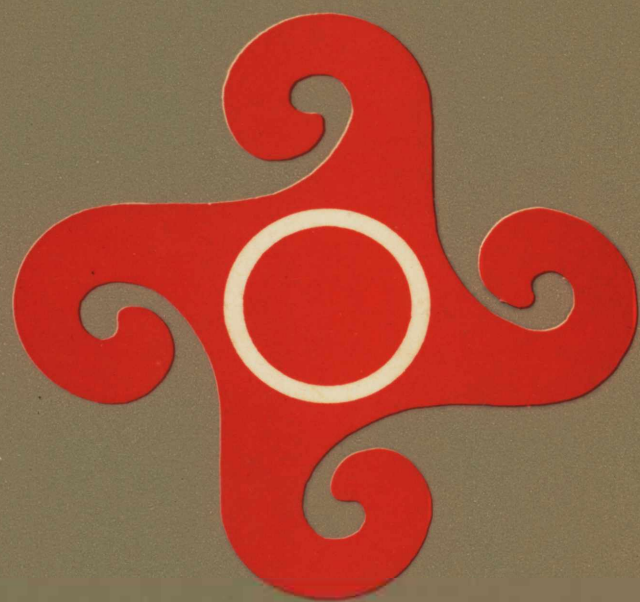
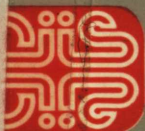




**chocho
de santa catarin
ocotlán**

497.6
A673
no. 4



**archivo de lenguas indígenas
de méxico**

Chocho de ocotlán

© 1977

Centro de Investigación para la Integración Social.

Plaza del Carmen No. 7 San Angel, México, D.F.

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

Chocho

Santa Catarina Ocotlán, Oaxaca



México, 1977

Coordinación:

Gloria Ruiz de Bravo Ahuja
(CIIS y C.M.)

Prefacio:

Rudolph Troike
(Center for Applied Linguistics,
Washington, D.C.)

Introducción:

Jorge A. Suárez
(U.N.A.M y CIIS)

Cuestionario:

Ray Freeze
(IIISEO)

Recolección:

Carol Mock
(I.L.V.)

Edición:

Francisco Hinojosa H.
(CIIS)

ÍNDICE

Prefacio	9
Introducción	11
Abreviaturas y signos empleados.....	19
Fonología	21
Fonemas	21
Alófonos	27
Contrastes	32
Formas pronominales	37
Paradigmas del verbo	40
Diálogo	50
Monólogo	65
Morfofonemática	69
Sintaxis	77
Léxico	161

PREFACIO

Desde hace tiempo, la falta de información adecuada ha obstaculizado el estudio de las lenguas del mundo y la búsqueda de los principios que fundamentan toda lengua humana. En el presente siglo se ha avanzado mucho en el registro y en el análisis de lenguas hasta ahora no estudiadas, incluyendo lenguas sin escritura, pero esa tarea se ha promovido en forma desigual en cuanto a dirección y enfoque, y no se ha elaborado un plan sistemático para la recolección de datos sobre una base amplia. En consecuencia, muchos de los datos reunidos no se han presentado en una forma que permita fácilmente extraer generalizaciones sobre el lenguaje.

Asimismo, la mayor parte de las 3 000 lenguas del mundo las hablan grupos relativamente pequeños, quienes soportan una presión cada vez mayor para que adopten una "lengua de posibilidades más amplias de comunicación" y abandonen la suya propia. Frente a esta diversidad se prevé una reducción inevitable y una final desaparición. De hecho, se ha pensado que dentro de un siglo, la mayor parte de los estudios sobre lenguas indígenas de América tendrá que ser, necesariamente, de carácter filológico, puesto que muchas de ellas habrán dejado de hablarse.

Consciente de esta situación y estimulada por el deseo de ayudar a los indígenas del estado de Oaxaca a enfrentarse con los problemas del contacto con la cultura nacional, la maestra Gloria Ruiz de Bravo Ahuja dirigió esforzadamente el proyecto que llevó a cabo la creación del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca en 1969. El programa pedagógico de este Instituto, que ya ha sido promovido a nivel

nacional, ofrece un modelo nuevo, lingüísticamente sólido, que permite a un mayor número de indígenas tener acceso al español, manteniendo, a la vez, respeto por sus lenguas maternas. El programa del **Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca**, bajo cuyos auspicios se publica esta serie de esquemas lingüísticos, representa un importante esfuerzo científico que muy bien podría servir de modelo a otros países.

La finalidad del Archivo es la documentación sistemática de las lenguas indígenas de Oaxaca, que es una de las áreas lingüísticamente más complejas del mundo. Este fin y el proyecto que se ha desarrollado para su realización, no pueden más que merecer la aprobación y la admiración de todos los lingüistas. La información no sólo enriquecerá nuestra comprensión de las lenguas de Oaxaca así como del resto de México, sino que también contribuirá a la mejor comprensión de la naturaleza del lenguaje y del ser humano.

Rudolph Troike

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es, naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas¹, desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística del Estado, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para la región, o sea, amuzgo, cuicateco, chatino, chinan-

¹ Para distintos puntos de vista, cf. IJAL, vol. 20, No. 2 (1954).

teco, chocho, chontal, huave, ixcateco, mazateco, mixe, mixteco, nahuatl, trique, zapoteco y zoque. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se ha contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico². Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte, (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que, de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura y ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posi-

² Véase, por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*, Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudos comparativos nas línguas indígenas brasileiras" en *O Setor Lingüístico do Museu Nacional (Organização e objetivos)*, Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

bles³, que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel 'ético', que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia⁴. Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua⁵,

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago and London, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals* (Language Universals Project, Committee on Linguistics, Stanford University), Stanford, California, 1-(1969).

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, thought, and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material⁶. Asimismo, en relación a ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable⁷. Dado el panorama lingüístico del Estado, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de cinco troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material, grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por miembros del Instituto Lingüístico de Verano⁸ muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etc.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze. Consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos

⁸ Esta colaboración no implica que necesariamente compartan las ideas expuestas en cuanto al plan y organización del Archivo, por lo que, en casos de discrepancias, su aporte es doblemente merecedor de agradecimiento. Igualmente deseamos agradecer el asesoramiento que en los momentos iniciales de la planeación del Archivo prestó el profesor Rudolph Troike, quien naturalmente no es responsable de ninguna deficiencia que se advierta en su concepción o realización.

importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. **Léxico.** El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística en base a los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido: (173-178)

Cláusulas subordinadas:

- causales: (563, 564)
- comparativas: (528-533)
- concesivas: (557, 558)
- condicionales: (559-562, 574)
- finales: (553-556, 583-587)
- objetivas: (210-266, 314-316)
- relativas: (78-80, 154-156, 159, 484, 486, 488, 489, 491, 493, 495, 499, 502-508)
- temporales: (565-573)

Cláusulas truncadas: (273, 274, 575-577)

Complementos:

- comitativo: (443-447)
- instrumental: (430, 442)
- locativo: (30-41, 43-58, 449-481)
- modal, predicativo: (163-167, 178, 179, 398-423)
- temporal: (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581)

Cuantificadores: (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579)

Estar: (11, 12, 24-58, 83)

Frases nominales: (510-527)

Haber: (102-116)

Interrogación: (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593)

Negación: 1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-261, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594)

Numerales: (546)

Persona: (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204)

Ser: con adjetivo y con adverbio: (1-10, 101)

con expresiones sustantivas: (117-162)

Tener: (59-100)

Tiempo-aspecto: (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330)

Verbos: intransitivos: (180-191)

meteorológicas: (170-172)

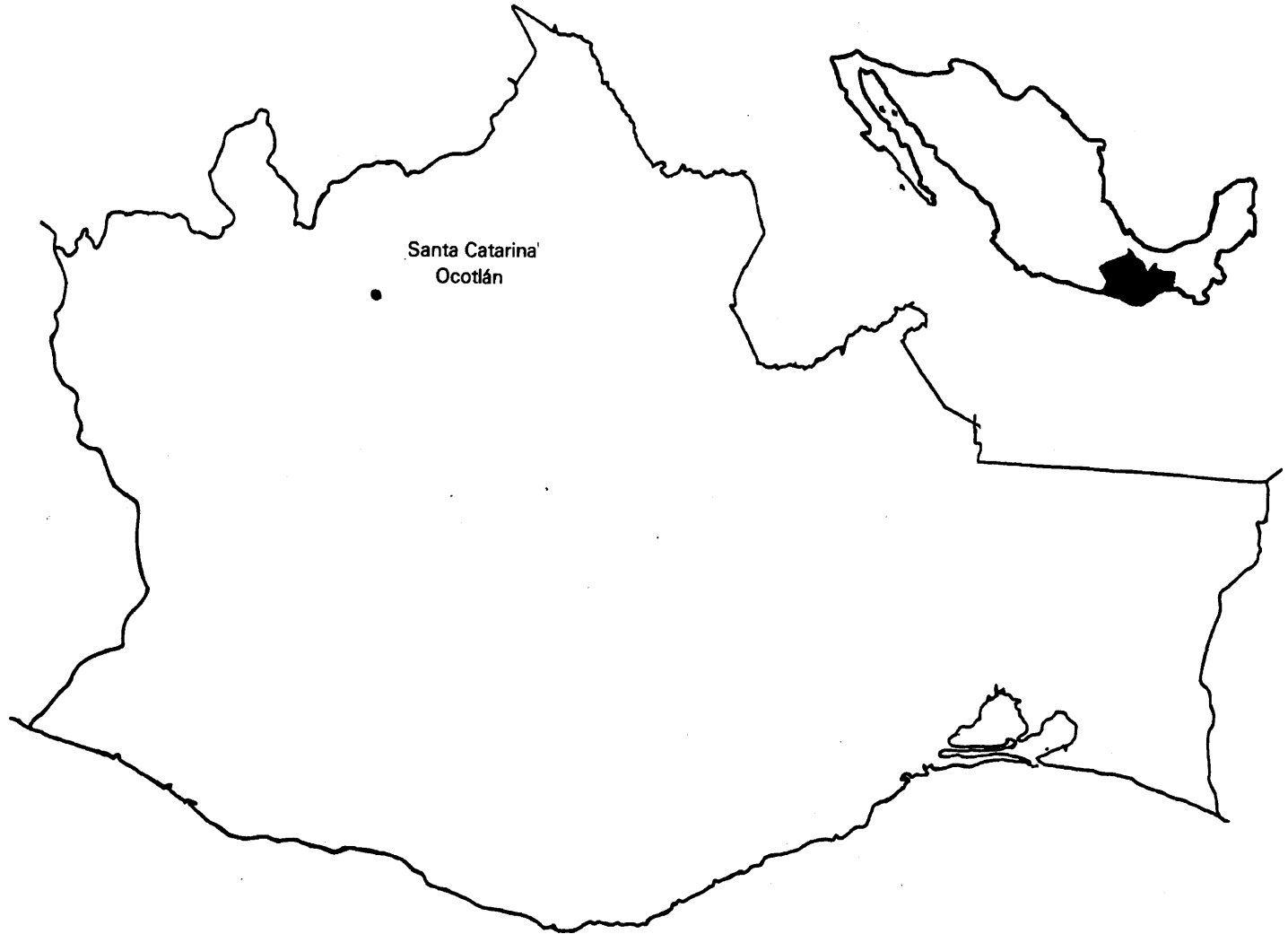
modales: (267-279, 291-300)

de movimiento: (301-313)

reflexivos, causativos: (331-397)

transitivos, ditransitivos: (192-209)

Jorge A. Suárez



Santa Catarina
Ocotlán

ABREVIATURAS Y SIGNOS EMPLEADOS

adv.	adverbio
an. dom.	animal doméstico o que se ve en el en el pueblo
clas.	partícula clasificante
énf.	partícula de énfasis
inter.	partícula interrogativa
obj.	objeto
pl.	plural
pos.	posesivo
res.	con respeto
sub.	partícula subordinante
ven.	con veneración
()	elemento optativo
—	el significado fue dado con la palabra anterior

FONOLOGÍA

Fonemas

Símbolo Fonémico	Ejemplos	Traducción
	1. inicial	
	2. interna	
	3. final	

Consonantes

/p/	1. ngū pēsū?	'un peso'
	2. lĩmpiū?	'limpio'
/t/	1. túθé	'comezón'
	2. čànti	'cebolla'
/ç/	1. çí?ngà	'mixteco'
	2. çū?ngūçé	'se recoge'
/č/	1. čìgò	'cajete'
	2. ndà'čà	'cuchillo'
/ ̣ /	1. ̣ì	'lluvia'
	2. kàçū	'maguey'

/k/	1. kàndià	'nopal'
	2. dīnkè	'pasado mañana'
/m/	1. mândi	'por allí'
	2. dī'ímá	'está escondido'
/n/	1. nāšé?ià	'todavía no está'
	2. nùkēnē	'nixtamal'
/p/	1. piá	'me fui'
/θ/	1. θiāní	'voy siempre'
	2. kəθē	'palma'
/s/	1. ságí	'agrio'
	2. čisù	'brujo'
/š/	1. šàdē	'pueblo'
	2. níšá	'hablo'
/ṣ̌/	1. šé	'dulce'
	2. kàšā	'pelo'
/x/	1. xoà	'castellano'
	2. ndúxá	'puerta'
/b/	1. bé?šē	'después'
	2. ngíbà	'chocho'
/d/	1. dāšē?	'se queda'
	2. ndàdè	'mercado, plaza'
/z/	1. zíxá	'ya me voy'
	2. kàzē-ē *	'tepejillo'
/ž/	1. žàdù	'siete'
	2. koážā	'acarreo'

* En la grabación aparece /kàšì/ 'pasto'

/ʒ/	1. žĩntià	'sal'
	2. ʒĩžãkù	'se va a traer'
/g/	1. gôó	'tú solo'
	2. sôágá	'él, amigo íntimo'
/r/	1. rà'xà	'ejote'
	2. nčĩrà	'cántaro'
/ʀ/	1. tiũʀũ	'mallate'
/l/	1. líĩĩ	'chiquito'
	2. álmaʔ	'alma'

El fonema /ʔ/, se encuentra sólo en final de sílaba:

/ʔ/	2. nčēʔdù	'lodo'
	3. sēʔ	'miel'
	3. ĩndāʔ	'agua'
	3. rxóʔ	'quince'
	2. ũ kũʔxá	'armadillo'
	2. díkũʔná	'no veo'

Vocales

Sencillas:

/i/	1. í'sé	'¿cuánto?'
	2. zĩxè	'pie'
/i/	1. ɿĩ'	'sí'
	3. ɿĩ'	'duele'
/e/	2. ndèdù	'ceniza'
	3. gáʔè	'colorado'
/e/	2. ũ šēʔdè	'mosca'
	3. θē	'noche'

/a/	1. á ǵú	'¿no sea que...?'
	2. kǎšì	'pasto'
	3. ǵà	'hierro'

/ǵ/	2. rǎxǹ	'izquierdo'
	3. kǐ'ǵǵ	'mi hermano'

/o/	2. sǒ rí	'él solo'
	3. rò	'flaco'

/ǵ/	2. kǒ rí	'delante de él'
	3. tǒ	'once'

/u/	1. ústá	'ya'
	2. šǎ'ngǹǵé	'tequio'
	3. tiù kú	'cabeza'

/ǹ/	2. kǹsá	'asedado'
	3. θǹ	'delgado'

Interrumpidas:

/i-i/	3. ndǎšǐ - ǐ	'capulinar'
-------	--------------	-------------

/ǐ-ǐ/	3. šǐ - ǐ	'decimos'
-------	-----------	-----------

/e-e/	3. dí sē-ē rí	'él está mirando'
	3. šē-é	'trece'

/ǵ-ǵ/	3. dí dē - ē rí	'él se está muriendo'
-------	-----------------	-----------------------

/a-a/	3. gā-ā	'tú'
-------	---------	------

/ǵ-ǵ/	3. gǵ-ǵ	'yo'
-------	---------	------

/o-o/	2. dō-ōā	'mueles'
-------	----------	----------

/ǵ-ǵ/	3. šō-ō	'sol'
-------	---------	-------

/u-u/	3. dū-ú ċí 3. žū-ū	'ella muele' 'chocolate; masa'
/y-y/	3. žū-ý	'cinco'

Tonos

/ / alto	2. čánā ní 3. sá	'es mejor' 'amargo'
/- / medio	2. kīngā 3. žākā	'desabrido' 'cuarenta'
/ ^ / bajo	1. inù 3. soārì	'milpa' 'él (señor)'
/ ^ / alto descendente	3. sá	'un poquito'
/- / medio ascendente	2. zēsà 3. dĭ	'correoso' 'hay; está'
/ ∨ / bajo ascendente	3. tĕ 3. ží čě	'¡canta!' 'el joven'

Acento

Cada palabra tiene una sílaba tónica, generalmente la penúltima, en cuyo caso no la marcamos en la ortografía. Cuando el acento cae en otra sílaba, se marca con /' / ante la sílaba acentuada.

acento en la penúltima:	kàθē	'palma'
acento final:	kà'nià	'petate'

Grupos consonánticos

/nt/	ntè	'sótano'
/nč/	nčèsè	'arena'

/nk/	dĩnkè	'pasado mañana'
/nd/	ndiò	'carne'
/ng/	ngāʔrxí	'cielo'
/rk/*	ārkuĩrĩʔ	'arco iris'
/xm/	xmāʔ	'frijol'
/xn/	xní	'sabroso'
	xniā	'chile'
/st/	í'stā	cuál
/sk/	ū rūskĩ	'chupamirto'
/št/	štiuā kātīā	'bastante'
/šn/	šnēnú	'basura'
/šθ/	šθí-ē	'cebo'

Grupos vocálicos — diptongos y triptongo

/ie/	tié	'negro'
/je/	djēʔ rí	'él oye'
/ia/	kádiā	'arriba'
/ja/	kjā́ kǐ' čǎ	'mi hermano conmigo'
/iu/	bāxiú tiúʔiā	'se acabó no más' 'hoyo'
/ju/	zāʔxjǔ ū tǐú - ū	'solo se va a bajar' 'cordero'
/eo/	šēǒ	'despacio'
/oa/	žòà	'verde'
/oa/	dāčǒǎ	'conozco'
/ui/	šui	'lumbre'
/uj/	sujǐ	'vamos a dar'
/ue/	kāru ē	'cáscara'
/ye/	kųē	'harina'
/iua/	štiuā kātīā	'bastante'

* También hay otros grupos semejantes en palabras tomadas del castellano.

Alófonos

1. Los fonemas sonoros /d, g/ se articulan como oclusivos después de nasales.
(/b/ no se da en esta posición.)

Símbolo fonemico	Símbolo fonético	Ejemplos fonémicos	Ejemplos fonéticos	Traducción
/d/	[d̥]	/dĩnkè/	[d̥ĩŋ · k̥è]	'pasado mañana'
	[d]	/ndèdù/	[ndè · dù]	'ceniza'
/g/	[g]	/čágoā/	[tsá · goā]	'tu pierna'
	[g]	/čāngā/	[t̥sān · gā]	'grosero'

2. Los fonemas velares tienen alófonos palatales ante las vocales /i, e/.

/k/	[k]	/kà/	[k̥à ·]	'sombrero'
	[k̥]	/kiē/	[k̥iē]	'todos'
	[k]	/nká/	[ŋká ·]	'año'
	[k̥]	/nkì/	[ŋk̥ì ·]	'llano'
/x/	[x]	/xàná/	[x̥àn · à]	'boca abajo'
	[x̥]	/xì/	[x̥ì ·]	'plato'
/g/	[g]	/gáká/	[g̥ák · á]	'rincón'
	[g]	/ngūtō/	[ngūt · ō]	'todo'
	[g̥]	/gè/	[g̥è ·]	'ahora'
	[g̥]	/ngibà/	[ŋg̥ì · bà]	'chocho'

3. El fonema /x/ tiene otros dos alófonos:

- a) Ante vocal nasalizada se aspira: [h].

[h]	/žĩ čáx̃à/	[žĩ t̥sáh · à]	'chamaco'
-----	------------	------------------	-----------

- b) Ante nasal se asimila.

[M]	/xmā̃/	[Mm̃ə]	'frijol'
-----	--------	----------	----------

[N]	/xnā/	[Nnā̃·]	'grueso'
	/xniā/	[Nniā̃]	'chile'

4. El fonema /n/ tiene cuatro alófonos:

a) Se velariza ante consonante velar.

[ŋ]	/kīngā/	[kṽṽṽ · gā]	'desabrido'
[ŋ]	/dīnkè /	[dṽṽṽ · kṽṽṽ]	'pasado mañana'

b) Se ensordece parcialmente ante oclusiva sorda después de pausa.

	[N]	/ntè/	[Ntè·]	'sótano'
cf.	[n]	/kṽṽṽ ntè /	[kṽṽṽtè·]	'dentro del sótano'

	[N]	/ nčà /	[Ntšà·]	'casa'
cf.	[n]	/ngū nčà /	[ṽṽṽgūntšà·]	'una casa'

	[ŋ]	/nká/	[ṽṽṽká·]	'año'
cf.	[ŋ]	/ngū nká/	[ṽṽṽgūṽṽṽká·]	'un año'

c) Es apico-alveolar en otras posiciones.

[n]	/nuēʔ/	[nṽṽṽēʔ]	'aguacate'
	/šāʔni/	[šāʔni]	'nuestro hijo'

5. Las vocales sencillas / i ị e ẹ a ạ o ọ u ụ / se alargan en sílaba tónica final de palabra o ante consonante débil /b d g z ẓ r l/.

/i/	[i·]	/θi/	[θi·]	'caña'
		/ngibà/	[ṽṽṽgi·bà]	'chocho'
/ỵ/	[ị·]	/ č̣ /	[tṣ̌i·]	'enfermedad'
		/ḳṛi/	[ḳṛi]	'él está frío'
/e/	[e·]	/ndè/	[ndè·]	'jilote'
		/ndèdù/	[ndè·dù]	'ceniza'

/e/	[e·]	/sè/	[sè·]	'bajada'
/a/	[a·]	/čà/	[tšà·]	'duro'
		/ ndàdè /	[ndà·dè]	'mercado'
/a/	[a·]	/šà/	[šà·]	'hijo'
		/ šàdē /	[šà·dē]	'pueblo'
/o/	[o·]	/čó/	[tšó·]	'no tanto'
		/sō rí/	[sō·rí]	'él solo'
/o/	[o·]	/šǒ /	[šǒ·]	'papel'
		/tǒ rì nòndè/	[tǒ·rì nòn.dè]	'él trabaja en el terreno'
/u/	[u·]	/čù/	[tšù·]	'calabaza'
		/dúdā? ní/	[dū·dā?ní]	'no lo creo'
/y/	[y·]	/θù/	[θù·]	'delgado'
		/θū rí/ *	[θū·rí]	'él da'

6. Las oclusivas (incluso las nasales) y las fricativas sordas se alargan después de sílaba tónica que contenga una vocal sencilla.

/t/	[t·]	/tútē?/	[tút·ē?]	'ropa'
/ɸ/	[t·s]	/ zìčé/	[žìt·sé]	'fiesta de santo'
/c/	[t·š]	kōčà	[kōt·sà]	'asadura de hígado'
/č/	[t·š]	/kàčū/	[kăt·šū]	'maguey'
/k/	[k·]	/ndàkà/	[ndàk·à]	'leña'
/θ/	[θ·]	/ū kúθú/	[ūkúθ·ú]	'palomita'

* Hay personas que dicen /θō rí/ [θō·rí].

/s/	[s·]	/ʒi čísá/	[ʒi tsís·á]	'coyote'
/š /	[š·]	/ kǎšì /	[kǎš·ì]	'pasto'
/š/	[š·]	/kōšō/	[kōš·ō]	'higado'
/ x /	[x·]	/ndúxà/	[ndúx·à]	'puerta'
/n/	[n·]	/kiéndámí/	[kiēn·dāmi]	'nosotros todos'
		/nānā ná/	['nān·āná]	'mi madre'
		/ʒintìà/	[ʒīn·tià]	'sal'
	[ŋ]	/dēngū/	[dēŋ·gū]	'todo (el lugar)'

7. En sílaba tónica, las vocales se centralizan ¿? o: se abren (excepto /a/ que se cierra) ante /ʔ/.

/i/	[ɪ]	/ʒi ntīʔ/	[ʒi ntīʔ]	'rata'
/e/	[ɛ]	/ū tēʔ/	[ū tsɛʔ]	'conejo'
/a/	[ʌ]	/rāʔxà/	[rʌʔxà]	'ejote'
/o/	[ɔ]	/çōʔā rí/	[tʂōʔāri]	'él no quiere'
/u/	[ʊ]	/ū sūʔ/	[ū švʔ]	'huevo'
/i/	[ɪ̥]	/tīʔ/	[tɪʔ]	'elote'
/e/	[ɛ̥]	/dēʔ rí/	[dɛ̥ʔri]	'él lava'
/a/	[ʌ̥]	/šāʔ ná/	[šʌ̥ʔná]	'mi hijo'
/o/	[ɔ̥]	/šōʔ/	[šɔ̥ʔ]	'algodón'
/u/	[ʊ̥]	/dikūʔnā rí/	[dikūʔnāri]	'él no ve'

8. Todas las vocales se nasalizan en contacto con consonante nasal incluso cuando entre la vocal y la nasal se interponen /ʔ/ y/o /x/:

/inā ní/	[ɪ̃n·ā̃ɲɪ]	' bueno!'
/ūné/	[ū̃n·ɛ̃]	'no'
/áni/	[ʔ̃an·ĩ]	'o'
/nòndè/	[ñɔ̃n·dè]	'suelo'
/ĩniūʔ/	[ɪ̃n·iū̃ʔ]	'mecate'
/ū ʒiʔxnià/	[ū̃ ʒĩʔNnĩà]	'venado'
/dēxnà/	[d̃ɛ̃Nnà]	'anteayer'
/ndāʔxnià/	[nd̃ā̃ʔNnĩà]	'salsa'
/nòxè/	[ñɔ̃h·ɛ̃]	'ayer'

Contrastes

Fonemas	Ejemplos	Traducción
/t/	tágoá	'enseño'
/ɸ/	ɸágoá	'voy a enseñar'
/ɸ/	ɸè rì ìndā?	'él se baña'
/č/	č é- ē rì	'él está contento'
/ɸ/	ɸà	'va a tejer'
/s/	sà	'cuerda'
/č/	čĭ	'enfermedad'
/č/	čĭ	'lluvia'
/č/	čē	'pica'
/š/	šé	'maduro'
/č/	čųšĭ rí	'él es sabio'
/š/	šúngá	'se deshizo'
/k/	kiě	'todos'
/x/	xié	'grande'
/t/	tè	'diez'
/nt/	ntè	'sótano'
/č/	žĭ čě	'el joven'
/nč/	žĭ nčě	'culebra'
/k/	ngū kà	'un sombrero'
/nk/	ngū nkà	'un año'
/nt/	ntè	'sótano'
/nd/	ndē?	'tierno'
/nk/	nkì	'llano'
/ng/	ngí	'abajo'

/d/	dúʔšù	'Tamazulapan'
/nd/	ndúšī	'chulo'
/g/	xniāʔ gīdō	'monte tupido'
/ng/	xmāʔ ngíndu	'frijol enredador'
/p/	piā	'me fui'
/b/	biā-á	'llegué'
/θ/	θiā ní	'voy siempre'
/d/	dīā-á	'llego'
	θù	'húmedo'
	dūʔ	'atole'
/θ/	θī	'día'
/s/	sī	'cuello'
/d/	dūxī rí	'él duerme'
/z/	zūxī rí	'él va a dormir'
/s/	sù	'flor'
/z/	zūʔ	'se va a quebrar'
/š/	šù	'tamal'
/z/	zāʔ	'sombra'
/ž/	žāʔ	'hielo'
/š/	šā	'derecho'
/š/	šà	'hijo'
/š/	šà	'pulque'
/ž/	žuté	'peine'
/ž/	žuté	'hervido'
/x/	xié	'grande'
/g/	giéʔ	'hartó'

/m/	ĩmá	'escondido'
/n/	inā	'bien'
/m/	māndi	'por ahí'
/xm/	xmā?	'frijol'
/n/	nĩ	'duele'
/xn/	xnĩ	'sabroso'
/r/	kárú?	'caro'
/ř/	tiũřũ	'mallate'
/r/	rāxũ	'izquierdo'
/l/	lādũ?	'lado'
/i/	žútí	'tomate'
/e/	žúté	'peine'
/i/	θi	'caña'
/ị/	θĩ	'día'
/ẹ/	θē	'noche'
/i/	θi	'caña'
/u/	θũ	'húmedo'
/e/	žĩ nčè	'culebra'
/a/	nčà	'casa'
/e/	sé?	'flojo'
/o/	só	'chico'
/e/	θè	'semilla'
/ẹ/	θē	'noche'
/a/	ndià	'aquí'
/o/	ndiò	'carne'
/a/	žā?	'espino'
/ạ/	žā?	'hielo'

/o/	čó	'no tanto'
/u/	čù	'calabaza'
/o/	dō rí	'platican'
/oʔ/	dōʔ rí	'él está cosiendo'
/u/	šù	'tamal'
/u/	šū	'seis'
/i/	dīʔ iā	'usted se llama'
/iē/	dīēʔ iā	'usted oye'
/e/	dēkī rí	'él tiene frío'
/eʔ/	dēʔkī rí	'él cuenta'
/a/	kàšà	'pelo'
/aʔ/	kàʔšà	'isle' *
/u/	tiúšū	'espumo' **
/uʔ/	šūʔ	'piedra'
/ē/	sē	'amarillito'
/ēʔ/	sēʔ	'miel'
/ēʔ/	tútēʔ	'ropa'
/e-e/	tútē-e	'parejo de color'
/e/	ží čě	'el joven'
/e-e/	žī čě-e	'el ladrón'
/a/	šà	'cocido'
/a-a/	šà-a	'tierra abonada'
/o/	gō	'mañana'
/o-o/	gō-o	'yo solo'

* Fibra de maguey.

** Fruta de la región. Especie de tuna.

/qʔ/	šqʔ	'algodón'
/q-q/	šq̄-q̄	'sol'
/ʔ/	séʔ iā	'usted es flojo'
/ˀ/	sēʔ iā	'¡mire usted!'
/ʔ/	xᵢ	'lejos'
/ˀ/	xᵢ	'plato'
/ˀ/	dī tīngá	'está corriendo'
/ˀ/	dī tīngá	'estoy corriendo'
/ʔ/	só	'chico'
/ˀ/	sóˀ	'solo'
/ʔ/	ndió	'así no más'
/ˀ/	ū ndiō	'gato'
/ˀ/	ndiò	'carne'
/ˀ/	kᵒ	'adentro'
/ˀ/	kᵒˀ	'anterior'
/ˀ/	niù	'tortilla'
/ˀ/	niū	'cuatro'
/ˀ/	góó	'tú solo'
/ˀ/	gᵒˀ	'mañana'
/ˀ/	žō	'afilado'
/ˀ/	žō	'igual'
/ˀ/	ncaˀ	'temascal'
/ˀ/	nčà	'casa'

Formas pronominales

Formas separables

Chocho	Castellano	Chocho	Castellano
gā - á	yo	gā - á (±ngoā)	nosotros (exclusivo)
		gī - í (nguī)	nosotros (inclusivo)
gā - ā	tú	gā - ā (ngoā)	vosotros, ustedes
soāiā	usted	soāiā (nguīā)	ustedes
soāšā	él, ella: niño, -a	soāšā (ngūsā)	ellos, ellas
soārī	él: muchacho, joven o animal del monte	soārī (ngūrī)	ellos
soāčī	ella: muchacha, joven	soāčī (ngučī)	ellas
soāgā	él: amigo íntimo de la misma edad (adulto)	soāgā (ngūgā)	ellos
soānū	ella: amiga íntima de la misma edad (adulta)	soānū (ngūnū)	ellas
soārī	él, ella: con respeto	soārī (ngūrī)	ellos, ellas
soānī	él, ella: con veneración	soānī (ngūnī)	ellos, ellas
soābā	él, ella: animal doméstico	soābā (ngūbā)	ellos, ellas
soārū	él, ella: fruta	soārū (ngūrū)	ellos, ellas
soāgā	él, ella: objeto	soāgā (ngūgā)	ellos, ellas
soāndā	él, ella: objeto de madera	soāndā (ngūndā)	ellos, ellas

Ejemplos: 'Ella es alta'

soāč̣i nuē č̣i

(ella: joven / alta / ella: joven)

'Yo te pido tortillas.'

gā - á dēncā - á mī niù

(yo / pido / te / tortillas)

'Él tiene un perro.'

soārī dī ū niē rī

(él: muchacho / está / an. dom. / perro / su)

Chocho

-á, má *

(ngoă)

-i, mī *

(nguī)

-ā, mī *

(ngoā)

iā, mī

(nguīā)

sā (ngūsā)

rī (ngūrī)

č̣i (nguč̣i)

gá (ngūgá)

nū (ngūnū)

nī (ngūnī)

bā (ngūbā)

rù (ngūrù)

gà (ngūgà)

ndà (ngūndà)

* La distinción entre las dos formas es la de caso ergativo (- á, -i - ā) y caso nominativo o absolutivo (má ó ná, mī o nī, mī)

Partículas Clasificadoras

čí	muchacha , joven
ká	planta; objeto alargado
nā - á	doña (mujer venerada)
tā-á	don (hombre venerado)
tiù	fruta; objeto esférico
ū	animal doméstico o que se ve en el pueblo
ží	muchacho, joven; animal del monte; insecto
žù	persona respetada (hom- bre o mujer)

Paradigmas del verbo

I. Verbo intransitivo

1. tĩngá	corro	tĩngá (ngoā́)	corremos (exclusivo)
		tĩngí (nguĩ́)	corremos (inclusivo)
2. tĩngā	corres	tĩngā (ngoā)	corréis
tĩngá iā	corre (usted)	tĩngá iā (nguīā)	corren
3. tĩngá šà	corre (niño, -a)	tĩngá šà (ngušà)	corren
tĩngá rí	corre (muchacho, etc.)	tĩngá rí (ngūrì)	corren
tĩngá ći	corre (muchacha)	tĩngá ći (ngući)	corren
tĩngá gá	corre (amigo íntimo)	tĩngá gá (ngūgá)	corren
tĩngá nū	corre (amiga íntima)	tĩngá nū (ngūnū)	corren
tĩngá rì	corre (con respeto)	tĩngá rì (ngūrì)	corren
tĩngá nĩ	corre (con veneración)	tĩngá nĩ (ngūnĩ)	corren
tĩngá bā	corre (animal doméstico)	tĩngá bā (ngūbā)	corren
dāθē rù	cae (fruta)	dāθē rù (ngūrù)	caen
dāθē gà	cae (objeto)	dāθē gà (ngugà)	caen
dāθē ndà	cae (objeto de madera)	dāθē ndà (ngūndà)	caen

II. Verbo transitivo

1. bĩkō - á mĩ	te vi	bĩkō - á mĩ (ngoā́)	te vimos
----------------	-------	---------------------	----------

bíkō - á iā	lo vi (a usted)	bíkō - á iā (ngoá)	lo vimos (a usted) (exclusivo)
bíkō - á šà	lo vi (a un niño)	bíkō - á šà (ngoá)	lo vimos (exclusivo)
		bíkū - í šà (nguí)	lo vimos (inclusivo)
bíkō - á rí	lo vi (a un muchacho)	bíkō - á rí (ngoá)	lo vimos (exclusivo)
		bíkū - í rí (nguí)	lo vimos (inclusivo)
bíkō - á ći	la vi (a una muchacha)	bíkō - á ći (ngoá)	la vimos (exclusivo)
		bíkū - í ći (nguí)	la vimos (inclusivo)
bíkō - á gá	lo vi (a un amigo íntimo)	bíkō - á gá (ngoá)	lo vimos (exclusivo)
		bíkū - í gá (nguí)	lo vimos (inclusivo)
bíkō - á nū	la vi (a una amiga íntima)	bíkō - á nū (ngoá)	la vimos (exclusivo)
		bíkū - í nū (nguí)	la vimos (inclusivo)
bíkō - á ò	lo vi (con respeto)	bíkō - á ò (ngoá)	lo vimos (exclusivo)
		bíkū - í ò (nguí)	lo vimos (inclusivo)
bíkō - á nī	lo vi (con veneración)	bíkō - á nī (ngoá)	lo vimos (exclusivo)
		bíkū - í nī (nguí)	lo vimos (inclusivo)
bíkō - á bā	lo vi (a un animal doméstico)	bíkō - á bā (ngoá)	lo vimos (exclusivo)
		bíkū - í bā (nguí)	lo vimos (inclusivo)
bíkō - á rù	la vi (una fruta)	bíkō - á rù (ngoá)	la vimos (exclusivo)
		bíkū - í rù (nguí)	la vimos (inclusivo)

bíkō̄ - á gá	lo vi (un objeto)	bíkō̄-á gá(ngoā)	lo vimos (exclusivo)
		bíkū - í gá (nguĩ)	lo vimos (inclusivo)

bíkō̄ - á ndà	lo vi (un objeto de madera)	bíkō̄ - á ndà (ngoā)	lo vimos (exclusivo)
		bíkū - í ndà (nguĩ)	lo vimos (inclusivo)

2. bíkōā má	me viste	bíkōā má (gā - ā ngoā)	me visteis
bíkōā má ngoā	nos viste		
bíkōā šà	lo viste (a un niño)	bíkōā šà (gā - ā ngoā)	lo visteis
bíkōā rí	lo viste (a un muchacho)	bíkōā rí (gā - ā ngoā)	lo visteis
bíkōā ċí	la viste (a una muchacha)	bíkōā ċí (gā - ā ngoā)	la visteis
bíkōā gá	lo viste (a un amigo íntimo)	bíkōā gá (gā - ā ngoā)	lo visteis
bíkōā nū	la viste (a una amiga íntima)	bíkōā nū (gā - ā ngoā)	la visteis
bíkōā rì	lo viste (con respeto)	bíkōā rì (gā - ā ngoā)	lo visteis
bíkōā nī	lo viste (con veneración)	bíkōā nī (gā - ā ngoā)	lo visteis
bíkōā bā	lo viste (a un animal doméstico)	bíkōā bā (gā - ā ngoā)	lo visteis
bíkōā r ù	la viste (una fruta)	bíkōā r ù (gā - ā ngoā)	la visteis
bíkōā gá	lo viste (un objeto)	bíkōā gá (gā - ā ngoā)	lo visteis

bíkōā ndà	lo viste (un objeto de madera)	bíkōā ndà (gā-ā ngoā)	lo visteis
bíkū máíā	me vio usted	bíkū máíā nguīā	me vieron
bíkū iāšà	lo vio usted (a un niño)	bíkū iāšà nguīā	lo vieron
bíkū iārī	lo vio usted (a un muchacho)	bíkū iārī nguīā	lo vieron
bíkū iāčī	la vio usted (a una muchacha)	bíkū iāčī nguīā	la vieron
bíkū iāgá	lo vio usted (a un amigo íntimo)	bíkū iāgá nguīā	lo vieron
bíkū iānū	la vio usted (a una amiga íntima)	bíkū iānū nguīā	la vieron
bíkū iārī	lo vio usted (con respeto)	bíkū iārī nguīā	lo vieron
bíkū iānī	lo vio usted (con veneración)	bíkū iānī nguīā	lo vieron
bíkū iābā	lo vio usted (a un animal doméstico)	bíkū iābā nguīā	lo vieron
bíkū iārū	la vio usted (una fruta)	bíkū iārū nguīā	la vieron
bíkū iāgà	lo vio usted (un objeto)	bíkū iāgà nguīā	lo vieron
bíkū iāndà	lo vio usted (un objeto de madera)	bíkū iāndà nguīā	lo vieron
3. bíkū mášà	me vio (el niño)	bíkū mášà ngušà	me vieron
bíkū mīšà	nos vio (inclusivo)	bíkū mīšà ngušà	nos vieron

bíkū mīšà	te vio; le vio (a usted)	bíkū mīšà ngūšà	te vieron; le vieron
bíkū šà kíćú šà *	lo vio (a otro niño)	bíkū šà kíćú šà ngūšà	lo vieron
bíkū šàrí	lo vio (a un muchacho)	bíkū šàrí ngūšà	lo vieron
bíkū šàčǐ	la vio (a una muchacha)	bíkū šàčǐ ngūšà	la vieron
bíkū šàgá	lo vio (a un amigo íntimo)	bíkū šàgá ngūšà	lo vieron
bíkū šànū	la vio (a una amiga íntima)	bíkū šànū ngūšà	la vieron
bíkū šàrí	lo vio (con respeto)	bíkū šàrí ngūšà	lo vieron
bíkū šànǐ	lo vio (con veneración)	bíkū šànǐ ngūšà	lo vieron
bíkū šàbā	lo vio (a un animal doméstico)	bíkū šàbā ngūšà	lo vieron
bíkū šàrù	la vio (una fruta)	bíkū šàrù ngūšà	la vieron
bíkū šàgà	lo vio (un objeto)	bíkū šàgà ngūšà	lo vieron
bíkū šàndà	lo vio (un objeto de madera)	bíkū šàndà ngūšà	lo vieron
bíkū mǎrí	me vio (el muchacho)	bíkū mǎrí ngūrí	me vieron
bíkū mǐrí	nos vio (inclusivo)	bíkū mǐrí ngūrí	nos vieron
bíkū mǐrí	te vio; le vio (a usted)	bíkū mǐrí ngūrí	te vieron; le vieron
bíkū rīšà	lo vio (a un niño)	bíkū rīšà ngūrí	lo vieron
bíkū rí kíćú rí	lo vio (a otro muchacho)	bíkū rí kíćú rí ngūrí	lo vieron

*No se repiten las formas pronominales: ni bíkū šàšà ni bíkū rírí, etc.

dènčā - á rí	se (lo) pido (a un muchacho)	dènčā - á rí ngoǎ	se (lo) pedimos (exclusivo)
		dènčĩ - í rí nguĩ	se (lo) pedimos (inclusivo)
dènčā - á ċĩ	se (lo) pido (a una muchacha)	dènčā - á ċĩ ngoǎ	se (lo) pedimos (exclusivo)
		dènčĩ - í ċĩ nguĩ	se (lo) pedimos (inclusivo)
dènčā - á gá	se (lo) pido (a un amigo íntimo)	dènčā - á gá ngoǎ	se (lo) pedimos (exclusivo)
		dènčĩ - í gá nguĩ	se (lo) pedimos (inclusivo)
dènčā - á nū	se (lo) pido (a una amiga íntima)	dènčā - á nū ngoǎ	se (lo) pedimos (exclusivo)
		dènčĩ - í nū nguĩ	se (lo) pedimos (inclusivo)
dènčā - á ñĩ	se (lo) pido (con respeto)	dènčā - á ñĩ ngoǎ	se (lo) pedimos (exclusivo)
		dènčĩ - í ñĩ nguĩ	se (lo) pedimos (inclusivo)
dènčā - á nĩ	se (lo) pido (con veneración)	dènčā - á nĩ ngoǎ	se (lo) pedimos (exclusivo)
		dènčĩ - í nĩ nguĩ	se (lo) pedimos (inclusivo)
2. dènčē má	me (lo) pides	dènčē má (gā - ā ngoǎ)	me (lo) pedís
dènčē má ngoǎ	nos (lo) pides		

bíkū ríĉí	la vio (a una muchacha)	bíkū ríĉí ngūrí	la vieron
bíkū rīgá	lo vio (a un amigo íntimo)	bíkū rīgá ngūrí	lo vieron
bíkū rínū	la vio (a una amiga íntima)	bíkū rínū ngūrí	la vieron
bíkū rírì	lo vio (con respeto)	bíkū rírì ngūrí	lo vieron
bíkū rínĩ	lo vio (con veneración)	bíkū rínĩ ngūrí	lo vieron
bíkū ríbā	lo vio (a un animal doméstico)	bíkū ríbā ngūrí	lo vieron
bíkū rírù	la vio (una fruta)	bíkū rírù ngūrí	la vieron
bíkū rīgà	lo vio (un objeto)	bíkū rīgà ngūrí	lo vieron
bíkū ríndà	lo vio (un objeto de madera)	bíkū ríndà ngūrí	lo vieron

Se usan las otras formas ligadas de la tercera persona de la misma manera.

III. Verbo *ditransitivo*

1. dènčā - á mĩ	te (lo) pido	dènčā - á mĩ ngoá	te (lo) pedimos (exclusivo)
dènčā - á iā	se (lo) pido (a usted)	dènčā - á iā ngoá	se (lo) pedimos (exclusivo)
dènčā - á šà	se (lo) pido (a un niño)	dènčā - á šà ngoá	se (lo) pedimos (exclusivo)
		dènčĩ - í šà nguĩ	se (lo) pedimos (inclusivo)

dènčê šà	se (lo) pides (a un niño)	dènčê šà (gā - ā ngoā)	se (lo) pedís
dènčê rí	se (lo) pides (a un muchacho)	dènčê rí (gā-ā ngoā)	se (lo) pedís
dènčê ċí	se (lo) pides (a una muchacha)	dènčê ċí (gā-ā ngoā)	se (lo) pedís
dènčê gá	se (lo) pides (a un amigo íntimo)	dènčê gá (gā-ā ngoā)	se (lo) pedís
dènčê nū	se (lo) pides (a una amiga íntima)	dènčê nū (gā-ā ngoā)	se (lo) pedís
dènč ê rí	se (lo) pides (con respeto)	denč ê rí (gā - ā ngoā)	se (lo) pedís
dènčê nī	se (lo) pides (con veneración)	dènčê nī (gā-ā ngoā)	se (lo) pedís
dènčē? máia	me (lo) pide usted	dènčē? máia nguīā	me (lo) piden
dènčē? iāšà	se (lo) pide usted (a un niño)	dènčē? iāšà nguīā	se (lo) piden
dènčē? iārí	se (lo) pide usted (a un muchacho)	dènčē? iārí nguīā	se (lo) piden
dènčē? iāċí	se (lo) pide usted (a una muchacha)	dènčē? iāċí nguīā	se (lo) piden
dènčē? iāgá	se (lo) pide usted (a un amigo íntimo)	dènčē? iāgá nguīā	se (lo) piden
dènčē? iānū	se (lo) pide usted (a una amiga íntima)	dènčē? iānū nguīā	se (lo) piden

	dènčē? iārì	se (lo) pide usted (con respeto)	dènčē? iārì nguā	se (lo) piden
	dènčē? iāñī	se (lo) pide usted (con veneración)	dènčē? iāñī nguā	se (lo) piden
3.	dènčē? māsà	me (lo) pide (un niño)	dènčē? māsà ngušà	me (lo) piden
	dènčē? mišà	nos (lo) pide (inclusivo)	dènčē? mišà ngušà	nos (lo) piden
	dènčē? mišà	te (lo) pide; se (lo) pide (a usted)	dènčē? mišà ngušà	te (lo) piden; se (lo) piden
	dènčē? šà kičú šà	se (lo) pide (a otro niño)	dènčē? šà kičú šà ngušà	se (lo) piden
	dènčē? šàri	se (lo) pide (a un muchacho)	dènčē? šàri ngušà	se (lo) piden
	dènčē? šàči	se (lo) pide (a una muchacha)	dènčē? šàči ngušà	se (lo) piden
	dènčē? šàgá	se (lo) pide (a un amigo íntimo)	dènčē? šàgá ngušà	se (lo) piden
	dènčē? šànū	se (lo) pide (a una amiga íntima)	dènčē? šànū ngušà	se (lo) piden
	dènčē? šàñi	se (lo) pide (con respeto)	dènčē? šàñi ngušà	se (lo) piden
	dènčē? šañī	se (lo) pide (con veneración)	dènčē? šañī ngušà	se (lo) piden
	dènčē? mári	me (lo) pide (el muchacho)	dènčē? mári ngūrì	me (lo) piden

dènčē? mīrí	nos (lo) pide (inclusivo)	dènčē? mīrí ngūrí	nos (lo) piden
dènčē? mīrī	te (lo) pide; se (lo) pide (a usted)	dènčē? mīrī ngūrí	te (lo) piden; se (lo) piden
dènčē? rīšà	se (lo) pide (a un niño)	dènčē? rīšà ngūrí	se (lo) piden
dènčē? rí kíčú rí	se (lo) pide (a otro muchacho)	dènčē? rí kíčú rí ngūrí	se (lo) piden
dènčē? rīčí	se (lo) pide (a una muchacha)	dènčē? rīčí ngūrí	se (lo) piden
dènčē? rīgá	se (lo) pide (a un amigo íntimo)	dènčē? rīgá ngūrí	se (lo) piden
dènčē? rínū	se (lo) pide (a una amiga íntima)	dènčē? rínū ngūrí	se (lo) piden
dènčē? rírí	se (lo) pide (con respeto)	dènčē? rírí ngūrí	se (lo) piden
dènčē? rínī	se (lo) pide (con veneración)	dènčē? rínī ngūrí	se (lo) piden

Se usan las otras formas ligadas de la tercera persona de la misma manera.

Diálogo

en chocho de Santa Catarina Ocotlán

entre el señor Agustín Soriano y el señor Joaquín Soriano

Agustín: ¿gè ná? šinčā-ā zirī-i dā?

Joaquín: ndú mé? gè nì ú birī - ī kūmplī? básī kī rì, mé? kù'stī šàdé ní xà?ndì ú ndīšī dēxnà búšuí. šinčā-ā dīxú ū bá ní, ā'xā.

Agustín: se oye...

Joaquín: ā'xā.

Agustín: kúzámī sá žù šikī-i ní dē.

Joaquín: méndā dē, àžā nì luégú? zì'kù mirī ándì šinčā-ā čùžū rì. ā'xā. soāiā nì dīxú šē? iā dīxú ndú. dāxī? kō šā ndú. méndó ní gā-ā ndì dīxú ū bá ná dīxú ndú. kō-ā šīngū sē-ē bā ní, gè ndì gā'šī ná nié? niri ndú. *Y es que* ndì sá žù gā'šī mē dēnčā rì ngū pābó? mé? ndì búšuí kī rì ndú. mé? čō? mí pūrā? stī xà?ndì kō-ā módō? šinčā-ā zirī-i.

Agustín: ndā dē.

Joaquín: ā'xā.

Agustín: ndó gā-ā i'žú mé? tékī kō-ō í órā? stī dē?

Joaquín: ndú méndā ná?, méndā ná?. bášē? trābāxū? ná?.

Agustín: ā'xā.

Joaquín: ā'xā, í órā? čō? sá šā? í órā? ? mé?, čō? mí pūrā? stī xà?ndì àžā ūné ndú šinčā-ā zirī-i dā? ā'xā.

- Agustin: zičuī-ī ngū rátū? šà zámí' sá žù šikī-ī mē aḷā šθiā čùšū ri.
- Joaquín: á méndā dé.
- Agustin: ā'xā.
- Joaquín: méndā dē xà?ndì, àḷā čužū ri zì? ri ándì ... aūkoā dā?ní ndiú? ndú šinča-a čužū rì dé.
- Agustin: šā? ná čū šā nì čō? má pūrā? zīxá čū šā.
- Joaquín: *ahí está.*
- Agustin: ā'xā.
- Joaquín: méndā ná? . méndiā čū sá kūniadá ná ī?šú nì nàčū?šèná? ní čū ri.
- Agustin: áxā.
- Joaquín: ā'xā, nàčūšèná? ní čū rì ná?
- Agustin: áxā.
- Joaquín: mé?ša nì mé? čō?tá mí pūrā?, (*ya que*) nì ú birī-ī ní kūmpli? mé? ndú mé?. kúzámí rì mē kùfigoxí dē. ā'xā.
- Agustin: ¿ á ú bàrātē iā sēbádā? dā? ?
- Joaquín: ¿ ê ?
- Agustin: ¿ ú bàrātē iā sēbádā? dā? ?
- Joaquín: ūné nāšé?ā ní ná?
- Agustin: ¿trigù? ná? ?
- Joaquín: nāšé?ā ní ī?šú ná?. ná ti zámēngášā ní ndiā nì čīā ti ndā ní, zīšθī-ā zārā-á šā?

Agustín: ā'xā.

Joaquín: ā'xā, tí ndā ní ná? . ú stjā iā nì ndiā nié? só ngu ū bà ndú. ɔ́ó?āgà bížē-ē bā goāntá? bížē-ē bā šā? ndú, ɔ́ó?āgà. mé?šà bášē?ú ná tí gè nì ú ... dĩ só ngu pāstúra? šà ní tí ndā nì āžā nkásu? nì zīšθj-ē ɔ́ó? šā? ndú mé? . ndó ɔ́ū sá gā?šī ná i?šú nì kuɔ́ó? má pūrā?, zīxā āžā nì, ɔ́ó ní ɔ́ú?šē dā? ndú, dūkà ní ndu, kúzústī ɔ́ū nì ná?

Agustín: ā'xā.

Joaquín: ā'xā, ndiā ɔ́ū rì ná? . ndú kústjō? ndī-ē sá šā? nki mē ndī ísā-āgà?

Agustín: ā'xā.

Joaquín: ā'xā, nì dĩ tātīu tiēmpū? pàrà ... sá ndiā? ... nì zīratē sá sēbádā? kù sá θé šā mē dá. dĩ? sá ndī tō páltā? ndú mē, ɔ́ó? prōkūrā? ɔ́ū rì mé? sá ndī ... ɔ́ó? mí pūrā? tá kō-ó dē. ā'xā.

Agustín: ¿ɔ́ú inā ní ndú mē ... este ... gā-ā só nì sá-āgà? tékī kō-ó nì í órā? ɔ́īnìngì sá inù šā bášē? ndiā? ?

Joaquín: ā'xā.

Agustín: á'xā

Joaquín: ā'xā. ndī mé? kiē ní nāšé?ā ní θīnìngì ná?

Agustín: ¿nāšé?ā nì?

Joaquín: ā'xā. gè ndī ndiā dĩ kàžòà dĩ. ndú mé? tí sēnú zā?šī sá kàžòà ní. tí ndā ní ndī ...

Agustín: tí ndā ní nì ...

Joaquín: nì ɔ́ó? šā? . ā'xā.

Agustín: ā'xā.

Joaquín: áni $\phi\bar{o}?$ $\xi\bar{a}?$ ná?. $\phi\bar{o}?$ mí pūrā? àžā ūné dā? ndú mé?, gī-ī niuē mí ī?šú. ā'xā, niuē mí ndì dī ngū plántā? ndú nāšé?ā tō $\xi\bar{a}?$.

Agustín: ā'xā.

Joaquín: ā'xā.

Agustín: ¿Çú dūkà ndú ústá ní stī'gō, si'gù Çùžū sá Žù šikī-ī dā ?

Joaquín: ā'xā .

Agustín: áxā.

Joaquín: mé? sá ndì ... ndì-à ... $\phi\bar{o}?$ mí prōkūrā? xā?nì, ¿í órā? dé?

Agustín: *bueno*.

Joaquín: ā'xā, ¿í órā? ?

Traducción del diálogo

Agustín: ¿Y ahora qué vamos a hacer?

Joaquín: Pues ahora que ya hemos cumplido y hemos llegado con ellos, vámonos a nuestro pueblo, porque ya hace dos días que salimos del pueblo. ¿Cómo estarán nuestros animales?, es lo que me pregunto.

Agustín: Se oye ...

Joaquín: Eso me pregunto.

Agustín: Entonces platiquemos con nuestros acompañantes.

Joaquín: Muy bien. A ver si nos llevan con ellos. ¿Qué es lo que dirán? Pues tú tienes hijos que ya han de estar preocupados, y yo también tengo mis animales y no hay nadie que los cuide ahora que mi mujer está enferma. Si vinimos con ellos fue sólo porque la señora nos pidió que hiciéramos el favor de venir. Hay que apurarnos a salir porque no queda otro remedio.

Agustín: Es cierto.

Joaquín: Pues sí.

Agustín: Yo también estoy preocupado. ¿A qué hora nos vamos, eh?

Joaquín: Eso es lo que yo también me pregunto, pues el trabajo ya se detuvo.

Agustín: Es verdad.

Joaquín: Cierto. ¿Cuándo se va a trabajar?, ¿cuándo? Pues debemos apurarnos a regresar, si no, ¿qué vamos a hacer?

Agustín: Hay que esperar un rato y hablar con quienes vinimos, a ver qué es lo que dicen.

Joaquín: Muy bien.

Agustín: Bueno.

Joaquín: Está bien, porque ... a ver si no nos dicen que ellos van rumbo a... ¡sólo Dios sabe qué pueden decir!

Agustín: Mi hijo me recomendó que no tardara en regresar.

Joaquín: Ya lo ves.

Agustín: Pues fíjese nada más.

Joaquín: Así es. Además mi cuñada me dijo lo mismo, que no nos dilatáramos

Agustín: ¿Ah, sí?

Joaquín: Sí. Ella me pidió que no tardáramos en regresar.

Agustín: Ya veo.

Joaquín: Por eso, lo mejor será apurarnos, ya que hemos cumplido con el trabajo. Vamos a platicar con ellos y nos marchamos. Eso es.

Agustín: ¿Ya sembró usted la cebada?

Joaquín: ¿Cómo dijiste?

Agustín: Que si ya sembró la cebada.

Joaquín: No, todavía no.

Agustín: ¿Tampoco el trigo?

Joaquín: Pues tampoco, pero ahora que regrese voy a ir a empezar a trabajar.

- Agustín: Me parece bien.
- Joaquín: Es cierto. Ya te dije que uno de los animales está enfermo. Ya no pudo seguir trabajando. Simplemente no resistió el trabajo y hasta ahora empieza a reponerse con un poco de pastura. Puede ser que ya vaya a empezar a trabajar otra vez. Pues eso fue lo que me dijo mi mujer, que me apesure a regresar...
- Agustín: Qué bien.
- Joaquín: Sí, así dijo. Pero lo más importante es la cuestión del trabajo del campo.
- Agustín: Claro que sí.
- Joaquín: Pues sí, porque se está pasando el tiempo para sembrar la cebada y la otra semillita. Eso es lo que nos hace falta. Por eso me dijo mi cuñada que debemos apurarnos.
- Agustín: Quién quita y ... este ... lo que más me preocupa a mí es saber cuándo voy a labrar la milpita que se quedó allá.
- Joaquín: Es verdad.
- Agustín: Claro está.
- Joaquín: Pues sí, porque no se ha labrado todavía nada.
- Agustín: ¿Todavía no?
- Joaquín: Todavía no. Bueno, lo primero que hay que hacer es desyerbar. Después de quitar la yerba, entonces ...
- Agustín: Entonces ...
- Joaquín: Se empezará a trabajar, ¿verdad?
- Agustín: Claro.

Joaquín: Porque se va a trabajar, ¿o no? Lo mejor será apresurarnos, si no, pues ¡pobres de nosotros! Sí, pobres de nosotros, porque todavía hay unas plantas que no se han labrado.

Agustín: Es cierto.

Joaquín: Sí.

Agustín: Quién quita y nos vamos pronto; a lo mejor, mañana mismo. Eso depende de lo que digan los que vinieron con nosotros.

Joaquín: Es cierto.

Agustín: Pues sí.

Joaquín: Bueno, intentemos algo, porque si no, ¿cuándo?

Agustín: Bueno.

Joaquín: Pues sí, ¿cuándo?

Morfemas del diálogo

Agustin: ʒgè ná? řinčā-ā zĩrĩ-ĩ dā ?

(ahora/pues/cómo/haremos /inter.)

Joaquin: ndú mé? gè nĩ ú birĩ-ĩ kũmplĩ? bási kĩrĩ

(coma/pues/ahora/que/ya/hicimos/cumplir/llegamos/con nosotros/ellos)

mé? kũ'stĩ řadé nĩ xā?ndĩ ú ndĩřĩ dēxnā búřũĩ.

(pues/vámonos a/pueblo/nuestro/porque/ya/desde/anteayer/vinimos)

řinčā - ā dīxú ū bá nĩ, ā'xā.

(cómo/están/clas./animales/nuestros/si)

Agustin: se oye...

(se/oye)

Joaquin: ā'xā.

Agustin: kũzámĩ sá řũ řikĩ - ĩ nĩ dē

(platiquemos/los/clas. res./vinimos juntos/énf./pues)

Joaquin: méndā dē, āřā nĩ luēgú? zĩ?kũ mirĩ ándĩ řinčā-ā řũřũ rĩ

(así/pues/si/que/luego/llevan/nos ellos/o/cómo/dirán/ellos res.)

ā'xā. soāĩā nĩ dīxú řē? ĩā dīxú ndú. dāxĩ? kō řā ndú.

(sí//usted/que/están/hijos de/usted/están/coma//pensativos/interiores /sus/coma)

méndó nĩ gā-ā ndĩ dīxú ū bá ná dīxú ndú.

(lo mismo/énf./yo/que/están/clas./animales/mis/están/coma)

kō-ā řĩngũ sē-ē bā nĩ, gè ndĩ gā?řĩ ná nié? nĩrĩ ndú.

(no hay/ninguno/cuide/los/énf./ahora/que/mujer/mi/enferma/énf./ella res./coma)

Y es que ndĩ sá řũ gā?řĩ mē dēnčā rĩ ngũ pabó?

(y/es/que/que/la/clas. res./mujer/esa/pide/ella res./un/favor)

mé? ndi búšuí kǐ rǐ ndú. me? ɸō? mí pūrǎ? stǐ
(pues/que/vinimos/con nosotros/ella: res./coma//pues/estaremos/in-
clusivo/apurados/nos vamos)

xà?ndi kō-ā módō? šinčā-ā zǐrǐ-i.
(porque/no hay/modo/cómo/vamos a hacer)

Agustín: ndǎ dē.
(así/pues)

Joaquín: ā'xǎ.
(sí)

Agustín: ndó gā-ǎ ǐ?šú mé? tékǐ kō-ǒ ǐ órǎ? stǐ dē?
(lo mismo/yo/también/pues/está pensando/mi interior/qué/hora nos
vamos/pues)

Joaquín: ndú méndǎ ná?, méndǎ ná?. bášē? trābáxū? ná?
(coma/así/pues/así/pues//se detuvo/trabajo/pues)

Agustín: ā'xǎ.
(sí)

Joaquín: ā'xǎ, ǐ órǎ? ɸō? sǎ šǎ? ǐ órǎ? ? mé?, ɸō? mí pūrǎ?
(sí/qué/hora/será/un poco de/trabajo/qué/hora//pues/estaremos/in-
clusivo/apurados)

stǐ xǎ?ndi ažā ūné ndú, šinčā-ā zǐrǐ-i dǎ ? ā'xǎ.
(nos vamos/porque/si/no/coma/cómo/haremos/inter.//sí)

Agustín: zǐčǔ-ǐ ngū rátū? šǎ zámǐ sǎ žù šikǐ - ǐ m ē
(esperaremos/un/ratito/-/platicaremos/los/clas. res./vinimos juntos/
esos)

àžā šθiǎ ǒùžū rǐ.
(a ver/como/dirán/res.)

Joaquín: á méndâ dē.
(énf./así/pues)

Agustín: ā'xā.
(sí)

Joaquín: méndâ dē xà?ndi, àžā čùžū rì zì? rì ándi ...
(así/pues/porque/si/dirán/-res./se van/-res./o)

aūnkoā dā?ní ndiú? ndú šinčā-ā čùžū rì dē.
(sólo/Padre (*))/Dios/coma/cómo/dirán/-res./pues)

Agustín: šā? ná čū šā nì φō? má pūra? zřxá čū šā.
(hijo/mi/dijo/-niño/que/me voy a/ - /apurar/vendré/dijo/-niño)

Joaquín: ahí está.
(ahí/está)

Agustín: ā'xā.
(sí)

Joaquín: méndâ ná?. méndiā čū sá kūniádá ná ĩ?šú nì nàčú?šéná? ní
(así/pues//así/dijo/la/cuñada/mía/también/que/no nos dilatemos/-in-
clusivo)

čū rì.
(dijo/res.)

Agustín: áxā.
(sí)

Joaquín: ā'xā, nàčúšéná? ní čū rì ná?
(sí/no nos dilatemos/-inclusivo/dijo/res./pues)

Agustín: áxā.
(sí)

* No se ha definido el significado preciso de este morfema.

Joaquin: méʔša nì méʔ ɸōʔtá mí pūrāʔ, (ya que) nì ú birī-i nì
(por eso/que/pues/mejor nos vamos a/apurar/ya/que/que/ya/hici-
mos/énf.)

kūmpliʔméʔ ndú méʔ. kùzámí rì mē kùɸigōxí dē. āʔxā.
(cumplir/pues/coma/pues//platiquemos/los: res./esos/iremos/pues//sí)

Agustin: ɷá ú bàrātē iā sēbādāʔ dāʔ ?
(inter./ya/tapó/usted/cebada/inter. res.)

Joaquín: ɷ ē ?
(eh)

Agustin: ɷ ú bàrātē iā sēbādāʔ dāʔ ?
(ya/tapó/usted/cebada/inter. res.)

Joaquin: ūné nāšéʔā nì náʔ
(no/todavía no/énf./pues)

Agustin: ɷtrigùʔ náʔ ?
(trigo/pues)

Joaquin: nāšéʔā nì ɪʔšú náʔ. ná ti zāmēngášá nì ndiā nì
(todavía no/énf./tampoco/pues//y/hasta/yo regrese/énf./así/que)

ɸiā ti ndā nì, zišθɪ-á zārā-á šāʔ.
(iré/hasta/entonces/énf./empezaré/trabajo)

Agustin: āʔxā.
(sí)

Joaquin: āʔxā, ti ndā náʔ. ú stiǵ iā nì ndiā niéʔ só ngū ū bà ndú.
(sí/hasta/entonces/pues//ya/dije/le/que/así/enfermo/el/un/clas./ani-
mal/coma)

čóʔagā bižē-e bā goāntáʔ bižē-e bā šāʔ ndú, čóʔagā.
(no pudo ya/hizo/an. dom./aguantar/hizo/an. dom./trabajo/coma/no
pudo ya)

mé?ša bášē?ú ná tí gè nì ú ... dí só ngū pāstūrā? šà
(por esto/se detuvo no más/y/hasta/hoy/que/ya/hay/la/una/pasturita/-)

nì tí ndā nì āžā nkāsū? nì zīšθī-ē φō? šā? ndú mé?
(énf./hasta/entonces/que/si/caso/que/empiece/sea/trabajo/coma/pues)

ndó čū sá gā?ší ná ī?šú nì kùφō? má pūrā?
(lo mismo/dijo/la/mujer/mía/también/que/vaya/me/apurar)

zīxá āžā nì, čó ní φù?šē dā? ndú, dukà ní ndú,
(vendre/si/que/no mucho/énf./se dilate/sub./coma/pronto/énf./coma)

kùzústī čū rì ná?
(ahora sí nos vayamos/dijo/res./pues)

Agustín: ā'xā.
(sí)

Joaquín: ā'xā, ndiā čū rì ná? ndú kūstīō? ndī-ē sá šā? nkì mē
(sí/asi/dijo/res./pues//coma/cuestión/de/el/trabajo/campo/ese/

ndì isá-āgà?
qué/más)

Agustín: ā'xā.
(sí)

Joaquín: ā'xā, nì dí tātīū tiēmpū? pàrà ... sá ndiā? ... nì zīrātē
(sí/porque/está/pasando/tiempo/para/el/este/que/se tapará)

sá sēbādā? kù sá θé šà mē dá. dijā? sá ndi tō páltā?
(la/cebada/con/la/semillita/ - /esa/(*)//eso/lo/que/es/falta)

ndú mē, φō? prōkūrā? čū rì mé?, sá ndi ... φō? mí pūrā?
(coma/eso//se será/procurado/dijo/res./pues/lo/que/estaremos/ - /
apurados)

* No se ha definido el significado preciso de este morfema.

tá kō-ô dē. ā'xā.
(quiere/mi interior/pues//sí)

Agustín: čú inā ní ndú mē ... este ... gā-ā só nì sá-agà? tékī kō-ô
(no sea/bien/énf./coma/eso//yo/lo/que/más/piensa/mi interior)

nì ĭí órā? čīningi sá inù šā bášē? ndiā? ?
(que/qué/hora/se labrará/la/milpita/ - /se quedó/allá)

Joaquín: ā'xā.
(sí)

Agustín: ā'xā.
(sí)

Joaquín: ā'xā. ndi mé? kiēní nāšé?ā nì θīningi ná? .
(sí//porque/eso/todo/énf./todavía no/énf./se labra/pues)

Agustín: ĭnāšé?ā ní?
(todavía no/énf.)

Joaquín: ā'xā. gē ndi ndiā dī'kāžōà dī' ndú mé? tí sēnú
(sí//ahora/que/así/está/yerba/está//coma/pues/hasta/primero)

zā?šī sá kāžōà ní. tí ndā ní ndi ...
(se saldrá/la/yerba/énf.//hasta/entonces/énf./que)

Agustín: tí ndā ní nì ...
(hasta/entonces/énf./que)

Joaquín: nì čō? šā? . ā'xā.
(que/será/trabajo//sí)

Agustín: ā'xā.
(sí)

Joaquín: áni čō? šā? ná? . čō? mí pūrā? āžā ūné dā? ndú mé?
(o/será/trabajo/pues//estaremos/-inclusivo/apurados/sí/no/sub./coma
pues)

gī-ĭ niuē mí ĭ'šú. ā'xā, niuē mí ndi ngū plántā? ndú nāšé?ā
(nosotros/pobres/nosotros inclusivo/también//sí/pobres/nosotros in-
clusivo/porque/algunas/plantas/coma/todavía no)

tō ʃā?
(es/trabajo)

Agustín: ā'xā.
(sí)

Joaquín: ā'xā.
(sí)

Agustín: ʒčú dùkà ndú ústá ni stí gō, si'gù ɕùžū sá žù šikī-ī dā ?
(no sea/pronto/coma/ya/énf./vamos/mañana/según/dirán/los/clas.
res./vinimos juntos/inter.)

Joaquín: ā'xā.
(sí)

Agustín: āxā.
(sí)

Joaquín: mé? sá ndì .. ndì-à ... ɕō? mí prōkūrā? xà?nì, ʒí órā? dē ?
(pues/lo/que/este/vamos a/-inclusivo/procurar/porque/qué/hora/pues)

Agustín: *bueno.*
(bueno)

Joaquín: ā'xā, ʒí órā? ?
(sí/qué/hora)

Monólogo

en chocho de Santa Catarina Ocotlán

por el señor Joaquín Soriano

gā-á mé?, kō-ā i'žē žē? má ūrxí? ní ndi, šínčā-ā ūnikāméntē? ndi bārašā-á lūgá? ndi ná, bārašā-á ū bá ná, bārašā-á (trābāxū?) šā? dí rā-á. bīrā-á pābó? ngū žurxī šikj-á nī ndú.

gè ndú mé?, øø? má prōkūrā? zīxá xà?nī dí čyē? pāmiliá ná dí čyē?. díxú ū bá ná kō-ā šīngū sē-ē bā kō-ā. mé? øø? má prōkūrā? ndi zīxá xà?ndī... este... dí čyē? šā? zīrā-á dí čyē?. nā? dī' ndi zīrā-á šā? φérāté líkī sēbádá? ní líkī trīgū? ní líkī... nā? φīnīngī ngū īnū šā? ní nā?, kié nā? mé? ndú. siēmpre? ndi gā-á øø? má prōkūrā? xà?ndī dí tātīū tiēmpū? ndú mé?. nī djā? sá nī gā-á øø? má prōkūrā? zīxá.

mé?ó ní tékī kō-ō xā? žē xà?nī sá... este... sá ndi-ā... šādé ná ndú mēndiā. kō-ā i'žē šīdē-é ēspērānsádá? ndú mé?. šā? nkiú bá šā? ū stiō bá tō' xà?nī kō-ā módō? šā? zīžē? nīnī. sá ndi-ā... túniuē nī ndú mé?. djā sá nī øø? nī prōkūrā? mé? šā? nkiú ní. mé?šā tá kō-ō øø? má prōkūrā? zīxá.

Traducción del monólogo

Yo, pues, lo único que me urge es que deje mi hogar, deje mis animales y deje el trabajo que estaba haciendo. Le hice un favor a una persona y vine con ella.

Pues ahora voy a procurar irme a mi casa, porque mi familia me está esperando. Tengo animales y no hay nadie que me los cuide. Así es que voy a tratar de irme ya porque el trabajo que voy a hacer está esperando. Todavía tengo trabajo que hacer: voy a sembrar un poquito de cebada, un poquito de trigo y un poquito... y además hay que labrar la milpita y todo lo demás. Entonces es mejor que me apure, porque el tiempo está pasando. Sí, sí, voy a procurar irme pronto.

Esa es toda mi preocupación, no otra cosa, porque eso es todo lo que hay en mi pueblo. No estoy esperanzado en algo más. Sólo trabajo del campo, nada más; hay puro trabajo con yunta porque no hay otro oficio. Ni hablar... ¡uno que es pobre!... Es por eso que uno se dedica a hacer solamente trabajo del campo, y por eso quiero irme ya.

Morfemas del monólogo

gā-á mé? , kō-ā i'žē žē? má ūrxí? ní ndì, šinčā-ā ūnīkāméntē? ndì
(yo/pues/no hay/otra cosa/hace/me/urgir/énf./que/cómo/únicamente/que)

bārāšā - á lūgá? ndì ná, bārāšā - á ū bá ná, bārāšā - á (trābāxū?) šā? dī
(dejé/lugar/de/mi/dejé/clas./animales/míos/dejé/ (trabajo) /trabajo/estoy)

rā-á. bīrā-á pābó? ngū žūrxī šikj-á rī ndú.
(haciendo//hice/favor/una/persona/vine con/él, ella res./coma)

gē ndú mé?, φō? ma prōkūrā? zīxá xa? ní dī čuě? pāmīlia ná dī čuě?
(ahora/coma/pues/estaré/—/procurar/me iré/porque/está/esperando/familia/mía/
está/esperando)

dīxū ū bá ná kō-ā šīngū sē-ē bā kō-ā. mé? φō? má prōkūrā? ndì zīxá xà?ndì
(están/clas./animales/mis/no hay/ninguno/cuide/los an. dom./no hay//pues/estaré/
-/procurar/que/me iré/porque)

... este ... dī čuě? šā? zīrā - á dī čuě? . nā? dī' ndì zīrā - á
(este/está/esperando/trabajo/haré/está/esperando//todavía/está/que/haré)

šā? šērātē līkī sēbádá ní līkī trigū? ní līkī ... nā? šīnìnglì mgu
(trabajo/taparé/poco/cebada/énf./poco/trigo/énf./poco...//todavía/se labrará)

ngū ìnù šā ní nā?, kiě nā? ndú. siēmrē? ndì gā-á φō? má
(una/milpita/-/énf./todavía/todo/todavía/pues/como//siempre/que/yo/esté/-)

prōkūrā? xà?ndì dī tātīū tiēmpū? ndú mé?. nì dījā? sá nì gā-á
(procurar/porque/está/pasando/tiempo/como/pues//cosa/aquella/lo/que/yo)

φō? má prōkūrā? zīxá.
(estaré/-/procurar/me iré)

mé?ó ní tékī kō - ó xā? i'žē xà?nì sá... este ... sá ndì-à
(eso no más/énf./piensa/mi interior/no/otra cosa/porque/el/este/el/de)

šăđé ná ndú mēdiā. kō-ā í'žē šīdē-é ēspērānsádá? ndú mé?
(pueblo/mi/coma/así es//no hay/otra cosa/estoy/esperanzado/coma/pues)

šā? nkīú bá šā ū stīō bá tō xā?nī kō - ā módō? šā? zīžē? nīnī.
(trabajo/campo no más/puro/trabajo/clas./toros no más/puro/es/porque/no hay/
otro/trabajo/hará/clas./ven.)

sá ndi-à ... túniuē nī ndú mé?. dīđ? sá nī đō? nī prōkūrā? mé?
(lo/de.../es pobre/ven./coma/pues//aquél/lo/que/estará/ven./procurar/pues)

šā? nkīú ní. mé?šā tá kō - ó đō? má prōkūrā? zīxá.
(trabajo/campo no más/énf.//por eso/quiere/mi interior/estaré/—/procurar/me iré)

MORFOFONEMÁTICA

El idioma chocho de Santa Catarina Ocotlán posee una morfofonemática muy compleja, que incluye procesos tales como nasalización, alternancia vocálica, adición y supresión de la oclusiva glotal cuando se presenta al final de una palabra, y cambios tonales. En este estudio presentamos sólo algunas de las características morfofonémicas más notables.

Existen dos características básicas morfofonémicas que operan sobre todas las clases de palabras del idioma: nasalización de vocales que representan afijos y alternancias de las vocales /u/ y /o/.

1. Las vocales que representan prefijos o sufijos y que se dan en posición inmediata a una vocal nasalizada dentro del tema de una palabra, se convierten en vocales nasalizadas. Ejemplo:

c̣x̣j̣ + ú	→	č̣x̣j̣j̣	'temprano, muy temprano'
biḳj̣ + -i	→	biḳj̣j̣-i	'(le) vimos, inclusivo'
kū + jēšī nī	→	kuj̣j̣ēšī nī	'aprendió'

2. Existe una alternancia regular en el uso de las vocales /u/ y /o/ en muchos morfemas, como resultado de la variedad limitada de diptongos que existen. Los diptongos en los que figuran las vocales /u/ y /o/ son: /ui, ue, oa, iu, io, eo/ y sus equivalentes nasalizados (véanse los ejemplos usados en GRUPOS VOCALICOS, pág. 26). Los casos en que la vocal /o/ aparece en lugar de /u/ o viceversa, son los siguientes:

a). Cuando un morfema que termina en /u/ se une, dentro de una palabra, a otro

morfema cuya inicial es la vocal /a/, se convierte en /o/; lo mismo ocurre con las vocales nasalizadas; es decir, /ɨ/ se transforma en /ɔ/. Ejemplos:

ndú + ā	→ ndoâ	'tu casa'
	cf. ndú ná	'mi casa'
ngū + á	→ ngoā	'primera persona plural exclusiva'
	cf. ngui	'primera persona plural inclusiva'
kú + ángí nĩ	→ koángí nĩ	'creció'
	cf. kuĩngá nĩ	'corrió'
bíkū + -á	→ bíkō-á	'(le) vi'
	cf. bíkū nĩ	'(le) vio'

- b). Cuando un morfema que termina en /o/ se une, dentro de una palabra, a un morfema que comienza con /i/ o /e/, se convierte en /u/; lo mismo ocurre con las vocales nasalizadas.

Ejemplos:

ndiò + ē?	→ ndiūē? ū kū?xá	'carne de armadillo'
	cf. ndiò	'carne'
kō + -í	→ kū-í	'nuestros interiores, inclusivo'
	cf. kō nĩ	'su interior'

- c). Cuando un sufijo comienza con /u/ esta vocal se contrae con una /a/ que precede en /o/ (y de la misma manera /a/ + /u/ → /o/)

să + ú	→ šǝ	'diminutivo no más'
	cf. šă	'hijo'
ū stià + úbà	→ ū stiōbá	'toros y nada más'
	cf. ū stià	'toro'

Morfofonémica de los sustantivos

Algunas otras alternancias entre vocales se producen frecuentemente cuando los sustantivos se flexionan para posesión. Existen cinco alternancias principales que son las siguientes:

1. En muchos sustantivos, la raíz final /a/ o /a/ se pierde ante el sufijo posesivo de tercera persona /ē ē?/. Ejemplos:

ndà ndúxà	+	ē?	—	ndà ndúxē? (nčà)	'puerta' de (la casa)
				cf. ndà ndúxá	'puerta'
sa	+	ē?	—	šē? (nī)	'(su) hijo'
				cf. šà	'hijo'

2. En muchos sustantivos, cuando la oclusiva glotal /ʔ/ se presenta al final de la raíz, se pierde ante el sufijo indicador de posesión. Ejemplos:

θʔ	+	ē	—	θi ē (nī)	'(su) sangre'
				cf. θʔ	'sangre'
ū niā?	+	ē	—	ū ni ē (nī)	'(su) perro'
				cf. ū niā?	'perro'
māčétē?	+	ná	—	māčété ná	'mi machete'

3. En algunos sustantivos, la oclusiva glotal /ʔ/ se añade a la raíz nominal en la forma posesiva de primera persona. Ejemplos:

ū šʔ	+	ní	—	ū šʔ ní	'nuestros caballos, inclusivo'
šà	+	ná	—	šà? ná	'mi hijo'

4. Con frecuencia, los tonos de las raíces nominales con flexión posesiva son diferentes a los tonos de las mismas raíces en la forma no poseída, pero hasta la fecha no se ha encontrado ningún patrón general. Muchos sustantivos llevan tono alto /´/ en la sílaba que precede a los sustantivos enclíticos ná y ní; cuando el sufijo pronominal de segunda persona se combina con la última vocal de la raíz nominal, esta sílaba final lleva por lo común tono alto descendente /ˋ/.

Ejemplos:

Kà	'sombrero'	ū niā?	'perro'
ká ná	'mi sombrero'	ū niā ní	'nuestro perro, inclusivo'
kā	'tu sombrero'	ū niā	'tu perro'

5. En algunos sustantivos, la consonante fricativa retrofleja /ʃ/ que se presenta en la forma sin flexión, alterna con /sθ/ en la forma flexionada posesiva de tercera persona. Ejemplos:

kā?ʃi	'pelo'	ū šʔ	'caballo'
kā?šθiē nī	'su pelo'	ū šθʔ nī	'su caballo'

Morfofonémica de los verbos

Dado que los verbos en chocho se presentan acompañados tanto de prefijos como de sufijos, constituyen la clase de palabras que sufren más cambios morfofonémicos. Consideraremos a continuación algunas pautas de elisión de vocal y cambio tonal que se presentan en las conjugaciones de los verbos, y una lista de verbos cuyas raíces verbales se reemplazan por otras.

Los verbos se conjugan básicamente en dos formas, según la clase de prefijos temporales que les corresponda:

Prefijos temporales de la primera conjugación		Ejemplos
— pasado	bĩçé nĩ	'cogió'
— presente	dĩçé nĩ	'coge'
— futuro	zĩçé nĩ	'cogerá'
Prefijos temporales de la segunda conjugación		Ejemplos
— pasado	kũşé nĩ	'se cansó'
— presente	tũşé nĩ	'se cansa'
— futuro	çũʔşé nĩ	'se cansará'

Las dos pautas principales de elisión de vocal en los prefijos temporales se presentan a continuación junto con algunas indicaciones sobre irregularidades en las conjugaciones.

1. Los prefijos temporales de la primera conjugación pierden la vocal con los verbos que comienzan en vocal. Ejemplos:

bāθē nĩ	'se cayó'	bāxēʔ nĩ	'se acabó'
dāθē nĩ	'se cae'	dāxēʔ nĩ	'se acaba'
zāθē nĩ	'se caerá'	zāxēʔ nĩ	'se acabará'
bē nĩ	'buscó'	bō nĩ	'habló con'
dē nĩ	'busca'	dō nĩ	'habla con'
zē nĩ	'buscará'	zō nĩ	'hablará con'

2. Los prefijos de los tiempos presente y futuro pertenecientes a la segunda conjugación, pierden la vocal con los verbos que comienzan en vocal; con algunos verbos la oclusiva glotal del prefijo çũʔ no se elide. Ejemplos:

kũjēşĩ nĩ	'aprendió'	kuētiũ nĩ	'se sentó'
tiēşĩ nĩ	'aprende'	tētiũ nĩ	'se sienta'
çiēşĩ nĩ	'aprenderá'	çētiũ nĩ	'se sentará'

koárē? nī	'abrió'	koážā nī	'acarreó'
tárē? nī	'abre'	tážā nī	'acarreá'
čárē? nī	'abrirá'	ča?žā nī	'acarreará'

3. Algunos verbos son más complejos puesto que llevan los prefijos pertenecientes a la primera y segunda conjugaciones para los pronombres de la primera persona y de la segunda persona familiar, y a los prefijos pertenecientes a la primera conjugación para los demás pronombres. Ejemplos:

kué?ná	'compré'	kuérē kō	'almorzaste'
té?ná	'compro'	térē kō	'almuerzas'
čē?ná	'compraré'	čérē kō	'almorzarás'
pero: bē?nā nī	'compró'	pero: bé?rē kō nī	'almorzó'
dē? nā nī	'compra'	dé?rē kō nī	'almuerzo'
zē?nā nī	'comprará'	zé?rē kō nī	'almorzará'

4. El verbo tō 'ser', aunque es de la segunda conjugación, se diferencia de los demás en que los prefijos temporales pierden la vocal característica. Ejemplos:

kō nī	'fue'
tō nī	'es'
čō? nī	'será'

5. Unos cuantos verbos no pertenecen a ninguna de las dos conjugaciones. Ejemplos:

bínē nī	'comió'	xū nī	'dio'
nē nī	'come'	θū nī	'da'
šnē nī	'comerá'	sū nī	'dará'
ču nī	'dijo'	čēngā	'se quemó'
ču nī	'dice'	čēngā	'se quema'
čuzū nī	'dirá'	čùžēngā	'se quemará'

Existen dos patrones de elisión de vocales en los casos en que las raíces verbales terminen en /a/ o /e/, y los sufijos para los pronombres indicadores de la primera persona en /á/ o /i/, y el pronombre para la segunda persona familiar en /ā/

1. Cuando la raíz verbal termina en /a/ o /e/, los sufijos pronominales á y ā se eliden, excepto el tono que se une al de la vocal final de la raíz verbal. Ejemplos:

dē	+ á	— dé	'busco'
dé	+ ā	— dê	'buscas'

cf. dē nī			'busca'
nē-	+ á	— nē-é	'como'
ndē	+ ā	— ndē	'comes'
cf. nē nī			'come'
tinga	+ á	— tingá	'corro'
tinga	+ ā	— tingā	'corres'
cf. tīngá nī			'corre'

2. Las vocales finales /a/ o /e/ de las raíces verbales se eliden al unirse a la raíz el sufijo pronominal *ī* de primera persona plural inclusiva. Ejemplos:

dē	+ ī	— dī	'buscamos'
ndē	+ ī	— ndī	'comemos'
tinga	+ ī	— tīngí	'corremos'

Las pautas tonales de los verbos varían de acuerdo al tiempo, y de acuerdo a que los sufijos pronominales vayan sufijados o no; sin embargo, cada verbo parece tener sus propias pautas tonales, y por esa razón se presentan en este trabajo solamente dos generalizaciones.

1. Algunos verbos de la primera conjugación muestran un contraste regular entre tono alto / ' / o tono alto descendente / ^ / en la primera sílaba en tiempo pasado, y tono medio / - / en los tiempos presente y futuro. (Véanse los ejemplos de la primera conjugación citados antes).

2. Con frecuencia se dan dos pautas tonales en las raíces verbales aun en el mismo tiempo; el primero, cuando los sufijos pronominales *a*, *ī*, *ā* de primera persona y segunda persona familiar se sufijan a las raíces verbales; el otro, cuando pronombres independientes como *nī*, *rī*, *šā*, van después de la raíz verbal. Las pautas tonales varían de un verbo a otro. Ejemplos:

dínčāngiá	'pregunto'	dínčāngí nī	'pregunta'
dínčāngiā	'preguntas'	dínčāngí rī	'pregunta'
dínčāngí	'preguntamos'	dínčāngí šā	'pregunta'
díčīngá	'me acuesto'	díčīngā nī	'se acuesta'
díčīngā	'te acuestas'	díčīngā rī	'se acuesta'
díčīngí	'nos acostamos'	díčīngā šā	'se acuesta'
tingá	'corro'	tīngá nī	'corre'
tingā	'corres'	tīngá rī	'corre'
tingí	'corremos'	tīngá šā	'corre'

Verbos con raíces supletivas

Algunos verbos de uso común tienen raíces supletivas; estos verbos tienen una raíz en la primera persona y en la segunda persona familiar, y otra raíz en las demás personas. Sólo el verbo *ne* 'comer' tiene otra raíz para la segunda persona familiar y para la primera persona plural inclusiva. Ejemplos:

děčá	'duermo'	pero: dūxī nī	'duerme'
děčā	'duermes'	dūxī ri	'duerme'
děči o dōči	'dormimos'	también: dūxē nī	'está durmiendo'
rā-á	'hago'	pero: žē-ē nī	'hace'
rā-ā	'haces'	žē-ē ri	'hace'
rī-í	'hacemos'	žē-ē ša	'hace'
zàragišá	'acabaré'	pero: zīžigišī nī	'acabará'
zàragiša	'acabarás'	zīžigišī ri	'acabará'
zàragiší	'acabaremos'	zīžigišī ša	'acabará'
bārāxiá	'vendí'	pero: bīžēxī nī	'vendió'
bārāxiā	'vendiste'	bīžēxī ri	'vendió'
bāxāxi	'vendimos'	bīžēxī ša	'vendió'
nē-é	'como'	pero: ndē	'comes'
nē nī	'come'	ndī	'comemos'
šnē-é	'comeré'	stē	'comerás'
šnē nī	'comerá'	stī	'comeremos'

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.
(sá) nčà dǵâ (ndú) xié nčà.
(la/casa/esta/coma/grande/casa)

Esta casa no es grande.
(sá) nčà diâ ndú xā? xié ní nčà.
(la/casa/esta/coma/no/grande/énf./casa)

Esta casa es chica.
(sá) nčà dǵâ (ndú) líkǐ nčà.
(la/casa/esta/coma/chica/casa)

Esta casa no es chica.
(sá) nčà dǵâ ndú xā? líkǐ ní nčà.
(la/casa/esta/coma/no/chica/énf./casa)

Esta casa es nueva.
(sá) nčà dǵâ (ndú) nuēbū? nčà.
(la/casa/esta/coma/nueva/casa)

Esta casa no es nueva.
(sá) nčà dǵâ ndú xā? nuēbū? ní nčà.
(la/casa/esta/coma/no/nueva/énf./casa)

Esta casa es vieja.

(sá) nčà dǵà (ndú) ú gé-é nčà.

(la/casa/esta/coma/ya/vieja/casa)

Esta casa no es vieja.

(sá) nčà dǵà ndú xā?iā gé-é ní nčà.

(la/casa/esta/coma/no/vieja/énf./casa)

Esta casa es blanca.

(sá) nčà dǵà (ndú) roā nčà.

(la/casa/esta/coma/blanca/casa)

Esta casa no es blanca.

(sá) nčà dǵà ndú xā?iā roā ní nčà.

(la/casa/esta/coma/no/blanca/énf./casa)

2. ¿Cómo es esa casa?

šínčā-ā tǵ nčà dǵà?

(cómo/es/casa/aquella)

3. ¿Qué tan grande es esa casa?

ĩ?žē ní xiéšĩ (sá) nčà dǵà? dā.

(qué cosa/que/grande es/la/casa/aquella/inter.)

4. ¿Es nueva esa casa?

á nuēbū? (sá) nčà dǵà? dā?

(inter./nueva/la/casa/aquella/inter. res.)

5. Sí, es nueva.

ĩ?xǵ mé? nuēbū? nčà.

(sí/pues/nueva/casa)

6. No, no es nueva.

ūné xā?iā nuēbū? ní nčà.

(no/no/nueva/énf./casa)

7. Sí No.

ĩ?xǵ. ūné

(sí) (no)

8. Yo soy alto.
gā-ǎ (ndú) nuē má.
(yo/coma/alto/yo)

Tú eres alto.
gā-ā (ndú) nuē mī.
(tú/coma/alto/tú)

Usted es alto.
soāiā (ndú) nuē iā.
(usted/coma/alto/usted)

Él es alto. Ella es alta [niño, niña]
soāšǎ (ndú) nuē šǎ.
(él/coma/alto/él: niño)
ella ella: niña

Él es alto [muchacho o animal del monte]
soārī (ndú) nuē rī.
(él/coma/alto/él: muchacho)

Ella es alta [muchacha]
soāčī (ndú) nuē čī.
(ella/coma/alta/ella: muchacha)

Él es alto [amigo íntimo de la misma edad—adulto]
soāgá (ndú) nuē gá.
(él/coma/alto/él: amigo)

Ella es alta [amiga íntima de la misma edad—adulto]
soānū (ndú) nuē nū.
(ella/coma/alta/ella: amiga)

Él es alto. Ella es alta [con respeto]
soārī (ndú) nuē rī.
(él/coma/alto/él: res.)
ella ella: res.

Él es alto. Ella es alta [con veneración]
soānī (ndú) nuē nī.
(él/coma/alto/él: ven.)
ella ella: ven.

Él es alto [animal doméstico]
soābā (ndú) nuē bā.
(él/coma/alto/él: an. dom.)

Nosotros somos altos (exclusivo)
gā-ǵ (ngoā) (ndú) nuē má.
(yo/pl./coma/alto/yo)

Nosotros somos altos (inclusivo)
gī-ǵ (ndú) nuē mí (ngūnguǵ).
(nosotros/coma/altos/nosotros: inclusivo/pl. inclusivo)

Ustedes son altos.
gā-ā (ngoā) (ndú) nuē mī.
(tú/pl./coma/alto/tú)

Ustedes son altos [con respeto]
soāiā (ngūiā) (ndú) nuē iā.
(usted/pl./coma/alto/usted)

Ellos son altos. Ellas son altas [niños, niñas]
soāšā (ngūšā) (ndú) nuē sà.
(él/pl./coma/alto/él: niño)
ella ella

Ellos son altos [muchachos]
soārī (ngūrī) (ndú) nuē rī.
(él/pl./coma/alto/él: muchacho)

Ellas son altas [muchachas]
soāçi (ngūçi) (ndú) nuē çi.
(ella/pl./coma/alta/ella: muchacha)

Ellos son altos. Ellas son altas [con respeto]

soāri (ngūrī) (ndú) nuē rí.

(él/pl./coma/alto/él: res.)

ella

ella

Ellos son altos. Ellas son altas [con veneración]

soānī (ngūnī) (ndú) nuē nī.

(él/pl./coma/alto/él: ven.)

ella

ella

Ellos son altos [animales domésticos]

soābā (ngūbā) (ndú) nuē bā.

(él/pl./coma/alto/él: an. dom.)

Yo soy chaparro.

gā-ā (ndú) čāpārū? má.

(yo/coma/chaparro/yo)

Tú eres chaparro.

gā-ā (ndú) čāpārū? mī.

(tú/coma/chaparro/tú)

Usted es chaparro.

soāiā (ndú) čāpārū? iā.

(usted/coma/chaparro/usted)

Él es chaparro [muchacho o animal del monte]

soārī (ndú) čāpārū? rí.

(él/coma/chaparro/él: muchacho)

Ella es chaparra.

soāčī (ndú) čāpārū? čí.

(ella/coma/chaparra/ella: muchacha)

Nosotros somos chaparros (exclusivo)

gā-ā (ngoā) (ndú) čāpārū? má.

(yo/pl./coma/chaparro/yo)

Nosotros somos chaparros (inclusivo)
gĩ-ĩ (nguĩ) (ndú) čāpāũ? mĩ.
(nosotros/pl./coma/chaparros/nosotros: incl.)

Ustedes son chaparros [vosotros]
gā-ā (ngoā) (ndú) čāpāũ? mĩ.
(tú/pl./coma/chaparro/tú)

Ustedes son chaparros [con respeto]
soāĩā (nguĩā) (ndú) čāpāũ? ĩā.
(usted/pl./coma/chaparro/usted)

Ellos son chaparros. Ellas son chaparras [con respeto]
soāĩ (nguĩ) (ndú) čāpāũ? ĩ.
(él/pl./coma/chaparro/él: res.)
ella ella: res.)

Yo soy gordo.
gā-ā (ndú) šù má.
(yo/coma/gordo/yo)

Tú eres gordo.
gā-ā (ndú) šù mĩ.
(tú/coma/gordo/tú)

Usted es gordo.
soāĩā (ndú) šù ĩā.
(usted/coma/gordo/usted)

Él es gordo [amigo íntimo]
soāgá (ndú) šù gá.
(él/coma/gordo/él: amigo)

Ella es gorda [amiga íntima]
soānū (ndú) šù nū.
(ella/coma/gorda/ella: amiga)

El es gordo [animal doméstico]
soá̃bā (ndú) sù bā;
(él/coma/gordo/él: an. dom.)

Nosotros somos gordos (exclusivo)
gā-á (ngoā) (ndú) šù má.
(yo/pl./coma/gordo/yo)

Nosotros somos gordos (inclusivo)
gī-í (nguĩ) (ndú) šù mí.
(nosotros/pl./coma/gordos/nosotros: inclusivo)

Ustedes son gordos.
gā-ā (ngoā) (ndú) šù mī.
(tú/pl./coma/gordo/tú)

Ustedes son gordos.
soā̃iā (ngūiā) (ndú) šù iā.
(usted/pl./coma/gordo/usted)

Ellos son gordos. Ellas son gordas [con veneración]
soā̃ī (ngūnī) (ndú) šù nī.
(él/pl./coma/gordo/él: ven.)
ella ella: ven

Yo soy flaco.
gā-á (ndú) rò má.
(yo/coma/flaco/yo)

Tú eres flaco.
gā-ā (ndú) rò mī
(tú/coma/flaco/tú)

Usted es flaco.
soā̃iā (ndú) rò iā.
(usted/coma/flaco/usted)

Él es flaco. Ella es flaca [niño, niña]
soāšà (ndú) rò šà.
(él/coma/flaco/él: niño)
ella ella: niña

Nosotros somos flacos (exclusivo)
gā-á (ngoā) (ndú) rò má.
(yo/pl./coma/flaco/yo)

Nosotros somos flacos (inclusivo)
gī-ī (nguī) (ndú) rò mí.
(nosotros/pl./coma/flacos/nosotros: incl.)

Ustedes son flacos.
gā-ā (ngoā) (ndú) rò mī.
(tú/pl./coma/flaco/tú)

Ustedes son flacos.
soāīā (ngūīā) (ndú) rò īā.
(usted/pl./coma/flaco/usted)

Ellos son flacos [muchachos, animales del monte]
soārī (ngūrī) (ndú) rò rī.
(él/pl./coma/flaco/él: muchacho)

Ellas son flacas [muchachas]
soāčī (ngūčī) (ndú) rò čī.
(ella/pl./coma/flaca/ella: muchacha)

9. Mi casa es grande.
ndú ná (ndú) xié ncà.
(casa/mi/coma/grande/casa)

Tu casa es grande.
ndoā (ndú) xié nčā.
(tu casa/coma/grande/casa)

La casa de usted es grande.
ndoā? iā (ndú) xié nčà.
(casa de/usted/coma/grande/casa)

La casa de él es grande. La casa de ella es grande. *
ndō-ā nī (ndú) xié nčà.
(casa de/él: ven./coma/grande/casa)
ella

Nuestra casa es grande (exclusivo)
ndú ná (ngoā) (ndú) xié nčà.
(casa de/mi/pl./coma/grande/casa)

Nuestra casa es grande (inclusivo)
ndú ní (ndú) xié nčà.
(casa de/nosotros: inclusivo/coma/grande/casa)

La casa de ustedes es grande.
ndoā (ngoā) (ndú) xié nčà.
(tu casa/pl./coma/grande/casa)

La casa de ustedes es grande.
ndoā? iā (ngūiā) (ndú) xié nčà.
(casa de/usted/pl./coma/grande/casa)

La casa de ellos es grande.
ndō-ā rī (ngūrī) (ndú) xié nčà.
(casa de/él: res./pl./coma/grande/casa)

La casa de ellos es grande.
ndō-ā nī (ngūnī) (ndú) xié nčà.
(casa de/él: ven./pl./coma/grande/casa)

10. El chile es rojo.
(sá) xniā (ndú) gáčè rù.
(el/chile/coma/rojo/él: fruto)

* Las otras formas ligadas de la tercera persona se ven en las pp. 37-38.

11. Los chiles ya están rojos.
(sá) xniā (ndú) ústá gáçè rù.
(los/chiles/coma/ya/rojos/ellos: frutos)
12. Los chiles todavía no están rojos.
(sá) xniā nāšé?ā ni gáçè rù.
(los/chiles/todavía no/énf./rojos/ellos: frutos)
13. Ese árbol es grande.
(sá) ndà žoà diā? (ndú) xié ndà.
(la/madera/verde/aquella/coma/grande/madera)
14. Ese árbol va a ser grande.
(sá) ndà žoà diā? ndú xié cā?ngi ndà.
(la/madera/verde/aquella/coma/grande/crecerá madera)
15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).
(sá) ndà žoà diā? (ndú) ú xié ndà kō(xīñcā búgī-i ndiā).
(la/madera/verde/aquella/coma/ya/grande/madera/era/cuando/vinimos/aquí)
16. Ese árbol se volvió grande.
(sá) ndà žoà diā? koángi ndà ndú ú xié ndà.
(la/madera/verde/aquella/creció/madera/coma/ya/grande/madera)
17. Los chiles se van a volver rojos.
(sá) xniā ndú gáçè zāmēngā rù.
(los/chiles/rojos/se van a volver/ellos: frutos)
18. Este sombrero es igual al tuyo.
(sá) kà diā (ndú) žô gà kù gà kâ.
(el/sombrero/este/coma/igual/él: objeto/con/él: objeto/tu sombrero)

Este sombrero no es igual al tuyo.
(sá) kà diā ndú xā? žô nīgà kù gà kâ
(el/sombrero/este/coma/no/igual/énf. él: objeto/con/él: objeto/tu sombrero)
19. Estos sombreros son diferentes.
(sá) kà diā ndú gé ndiè nīgà.
(los/sombreros/estos/coma/otros/son/énf. ellos: objetos)

20. ¿De qué color es esa falda?
 (sá) páldā? díǎ? ndú ížê kōló? tǒ gǎ.
 (la/falda/aquella/coma/qué cosa/color/es/él: objeto)
21. Esa falda es blanca y negra.
 (sá) páldā? díǎ? ndú roǎ gǎ kù gǎ nì tiē.
 (la/falda/aquella/coma/blanca/ella: objeto/con/ella: objeto/algo/negro)
22. ¿Tu caballo es negro o blanco?
 ū sǒǎ-ā ndú á tiē bā áni roǎ bǎ.
 (clas./tu caballo/coma/inter./negro/él: an. dom./o/blanco/él: an. dom.)
23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.
 ū šǐ? ná xǎ? tiē nǐbā ndú xǎ? roǎ nǐbā, kōló? bážū? bǎ.
 (clas./caballo de/mi/no/negro/enf, él: an. dom./coma/no/blanco/ énf. él:an. dom./color/bayo/él:an. dom.)
24. ¿Cómo está la comida?
 šǐnčǎ-ā dǐ kōmída? (dǎ?).
 (cómo/está/comida/inter. res.)
25. La comida está caliente.
 kōmída? (ndú) soǎ ní (kōmída?).
 (comida/coma/caliente/énf./comida)
- La comida está fría.
 kōmída? (ndú) kǐ ní (kōmída?)
 (comida/coma/fría/énf./comida)
26. El agua está muy fría.
 (ǐndǎ? ndú) sé? kǐ ní ǐndǎ?
 (agua/coma/muy/fría/énf./agua)
- El agua está bastante fría.
 ná štiūǎšǐ kǐ ní ǐndǎ?
 (hasta/bastante/fría/énf./agua)

El agua está demasiado fría.
nā štīuāštī kĭ ní lndā?
(hasta/bastante/fría/énf./agua)

27. Esa olla está sucia.
čĩ? mē(ndú) člŋgā dĭ čĩ?
(olla/esa/coma/sucia/está/olla)

Esa olla no está sucia.
čĩ? mē ndú xā? člŋgā ní čĩ?
(olla/esa/coma/no/sucia/énf./olla)

Esa olla está limpia.
čĩ? mē (ndú) límpīū? čĩ?
(olla/esa/coma/limpia/olla)

Esa olla no está limpia.
čĩ? mē ndú xā? límpīū? ní čĩ?
(olla/esa/coma/no/limpia/énf./olla)

28. El pueblo está cerca de aquí.
(sá) šđdē ndú čāštī ní dĭ ndiā.
(el/pueblo/coma/cerca/énf./está/aquí,

El pueblo está lejos de aquí.
ndiā kù ná tĭđ? xĭ dĭ šđdē.
(aquí/con/hasta/allí/lejos/está/pueblo)

29. ¿Está lejos el pueblo?
á xĭ (dĭ) šđdē dā?
(inter./lejos/está/pueblo/inter. res.)

30. Juan está ahora en Oaxaca.
sá žù xōđ? gē ndú kŭnčā dĭ rĭ.
(el/clas./Juan/ahora/coma/Oaxaca/está/-res.)

31. ¿Dónde está Juan ahora?
 sá žù xọ́ǎ? ndú šíndi dǐ rí gè dā.
 (el/clas./Juan/coma/dónde/está/-res./ahora/inter.)
32. ¿Ahora está en Oaxaca?
 á gè ndú kũčà dǐ rí dā?
 (inter./ahora/coma/Oaxaca/está/-res./inter. res.)
33. ¿En Oaxaca es donde está?
 á kunčà ndú dǐ rí dā?
 (inter./Oaxaca/coma/está/-res./inter. res.)
34. Ayer Juan estuvo en Oaxaca.
 nòxè ndú sá žù xọ́ǎ? kué? rí kũčà.
 (ayer/coma/el/clas./Juan/estuvo/-res./Oaxaca)
35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
 šíndi kué? žù xọ́ǎ? nòxè dā.
 (dónde/estuvo/clas./Juan/ayer/inter.)
36. ¿Dónde está tu papá?
 šíndi dǐ tà'tā dā.
 (dónde/está/tu papá/inter.)
37. ¿Tú papá está en la casa?
 á tà'tā (ndú) dǐ nī nčà dā.
 (inter./tu papá/coma/está/-ven./casa/inter.)
- ¿Tú papá no está en la casa?
 á tà'tā ndú kō-ā nī nčà dā.
 (inter./tu papá/coma/no está/énf. él: ven./casa/inter.)
38. Mi papá está en la casa.
 tàtā ná ndú dǐ nī nčà.
 (papá/mi/coma/está/-ven./casa)
- Mi papá no está en la casa.
 tàtā ná ndú kō-ā nī nčà.
 (papá/mi/coma/no está/énf. él: ven./casa)

39. Mi papá siempre está en la casa.
 tàtā ná ndú ndiākoá dǐ nī nčā.
 (papá/mi/coma/siempre/está/-ven./casa)

40. Mi papá está en la milpa.
 tàtā ná ndú dǐ nī ñnù.
 (papá/mi/coma/está/-ven./milpa)

Mi papá está en el mercado
 tàtā ná ndú dǐ nī ndàdè.
 (papá/mi/coma/está/-ven./mercado)

Mi papá está en el río.
 tàtā ná ndú dǐ nī indā.
 (papá/mi/coma/está/-ven./río)

41. Mi papá está con don Manuel.
 tàtā ná ndú dǐ nī kù nī žù mānuél?
 (papá/mi/coma/está/-ven./con/él: ven./clas./Manuel)

42. ¿Con quién está tu papá?
 nāndi dǐ tà'tā kù nī dā.
 (quién/está/tu papá/con/él: ven./inter.)

43. ¿Está tu papá? [dicho fuera de la casa]
 á dǐ tà'tā dā.
 (inter./está/tu papá/inter.)

44. ¿Dónde está la olla?
 šindī dǐ čī? dā.
 (dónde/esta/olla/inter.)

¿Dónde está el machete?
 šindī dǐ māčētē? dā.
 (dónde/está/machete/inter.)

45. La olla está en el suelo.
 nòndè dǐ čī?
 (suelo/está/olla)

La olla está en ese rincón.

(sá) čĩ? ndú tí gáká tiá? dī čĩ?

(la/olla/coma/en/rincón/allí/está/olla)

El machete está en el suelo.

(sá) mačétē? (ndú) nòndè dí ǵíngā ndà.

el/machete/coma/suelo/está/yaciendo/él: objeto de madera)

El machete está en ese rincón.

(sá) māčétē? ndú tí gáká tiá? dī ndà.

(el/machete/coma/en/rincón/allí/está/-objeto de madera)

46. La olla está junto al comal.

čĩ? dī zò kù nčìdà.

(olla/está/junto/con/comal)

47. ¿Dónde está el perro?

šindì dī ū niā? dā.

(dónde/está/clas./perro/inter.)

48. Está fuera de la casa.

ndúxà nčà dī bā.

(fuera/casa/está/an.dom.)

Está dentro de la casa.

kō nčà dī bā.

(dentro/casa/está/-an. dom.)

49. ¿Dónde está la iglesia?

šindì dī nĩ?ngù dā.

(dónde está iglesia/inter.)

¿Dónde está el mercado?

šindì dī ndàdè dā.

(dónde/está/mercado/inter.)

¿Dónde está tu casa?

šindì dī ndoâ dā.

(dónde/está/tu casa/inter.)

50. La iglesia está en frente de aquella casa.
sá nĩṅgù ndú dī ndoāndōā nĩ dī ndúxà nčà dīá?
(la/iglesia/coma/está/derecho/donde/está/puerta/casa/aquella)

51. La iglesia está más adelante.
sá nĩṅgù ndú sá-āgà? ndá? ní dī nĩṅgù.
(la/iglesia/coma/más/por allá/énf./está/iglesia)

52. ¿Dónde está el corral?
šĩndĩ dī kūrā? dā.
(dónde/está/corral/inter.)

53. El corral está atrás de la casa.
ndātū nčà dī kūrā?
(atrás/casa/está/corral)

El corral está delante de la casa.
sá kūrā? ndú dī sá-āgà? tiá? nĩ dī nčà.
(el/corral/coma/está/más/allí/que/está/casa)

El corral está junto de la casa.
sá kūrā? ndú dī čāšĩ nčà. sá kūrā? ndú díxú žō kù nčà.
(el/corral/coma/está/cerca/casa) (el/corral/coma/están/juntos/con/casa)

54. La ropa está en el baúl.
sá tūtē? ndú dīngá gā kāxó? (ní).
(la/ropa/coma/está dentro/-objeto/baúl/énf.)

55. Los frijoles están en la olla.
sá xmā? ndú dīngá rù čĩ?
(los/frijoles/coma/están dentro/-fruto/olla)

56. El pájaro está en ese árbol.
sá ū šè ndú dī tūngĩ bā ndà dīá? (ní).
(el/clas/pájaro/coma/está/encimado/él: an. dom./árbol/aquel/énf.)

57. La mosca está en la pared.
 sá ží šē?dè ndú žâ rí rxoà.
 (la/clas./mosca/coma/está junto/él: an. del monte/pared)

58. Los perros están alrededor de la lumbre.
 sá ū niā? ndú ndāngí šuì díxū bā.
 (los/clas./perros/coma/alrededor/lumbre/están/-an. dom.)

59. ¿Cuántos perros tienes?
i'sé ū niã díxú bā dā.
(cuántos/clas./tus perros/están/-an. dom./inter.)

60. Tengo un perro.
ngū koā ū nīá ná (dǐbā).
(un/sólo/clas./perro/mi/está/-an. dom.)

Tienes un perro.
(dij) ngū ū niā.
(está/un/clas./tu perro)

Usted tiene un perro.
soaia ndũ ngu ũ niê iã.
(usted/coma/un/clas./perro de/usted)

El tiene un perro (niño)*
soãṣà hdu ngū ū niê ṣà.
(él/coma/un/clas./perro de/él: niño)
ella ella: niña

Nosotros tenemos un perro (exclusivo)
gā-ǎ ndú ngū ū niā ná ngoǎ.
(yo/coma/un/clas./perro de/mí/pl.)

Nosotros tenemos un perro (inclusivo)
gĩ-ĩ ndũ ngu ũ nĩ nĩ (dĩ/bā).
(nosotros/coma/un/clas./perro de/nosotros: inclusivo/está/-an.dom.)

Ustedes tienen un perro.
gā-ā ngoā ndú ngū ū niā (dǐ bā).
(tú/pl./coma/un/clas./tu perro/está/—an. dom.)

Las otras formas ligadas de la tercera persona se ven en las pp. 37-38.

Ustedes tienen un perro.

soáĩā ngūĩā ndú ngū ū niē īā (dĩ bā).

(usted/pl./coma/un/clas./perro de/usted/está/-an. dom.)

Ellos tienen un perro (muchachos)

soārĩ ngūrĩ ndú ngū ū niē rĩ (dĩ bā).

(él:muchacho/pl./coma/un/clas./perro de/él/está/-an. dom.)

Tengo dos perros.

žû ū niā ná (dixú bā).

(dos/clas./perros de/mí/están/-an. dom.)

Tienes dos perros.

žû ū niā (dixú bā).

(dos/clas./tus perros/están/-an. dom.)

Usted tiene dos perros.

soāĩā ndú žû ū niē īā (dixú bā).

(usted/coma/dos/clas./perros de/usted/están/-an. dom.)

Ella tiene dos perros.

soāçĩ ndú žû ū niē çĩ (dixú bā).

(ella:muchacha/coma/dos/clas./perros de/ella/están/-an. dom.)

Nosotros tenemos dos perros (exclusivo)

gā-ā ngoā ndú žû ū niā ná (dixú bā).

(yo/pl./coma/dos/clas./perros/mis/están/-an. dom.)

Nosotros tenemos dos perros (inclusivo)

gĩ-ĩ ndú žû ū niā nĩ (dixú bā).

(nosotros: inclusivo/coma/dos/clas./perros/nuestros/están/-an. dom.)

Ustedes tienen dos perros.

gā-ā ngoā ndú žû ū niā (dixú bā).

(tú/pl./coma/dos/clas./tus perros/están/-an. dom.)

Ustedes tienen dos perros [con respeto]
 soǎiā ngūiā ndú žû ū niē iā (dixú bā).
 (usted/pl./coma/dos/clas./perros de/usted/están/-an. dom.)

Ellos tienen dos perros [amigos íntimos]
 soǎgá ngūgá ndú žû ū niē gá (dixú bā)
 (él/amigo/pl./coma/dos/clas./perros de/él/están/-an. dom.)

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).
 dī ngū ū šī? ná kō (ndú bārāxiā bā).
 (está/un/clas./caballo de/mí/pasado/coma/vendí/lo: an. dom.)

62. El año que viene voy a tener un caballo.
 nká nī čoà ndú šé?ngá ngū ū šī? ná.
 (año/que/viene/coma/compraré/un/clas./caballo de/mí)

63. No tengo perro.
 kō-ā nī ū niā ná.
 (no hay/énf./clas/perro de/mí)

64. No tengo ninguna moneda.
 inīngú tiulnī? žásé.
 (ninguna/moneda/tengo)

65. Tengo agua para tomar.
 dī īndā? zī-á.
 (está/agua/tomaré)

66. ¿Qué tienes ahí? [señalando el bolsillo o un costal]
 i'žē (tō) žé?ngā mē dā.
 (qué/cosa/tienes guardada dentro/eso/inter.)

67. ¿Quién tiene el machete?
 nāndī žāsē (sá) māčētē? dā.
 (quién/tiene/el/machete/inter.)

68. Yo lo tengo.
 gā-á žásé ndà. gā-á žākásiá.
 (yo/tengo/lo: madera) (yo/lo tengo)

69. El maíz tiene gorgojo.
(sá) nuè ndú dīngá ū čī.
(el/maíz/coma/están dentro/clas./gorgojos)
70. Los perros tienen cola.
ū niā? dī ndā?niē bā.
(clas./perro/está/cola de/él: an. dom.)
71. ¿Tienen cola los perros?
á dī ndā?niē ū niā? dā?
(inter./está/cola de/clas./perro/inter. res.)
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
nāndi čū nì ū niā? ndú kō-ā ndā?niē bā dā.
(quién/dice/que/clas./perro/coma/no está/cola de/él: an. dom./inter.)
73. Mi perro no tiene cola.
ū niā ná ndú kō-ā ní ndā?niē bā.
(clas./perro de/ mí/coma/no está/énf./cola de/él: an. dom.)
74. Esa casa no tiene puerta.
nčā diā? ndú kō-ā ní ndā ndúxē? nčā.
(casa/aquella/coma/no está/énf./madera/puerta de/casa)
75. Juan tiene poco pelo.
(sá) žī xoá? ndú kō-ā gé? ní kā?šθiē rí.
(el/clas./Juan/coma/no hay/mucho/énf./pelo de/él: muchacho)
- Juan tiene mucho pelo.
(sá) žī xoá? ndú gé? kā?šθiē rí.
(el/clas./Juan/coma/mucho/pelo de/él: muchacho)
76. ¿Cómo tiene el pelo Juan?
šinčā-ā dī kā?šθiē žī xoá? dā,
(cómo/está/pelo de/clas./Juan/inter.)
- ¿Cómo es el pelo de Juan?
šinčā-ā dī kā?šθiē žī xoá? dā.
(cómo/está/pelo de/clas./Juan/inter.)

77. Juan tiene el pelo negro.
 (sá) ʒi xɔá? ndú tiē kǎʔʂθiē ri.
 (el/clas./Juan/coma/negro/pelo de/él: muchacho)
- El pelo de Juan es negro.
 kǎʔʂθiē ʒi xɔá? ndú tiē gá.
 (pelo de/clas./Juan/coma/negro/él: objeto)
78. Tengo el machete que me prestaste.
 ʒásiá (sá) māčétē? nì xúnē má.
 (tengo/el/machete/que/prestaste/me)
79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
 nǎʔ dī ni (sá) māčétē? nì xųē má
 (todavía/está/énf./el/machete/que/diste/me)
80. En casa tengo un machete que no es mío.
 nčà dī ngū māčétē? nì xǎʔ ní māčété ná.
 (casa/está/un/machete/que/no/énf./machete de/mi)
81. Esta camisa tiene manchas.
 (sá) kāmisa? dǐǎ ndú ʒǎ gá nì čingà.
 (la/camisa/esta/coma/tiene/-objeto/algo/sucio)
- Este perro tiene manchas.
 (sá) ū niǎʔ dǐǎ ndú pintū? bǎ.
 (el/clas./perro/este/coma/pintado/él: an. dom.)
82. La comida tiene sal.
 (sá) kōmídā? ndú ʒǎ ʒǐntiǎ.
 (la/comida/coma/tiene/sal)
- La comida no tiene sal.
 (sá) kōmídā? ndú kō-ǎ ʒǐntiǎ ʒǎ ní.
 (la/comida/coma/no hay/sal/tiene/énf.)
83. La comida está salada.
 (sá) kōmídā? ndú útū? ʒǎ ʒǐntiǎ.
 (la/comida/coma/mucho/tiene/sal)

84. La sopa tiene chile.
(sá) sópā? ndú žā xniā.
(la/sopa/coma/tiene/chile)
85. La olla tiene agua.
čĩ? ndú diā ñdā?
(olla/coma/está dentro/agua)
- La olla no tiene agua.
čĩ? ndú kō-ā ñdā? diā ní.
(olla/coma/no hay/agua/está dentro/énf.)
86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?
šindi žāké ži xqá? ñniū? dā.
(dónde/tiene/clas./Juan/mecate/inter.)
87. Juan tiene el mecate en la mano.
(sá) ži xqá? ndú dīngā ñniū? rxā rí.
(el/clas./Juan/coma/está dentro/mecate/mano de/él: muchacho)
88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.
(sá) ži xqá? ndú dīngā ngū šū? bólsē rí.
(el/clas./Juan/coma/está dentro/una/piedra/bolsa de/él: muchacho)
89. Tengo dos hermanos.
díxú žū kí'čá (žù ndoà rì).
(están/dos/mis hermanos/clas./hombres/ellos: res.)
90. ¿Cuántos hermanos tienes?
í'sé kí'čoā díxú rí dā.
(cuántos/tus hermanos/están/-res./inter.)
91. ¿Tiene usted jabón para vender?
á žākē iā žùčùsθiē nì zēxī iā dā?
(inter./tiene/usted/jabón/que/venderá/usted/inter. res.)
92. Tengo gripa.
šē ná čiručù.
(tengo/yo/gripa).

93. Tuve gripa.
bĩʔrxā má čiručù kō.
(encontró/me/gripa/pasado)
94. ¿Tienes frío?
á dēkiā dā.
(inter./tienes frío/inter.)
95. Si No.
ĩ xĩ (dēkiá). ūné (dēkí?ná ni).
(sí/tengo frío) (no/no tengo frío/énf.)
96. Tengo dolor de cabeza. Me duele la cabeza.
tĩ tiù kō-á.
(duele/clas./mi cabeza)
97. Tengo prisa.
dĩtoà ná.
(tengo prisa/yo)
98. Tengo hambre. Tengo sueño.
dēndiá. čùbéčá.
(tengo hambre) (quiero dormir)
- Tengo flojera. Tengo sed.
tùsé ná. tášē ná.
(tengo flojera/yo) (tengo sed/yo)
99. Tengo trabajo.
dĩ šā? zìrā-á.
(está/trabajo/haré)
100. Tengo pena.
túsué? kō-ó.
(está penoso/mi interior)
101. Soy penoso.
sé? túsué? kō-ó.
(mucho/está penoso/mi interior)

102. En la olla hay frijoles.

čĩ?ndú dīngá x mā?

(olla/coma/están dentro/frijoles)

En la olla hay agua.

čĩ? ndú diā indā?

(olla/coma/está dentro: liquido/agua)

En la olla no hay frijoles.

čĩ? ndú kō-ā x mā? dīngá ní.

(olla/coma/no están/frijoles/están dentro/énf.)

En la olla no hay agua.

čĩ? ndú kō-ā indā? diā ní.

(olla/coma/no está/agua/está dentro/énf.)

103. ¿Hay frijoles en la olla?

á dīngá x mā? čĩ? dā?

(inter./están dentro/frijoles/olla/inter. res.)

104. ¿No hay frijoles en la olla?

á kō-ā ní x mā? dīngā čĩ? dā?

(inter./no está/énf./frijol/está dentro/olla/inter. res.)

105. Si hay.

ĩ'xĩ dīngā rù.

(sí/está dentro/-fruta)

106. No, no hay.

ūné kō-ā nírù.

(no/no está/énf. fruta)

107. ¿En el monte no hay venados?

á xniā? ndú kō-ā ní ū žĩ?xniā dā?

(inter./monte/coma/no está/énf./clas./venado/inter. res.)

108. En la casa hay gente.

nčà ndú díxú žùrxĩ.

(casa/coma/están/gentes)

En la casa no hay gente.
nčà ndú kō-ā ní zùrxī dīxú rì.
(casa/coma/no hay/énf./gente/están/-res.)

109. En esa casa no había gente.
nčà dǐǎ? ndú kō-ā žùrxī dīxú nírì kǒ.
(casa/aquella/coma/no hay/gente/están/énf. ellos: res./pasado)

110. Aquí hay cuatro tortillas.
ndià ndú dǐ níu niù.
(aquí/coma/están/cuatro/tortillas)

111. Aquí hay una tortilla.
ndià ndú ngū koǎ niù dǐ.
(aquí/coma/una/sola/tortilla/está)

112. Aquí hay agua.
ndià ndú dǐ ìndā?
(aquí/coma/está/agua)

Aquí no hay agua.
ndià ndú kō-ā ní ìndā?
(aquí/coma/no está/énf./agua)

113. Allá hay árboles.
ndiā? ndú dǐngá ndà žoá.
(allá/coma/están dentro/maderas/verdes)

114. Hay una epidemia en el pueblo.
(sá) šǎdē ndú sé? dǐ čǐ.
(el/pueblo/coma/mucho/está/enfermedad)

115. En mi pueblo hay mercado.
šǎdē ná ndú dǐ ndàdè.
(pueblo de/mí/coma/está/mercado)

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.
štiuā ndú ní sá nčà dǐngá sá šǎdē dǐǎ?
(bastante/grandes/énf./las/casas/están dentro/el/pueblo/aqué)

117. El zanate es un pájaro.

sá ū s̄ānatē? ndú ū šè t̄ō bā.

(el/clas./zanate/coma/clas./pájaro/es/an. dom.)

118. Ese pájaro es un zanate.

sá ū šè d̄j̄? ndú d̄j̄-ī bā s̄ānatē?

(el/clas./pájaro/aqué/come/se llama/-an. dom./zanate)

Ese pájaro no es un zanate.

(sá) ū šè d̄j̄? ndú xā? ní ngū s̄ānatē? t̄ō bā.

(el/clas./pájaro/aqué/come/no/énf./un/zanate/es/-an. dom.)

119. ¿Qué pájaro es ese?

īžē (t̄ō) ū šè t̄ō ū šè d̄j̄? dā.

(qué/cosa/clas./pájaro/es/clas./pájaro/aqué/inter.)

120. Juan es maestro.

(sá) žù x̄oá? ndú maēstrū? rì.

(el/clas./Juan/come/maestro/él: res.)

Juan no es maestro.

(sá) žù x̄oá? ndú xā? maēstrū? ní t̄ō rì.

(el/clas./Juan/come/no/maestro/énf./es/él: res.)

121. Juan es el maestro.

(sá) žù x̄oá? ndú t̄ō rì maēstrū?

(el/clas./Juan/come/es/él: res./maestro)

Juan no es el maestro.

(sá) žù x̄oá? ndú xā? maēstrū? ní t̄ō rì.

(el/clas./Juan/come/no/maestro/énf./es/él: res.)

122. ¿Quién es maestro?

nāndi t̄ō maēstrū? dā.

(quién/es/maestro/inter.)

123. ¿Quién es el maestro?

nāndi t̄ō (sá) maēstrū? dā.

(quién/es/el/maestro/inter.)

124. Juan es hijo mío.
 žĩ xǝǝ? ndú šǎ? ná tǝ rí.
 (clas./Juan/coma/hijo de/mi/es/él: sin respeto)
125. Juan es mi hijo.
 šǎ? ná tǝ žĩ xǝǝ?
 (hijo de/mi/es/clas./Juan)
126. ¿Qué es Juan?
 í'žê tǝ (sá) žĩ xǝǝ? dǎ.
 (qué cosa/es/el/clas./Juan/inter.)
127. ¿Juan es maestro?
 á maēstrū? tǝ žù xǝǝ? dǎ?
 (inter./maestro/es/clas./Juan/inter. res.)
128. Yo soy hijo de don Manuel.
 gǎ-á ndú tǝ má šē? tā-á mānuēl?
 (yo/coma/soy/yo/hijo de/don/Manuel)
- Yo no soy hijo de don Manuel.
 gǎ-á ndú xǎ? šē? tā-á mānuēl? ní tǝ má.
 (yo/coma/no/hijo de/don/Manuel/énf./soy/yo)
129. Juan es brujo.
 žĩ xǝǝ? ndú čisù rí.
 (clas./Juan/coma/brujo/él: muchacho/sin respeto)
130. Juan se volvió brujo.
 žĩ xǝǝ? ndú bāmēngǎ čisù rí.
 (clas./Juan/coma/se volvió/brujo/él: sin respeto)
131. Esa canasta es mía.
 ndǎšǎ dǎ? ndú kǝntǎ ná (tǝ ndǎ).
 (canasta/aquella/coma/algo/mio/es/ella: madera)
- Esa canasta es tuya.
 ndǎšǎ dǎ? ndú kǝntǎ (ní) (tǝ ndǎ).
 (canasta/aquella/coma/algo de ti/énf./es/ella: madera)

Esa canasta es de usted.

ndàšà dǵá? ndú kóntê iā (tǵ ndà).

(canasta/aquella/coma/algo de/usted/es/ella: madera)

Esa canasta es de él (con respeto)*

ndàšà dǵá? ndú kóntê rì (tǵ ndà).

(canasta/aquella/coma/algo de/él: sin respeto/es/ella: madera)

Esa canasta es nuestra (exclusivo).

ndàšà dǵá? ndú kóntá ná (ní) (tǵ ndà).

(canasta/aquella/coma/algo/mío o nuestro/énf./es/ella: madera)

Esa canasta es nuestra (inclusivo).

ndàšà dǵá? ndú kóntá ní (ní) (tǵ ndà).

(canasta/aquella/coma/algo/nuestro/énf./es/ella: madera)

Esa canasta no es mía.

ndàšà dǵá? ndú xā? kóntá ná ní tǵ ndà.

(canasta/aquella/coma/no/algo/mío/énf./es/ella: madera)

Esa canasta no es tuya.

ndàšà dǵá? ndú xā? kóntá ní tǵ ndà.

(canasta/aquella/coma/no/algo tuyo/énf./es/ella: madera)

Esa canasta no es de usted.

ndàšà dǵá? ndú xā? kóntê níiā tǵ ndà.

(canasta/aquella/coma/no/algo de/énf. usted/es/ella: madera)

Esa canasta no es suya (de él).

ndàšà dǵá? ndú xā? kóntê níri tǵ ndà.

(canasta/aquella/coma/no/algo de/énf. él: res./es/ella: madera)

* Las otras formas ligadas de la tercera persona se ven en las pp. 37-38.

Esa canasta no es nuestra (exclusivo).
ndàṣṣa dṣṣá? ndú xā? kóntá ná ni tṣ ndà.
(canasta/aquella/coma/no/algo/mio/énf./es/ella: madera)

Esa canasta no es nuestra (inclusivo).
ndàṣṣa dṣṣá? ndú xā? kóntá ní ní tṣ ndà.
(canasta/aquella/coma/no/algo/nuestro/énf./es/ella: madera)

132. Mi canasta es ésa.
ndàṣṣá ná tṣ ndà dṣṣá?
(canasta de/mí/es/ella: madera/ésa).

Mi canasta no es ésa.
xā? ndàṣṣá ná ni tṣ ndà dṣṣá?
(no/canasta/mía/énf./es/ella: madera/esa)

133. ¿De quién es esa canasta?
nāndi kóntē tṣ ndàṣṣa dṣṣá? dā.
(quién/algo de/es/canasta/aquella/inter.)

134. ¿Es tuya esa canasta?
á kóntá tṣ ndàṣṣa dṣṣá? dā.
(inter./algo tuyo/es/canasta/aquella/inter.)

¿No es tuya esa canasta?
á xā? kóntá ní tṣ ndàṣṣa dṣṣá? dā.
(inter./no/algo tuyo/énf./es/canasta/aquella/inter.)

135. ¿Esta canasta es la tuya?
á ndàṣṣa dṣṣá ndú kóntá tṣ ndà dā.
(inter./canasta/esta/coma/algo tuyo/es/ella: madera/inter.)

136. Este es el camino (que va al pueblo).
ndià dṣ ndiā? tē (sá nī θī ṣṣādē).
(aquí/está/camino/el/que/va/pueblo)

137. Juan es de Oaxaca.
ṣṣù xṣṣá? ndú ṣṣù kūncā tṣ nī.
(clas./Juan/coma/clas./Oaxaca/es/él. res.)

138. ¿De dónde es Juan?
 šĩndĩ tō ẓù xọ́ǎ? dā
 (dónde/es/clas./Juan/inter.)
139. ¿De dónde eres?
 šĩndĩ tō mĩ dā. šĩncā-ā dī-ĩ šǎ'dā dā.
 (dónde/eres/tú/inter.) (cómo/se llama/tu pueblo/inter.)
140. ¿Quién es de Oaxaca?
 nāndĩ tō ẓù kũncā dā.
 (quién/es/clas./Oaxaca/inter.)
141. Juan es un hombre bueno.
 ẓù xọ́ǎ? ndú inā ẓùrxĩ tō rì.
 (clas./Juan/coma/buena/gente/es/él: res.)
142. Juan va a ser topil.
 ẓù xọ́ǎ? ndú kō rì ngū tū'pil?
 (clas./Juan/coma/va a ser/él: res./un/topil)
143. ¿Qué va a ser Juan?
 l'ẓê tō kō? ẓù xọ́ǎ?
 (qué/cosa/va a ser/clas./Juan)
144. Juan fue topil el año pasado.
 ẓù xọ́ǎ? ndú kō rì tū'pil? (nká) nì koǎxĩ.
 (clas./Juan/coma/fue/él: res./topil/año/que/pasó)
145. ¿Cuándo fue topil Juan?
 stā nká kō ẓù xọ́ǎ? tū'pil? dā.
 (cuál/año/fue/clas./Juan/topil/inter.)
146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
 l'ẓê kō ẓù xọ́ǎ? (nká) nì koǎxĩ dā.
 (qué/fue/clas./Juan/año/que/pasó/inter.)
147. Juan es hombre.
 ẓù xọ́ǎ? ndú ẓù ndoà rì.
 (clas./Juan/coma/clas./hombre/él: res.)

148. María es mujer.
 ǰù māriá? ndú ǰù gā?sì rì.
 (clas./María/coma/clas./mujer/ella: res.)
149. Yo soy hombre.
 gā-ǰ ndú ǰí ndoà tǰ má.
 (yo/coma/clas./hombre/soy/yo)
150. Yo soy mujer.
 gā-ǰ ndú ǰí gā?sì tǰ má.
 (yo/coma/clas./mujer/soy/yo)
151. ¿Qué es esta comida?
 i'ǰé tǰ kōmidā? diǰ dā.
 (qué/cosa/comida/esta/inter.)
152. (Esta comida) es carne de armadillo.
 (kōmidā? diǰ ndú)ndiūē? ū kū?xá ní tǰ ndiò.
 (comida/esta/coma/carne de/clas./armadillo/énf./es/carne)
153. Yo soy el más joven.
 gā-ǰ ndú iǰá ǰe má.
 (yo/coma/más/joven/yo)
- Yo no soy el más joven.
 gā-ǰ ndú xā? ná sānīā? ǰě má.
 (yo/coma/no/hasta/el más/joven/yo)
154. El que está sentado es Juan.
 sá ǰù ditiù mē tǰ ǰù xoǰ?
 (el/clas./está sentado/ese/es/clas./Juan)
- El hombre que está sentado es Juan.
 ǰù ndoà ditiù ndiā? ndú ǰù xoǰ? tǰ rì.
 (clas./hombre/está sentado/allí/coma/clas./Juan/es/él: res.)
155. Juan es el que está sentado. [contestación a: ¿Cuál es Juan?].
 ǰù xoǰ? sá ǰù ditiù ndiā?
 (clas./Juan/el/clas./está sentado/allí)

156. Juan es el que está sentado [contestación a: ¿Pedro es el que está
 ǰù xǒǎ? ní sá ǰù ditiù ndiā?
 (clas./Juan/énf./el/clas./está sentado/allí)
157. Coixtlahuaca es cabecera municipal.
 Coixtlahuaca tǒ nī ǰù tiù kú šǎdé ná.
 (Coixtlahuaca/es/él: ven./clas./clas./cabeza/pueblo de/nosotros: exclusivo)
158. Eduviges es nombre de mujer.
 ēdūbixē? ndú nómrē ċi gā?šǐ ní.
 (Eduviges/coma/nombre de/clas./mujer/énf.)
159. El que salió es al que conozco.
 sá ǰù bá?šē sá ǰù dàǒǎ rǐ.
 (el/clas./salió/el/clas./conozco/lo:res.)
- El hombre que salió es al que conozco.
 sá ǰù ndoà bá?šē sá ǰù dàǒǎ (rǐ).
 (el/clas./hombre/salió/el/clas./conozco/lo: res.)
160. ¿Qué es eso? [señalando algo que no se alcanza a distinguir].
 i'ǰē tǒ nǐ dǐ ndiā? dā.
 (qué/cosa/que/está/allí/inter.)
161. Es un perro.
 ngū ū niā? nǐ (tǒ bā).
 (un/clas./perro/énf./es/él. an. dom.)
162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.
 (sá) nká nǐ coà ndú šǎ? ná ndú ǰǐ ndoà ǒǒ? šǎ.
 (el/año/que/viene/coma/hijo de/mí/coma/clas./hombre/será/él: niño)
163. Juana se parece a María.
 ċǐ xoánā? ndú dǐ ċǐ āndā ċǐ māriā? ní.
 (clas./Juana/coma/está/ella: muchacha/como/clas.
 María/énf.) [físicamente]
 ċǐ xoánā? ndú tǒ ċǐ āndā ċǐ māriā? ní.
 (clas./Juana/coma/es o hace/ella: muchacha/como/clas./María/énf.)

164. Juana se parece a su madre. (físicamente).
 ǵí xoána? ndú dǵí ǵí āndā nānē ǵí.
 (clas./Juana/coma/está/ella/como/madre de/ella)
165. Usted y su hijo se parecen mucho.
 soaia kù iā šē? iā ndú žô koā žakū iā.
 (Usted/con/usted/hijo de/usted/coma/iguales/completamente/caras de/us-
 tedes)
167. Juan parece maestro.
 žù xqá? ndú tǵ rì āndā žù maestrū? ní módō?
 (clas./Juan/coma/es/él: res./como/clas./maestro/ni/modo)
168. ¿Cómo te llamas?
 šincā-ā dǵ-ā dā.
 (cómo/te llamas/inter.)
169. Me llamo Pedro.
 pédrū? dǵ-ā.
 (Pedro/me llamo)
- | | |
|--|--|
| 170. Hace calor.
soā
(calor) | Hace frío.
kǵ.
(frío) |
| Hace viento.
šǵ?ndiù bá?šē.
(viento/salió) | Hace sol.
útū soā.
(mucho/calor) |
171. Está lloviendo.
 di tǵrǵ ǵǵ.
 (está/cayendo/lluvia)
172. Va a llover.
 dǵrǵ ǵǵ.
 (va a caer/lluvia)

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
 i'žê tō túnášī niù dā.
 (qué/cosa/se hacen con/tortillas/inter.)
174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
 sá niù ndú túnāšī niù (kù) nùkēnē.
 (las/tortillas/coma/se hacen con/tortillas/con/masa)
175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
 stiā θī ndiā?tē šàdā dā.
 (cómo/va/camino de/tu pueblo/inter.)
176. ¿Dónde venden azúcar?
 šindī túšī āsúkā? dā.
 (dónde/se vende/azúcar/inter.)
177. Ahí venden muchas cosas.
 ndiā? ndú dī katiā nì žēxī rì.
 (allí/coma/están/muchas (cosas)/que/venden/ellos: res.)
178. Nombraron a Juan presidente municipal.
 ži xoá? ndú bížē-ē rì nōmbrá? prēsīdētē? mūnīsīpál?
 (clas./Juan/coma/hicieron/ellos: res./nombrado/presidente/municipal)
179. Juan me llamó tonto.
 ži xoá? ndú čē mārì nì tóntō? má.
 (clas./Juan/coma/dijo/me él: muchacho/que/tonto/yo)
180. Yo estoy durmiendo.
 gā-ā ndú dēčā (ní); gā-ā ndú dī dēčā.
 (yo/coma/estoy durmiendo/énf.) (yo/coma/estoy/durmiendo)
- Tú estás durmiendo.
 gā-ā ndú dēčā (ní). gā-ā ndú dī dēčā.
 (tú/coma/estás durmiendo/énf.) (tú/coma/estás/durmiendo)
- Usted está durmiendo.
 soāiā ndú díxuē iā.
 (usted/coma/está durmiendo/usted)

El está durmiendo (niño).

soāšā ndú dīxuē šā.

(él: niño/coma/está durmiendo/él: niño)

El está durmiendo. Ella está durmiendo (con veneración)*.

soānī ndú dīxuē nī.

(él: ven./coma/está durmiendo/él)

ella

ella

Nosotros estamos durmiendo (exclusivo)

gā-ā (ngoā) ndú dēčā (ní). gā-ā (ngoā) ndú dī dēčā (ngoā).

(yo/pl./coma/estamos durmiendo/énf./) (Yo/pl./coma/estamos/durmiendo/pl.)

Nosotros estamos durmiendo (inclusivo).

gī-ī (nguī) ndú dēčī (ní). gī-ī ndú dī dēčī (nguī).

(nosotros: inclusivo/pl./coma/estamos durmiendo/énf.)

Ellos están durmiendo (animales domésticos).

soābā (ngūbā) ndú dīxuē bā.

(él: an. dom./pl./coma/están durmiendo/él: an. dom.)

181. No está durmiendo.

xā? dīxuē nīrī.

dīxuē?ā rī.

(no/está durmiendo/énf. él. res.) (no está durmiendo: él: res.)

182. Duerme poco.

sóšq dūxī rī.

(poquito no más/duerme/él: res.)

Duerme mucho.

štiūā dūxī rī.

(mucho/duerme/él: res.)

183. Duerme de día.

θī (koā) dūxī rī.

(día/sólo/duerme/él: res.)

* Las otras formas de la tercera persona se ven en las pp. 37-38.

Duerme mucho de día.
štiuā dūxī rī θ̄.
(mucho/duerme/él: res./día)

Duerme de noche.
tútiě dūxī rī.
(noche/duerme/él: res.)

Duerme mucho de noche.
štiuā dūxī rī tútiě.
(mucho/duerme/él: res./noche)

No duerme de día.
dūxí?ā rī θ̄.
(no duerme/él: res./día)

No duerme mucho de día.
čó ní dūxī rī θ̄.
(no mucho/énf./duerme/él: res./día)

No duerme de noche.
dūxí?ā rī tútiě.
(no duerme/él: res./noche)

No duerme mucho de noche.
čó ní dūxī rī tútiě.
(no mucho/énf./duerme/él: res./noche)

184. El niño se durmió.
šà búxī šà.
(niño/se durmió/él: niño)

185. El niño se está durmiendo.
šà ndú díxuē šà.
(niño/coma/está durmiendo/él: niño)

186. El niño se va a dormir.
šà ndú zūxī šà.
(niño/coma/se va a dormir/él: niño)

187. El niño se durmió de nuevo.
 šà ndú búxiũ šà ínā.
 (niño/coma/se durmió no más/él: niño/de nuevo)
188. El niño no durmió bien anoche.
 šà ndú búxiā? ínā šà kútiē.
 (niño/coma/no durmió/bien/él: niño/anoche)
189. El niño casi se durmió en el camión.
 šà ndú kō kārũ? búxĩtēšĩ koā nišà.
 (niño/coma/en/camión/se dormitó/no más/énf. él: niño)
190. El pez muerto está flotando en el agua.
 ū pēskádũ? ɸigē-ē dí túngi bā (gátúngi) ìndā?
 (clas./pez/muerto/está/flotando/él: an. dom./sobre/agua)
191. La madera flota en el agua.
 ndà ndú dí dàgē-ē ìndā?
 (madera/coma/está/flotando/agua)
192. Yo siempre te pido tortillas.
 gā-á ndiākoā dēncā-á mī niũ.
 (yo/asi no más/pido/te/tortillas)
- Yo siempre le pido a usted tortillas.
 gā-á ndiākoā dēncā-á iā niũ.
 (yo/asi no más/pido/le: usted/tortillas)
- Yo siempre le pido a ella tortillas.*
 gā-á ndiakoā dēncā-á ɸi niũ.
 (yo/asi no más/pido/le: muchacha/tortillas)
193. Ella me pidió tortillas para su madre.
 soāɸi bēncē-ā máɸi niũ šnēnānē ɸi.
 (ella/pidió/me ella/tortillas/comerá/madre de/ella)

* Las otras formas de este paradigma se ven en las pp. 46-48.

194. ¿Ella te pidió tortillas?
 á soáčĭ bènčē? mĭčĭ niù dā.
 (inter./ella/pidió/te ella/tortillas/inter.)
195. Si, ella me pidió tortillas.
 ĭxĭ mé?čĭ bènčē? máčĭ niù.
 (sí/esa/pidió/me ella/tortillas)
196. ¿Quién te pidió tortillas?
 mēndĭ bènčē? mĭ niù dā.
 (quién/pidió/te/tortillas/inter.)
197. ¿Qué te pidió ella?
 ĭ'žē tō bènčē? mĭ soáčĭ dā.
 (qué/cosa/pidió/te/ella/inter.)
198. Ella no me pidió tortillas.
 soáčĭ bènčē? ā máčĭ niù.
 (ella/no pidió/me ella/tortillas)
199. Ella a veces me pide tortillas.
 soáčĭ tí θĭšĭ ní dènčē? máčĭ niù.
 (ella/hasta/a veces/énf./pide/me ella/tortillas)
200. Ella nunca me pide tortillas.
 soáčĭ žūnā dènčē? máčĭ niù.
 (ella/nunca/pide/me ella/tortillas)
201. Ella nunca me pidió tortillas.
 soáčĭ žūnā bènčē? máčĭ niù.
 (ella/nunca/pidió/me ella/tortillas)
202. Ella me enseñó esta canción.
 soáčĭ koàguē? máčĭ sá kāsĭō? dijā.
 (ella/enseñó/me ella/la/canción/esta)
203. Ella me explicó el juego.
 soáčĭ kuèšθĭ? máčĭ sá ní čĭtāgoá.
 (ella/explicó/me ella/lo/que/estoy jugando)

204. Te vi ayer en el mercado.

bíkō-á mī ndàdè nòxè.

(vi/te/mercado/ayer)

Le vi ayer en el mercado [a usted].

bíkō-á iā ndàdè nòxè.

(vi/le: usted/mercado/ayer)

Lo vi ayer en el mercado [a un niño].

bíkō-á šà ndàdè nòxè.

(vi/lo: niño/mercado/ayer)

Me viste ayer en el mercado.

bíkōā má ndàdè nòxè.

(viste/me/mercado/ayer)

La viste ayer en el mercado (a muchacha).

bíkōā ċi ndàdè nòxè.

(viste/la/mercado/ayer)

Nos vio ayer en el mercado.

bíkū mīnī ndàdè nòxè.

(vio/nos: inclusiva él: ven./mercado/ayer)

Lo vio (ella) ayer en el mercado. *

bíkū ċiri ndàdè nòxè.

(vio/ella/él: res/mercado/ayer)

205. Ayer no te vi en el mercado.

nòxè ndú bíkū? nāmī sá ndàdè.

(ayer/coma/no vi/yo te/el/mercado)

206. ¿Me viste ayer en el mercado?

á bíkōā má ndàdè nòxè dā.

(inter./viste/me/mercado/ayer/inter.)

* Las otras formas de este paradigma se ven en las pp. 23-26.

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
 nāndi bikoā ndàdè nòxè dā.
 (quién/viste/mercado/ayer/inter.)
208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
 i'žê tō bikoā ndàdè nòxè dā.
 (qué/cosa/viste/mercado/ayer/inter.)
209. ¿Dónde y cuándo me viste?
 šindī ndú stā θ̄ bikoā má dā.
 (dónde/coma/cuál/día/viste/me/inter.)
210. Me pidió que le comprara un sombrero.
 bēncē? mārī nī ǵé?ná ngū kē rī.
 (pidió/me él: res./que/compraré/un/sombrero de/él: res.)
211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
 bēncē? mārī nī (kù) ǵé?ná ngū kē tātē rī.
 (pidió/me él: res./que/comprara/un/sombrero de/padre de/él)
212. Él ordenó que fueras a Oaxaca.
 soārī bētōā? rī nī ǵiā kūncā.
 (él: res./ordenó/él/que/irás/Oaxaca)
213. Él te ordenó ir a Oaxaca.
 soārī bētūē? mīrī nī ǵiā kūncā.
 (el: res/ordenó/te él/que irás/Oaxaca)
214. Ella te acusó de haberle robado.
 soāci bīzē? mīci ākusá? nī piā bikācē (nī díxué? ǵi).
 (ella/hizo/te ella/acusación/que/fuiste/robaste cosas/que/están de/ella)
215. ¿Qué sabes hacer?
 stā šā? ǵūšā zē-ē dā.
 (cuál/trabajo/sabes/haces/inter.)
216. Yo no sé hacer nada.
 gā-ā ndú kō-ā i'žê šā? ǵūšā rā-ā nī.
 (yo/coma/no hay/ningún/trabajo/sé/hago/énf.)

217. Yo no sé nada.
 gā-á kiěšĩ ċũšĩ?ná ní.
 (yo/completamente todo/no sé/ énf.)
218. ¿Sabes nadar?
 á túkí žē-ē nādá? indā? dā.
 (inter./puedes/haces/nadar/agua/inter.)
 á túkí θiā tō indā? dā.
 (inter./puedes/te vas/encima de/agua/inter.)
219. Juan sólo sabe hablar español.
 sá žĩ xoá? ndú ngū koā ní xoā ċũšĩ rí nĩšā rí.
 (el/clas./Juan/coma/un/sólo/énf./español/sabe/él: muchacho/habla/él)
220. ¿Sabes español?
 á ċũšā xoā dā.
 (inter./sabes/español/inter.)
221. Sé español.
 gā-á ċũšā xoā.
 (yo/sé/español)
222. Yo no sé nadar.
 gā-á ċũšũ?ná ní rā-á nādá? indā?
 (yo/no sé/énf./hago/nadar/agua)
223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
 í θĩ bĩniue nĩ gā-á bĩ-á dā.
 (qué/día/supiste/que/yo/llegué/inter.)
224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
 šĩnčā-ā kō nĩ bĩniue nĩ gā-á bĩ-á dā.
 (cómo/fue/que/supiste/que/yo/llegué/inter.)
225. Te lo digo para que lo sepas.
 stĩā mĩ kósā? nĩ zĩniue
 (digo/te/para/que/sabrás)

226. ¿Aprendiste español ?
 á kuie'šâ xoà dā.
 (inter./aprendiste/español/inter.)
227. Mi abuela me enseñó a cantar.
 sá nā-āčĩ? ná kuišθĩ? mánĩ ni tē.
 (la/abuela/de/mí/enseñó/me ella: ven./que/canto)
- Mi abuela no me enseñó a cantar.
 sá nā-āčĩ? ná kuišθié?nā ní mánĩ ni tē.
 (la/abuela de/mí/no enseñó/énf./me ella: ven./que/canto)
228. Mi padre me enseñó a no robar.
 tàtā ná kuišθĩ? mánĩ ni nā žūnā chàcā-á
 (padre de/mí/enseñó/me él: ven./que/todavía/nunca/robaré)
229. ¡Enséñame el camino!
 táguê má ndiā?tē.
 (muestra/me/camino)
230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!
 táguê má sá ni dīngā rxā mē.
 (muestra/me/lo/que/tiene dentro/tu mano/ahí)
231. Vi muchos animales en el camino.
 kātīā ū bà bíkō-á bà ndiā?tē.
 (muchos/clas./animales/vi/los: an. dom./camino)
232. Vi lo que pasó en esa casa.
 bíkōá sá ni kō sá nčà díá?
 (vi/lo/que/fue/la/casa/esa)
233. Vi que estabas comiendo solo.
 bíkōá ni gōó dĩ ndē.
 (vi/que/tú solo/estás/comiendo)
234. Quiero tortillas.
 tá kō-ó niù.
 (quiere/mi interior/tortillas)

235. Quiero ir temprano al mercado.
 tá kō-ó nì ǎxǎ šǒ ǎiá ndàdè.
 (quiere/mi interior/que/temprano/diminutivo no más/iré/mercado)
236. ¿Qué quieres hacer?
 i'žē šā? tá kō zǐzē-ē dā.
 (qué/trabajo/quiere/tu interior/harás/inter.)
237. Quiero quedarme aquí.
 tá kō-ó nì zàšē? má ndià.
 (quiere/mi interior/que/me quedaré/yo/aquí)
238. Quiero que te quedes aquí.
 tá kō-ó nì zàšē? mī ndià.
 (quiere/mi interior/que/te quedarás/tú/aquí)
239. No quiero que te quedes solo aquí.
 tó?nā kō-ó nì gōó koā zàšē? mī ndià.
 (no quiere/mi interior/que/tú solo/solo/quedarás/tú/aquí)
240. Juan quería que me quedara en su casa.
 sá žù xoǎ? ndú tá kō rì nì zàšē? má ndō-ā rì kō.
 (el/clas./Juan/coma/quiere/interior de/él: res./que/me quedaré/yo/casa de/
 él: res./pasado)
241. Juan no quería que yo me quedara.
 sá žù xoǎ? ndú ǎó?á nì rì nì zàšē? má kō.
 (el/clas./Juan/coma/no quiere/énf./él: res./que/me quedaré/yo/pasado)
242. Me prometiste una manzana.
 gā-ā ǎoā nì suē má ngū mānsānā? kō.
 (tú/dijiste/que/darás/me/una/manzana/pasado)
243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
 gā-ā ǎoā nì ǎžē má ngū mānsānā? kō.
 (tú/dijiste/que/vas a dar/me/una/manzana/pasado)

244. Me prometiste llevarme a Oaxaca.
gā-ā čoā nì ɸĩkoā? má kũčà.
(tú/dijiste/que/llevarás/me/Oaxaca)
245. ¿Crees en Dios?
á dī?šĩ kō-ɸ nì bíkũ rí sá žĩ xōá?
(inter./cree/tu interior/Padre/Dios/inter.)
246. Creo que él se fue con Juan.
tué?šĩ kō-ɸ nì bíkũ rí sá žĩ xōá?
(se figura/mi interior/que/se él: muchacho/el/clas./Juan)
247. Dudo de que venga Juan.
rā-á dūdá? nì čoā sá žĩ xōá?
(hago/duda/que/vendrá/el/clas./Juan)
248. Dudo de su promesa.
diēšĩ?ná nì sá prōmésê rì.
(no creo/énf./la/promesa de/él: con respeto)
249. No creo en su promesa.
diēšĩ?ná nì sá prōmésê rì.
(no creo/énf./la/promesa de/él: con respeto)
250. No creo lo que me dijo.
diēšĩ?ná nì sá nì čê mārì.
(no creo/énf./lo/que/dijo a/mí él: con respeto)
251. No sé quién viene.
túnũšĩ?nā kō-ɸ nāndì čoā.
(no sabe/mi interior/quién/viene)
252. ¿Sabes quién no viene?
á dīniué nāndì čú?iā dā.
(inter./sabes/quién/no viene/inter.)
253. No sé quién vino.
dīniuná? ná nāndì bíxĩ.
(no sé/yo/quién/llegó)

254. No sé quién va a venir.
dĩniùná? ná nāndi čoà.
(no sé/yo/quién/vendrá)
255. No sé adónde va.
dĩniùná? ná šindĩ ɸi ri.
(no sé/yo/dónde/irá/él: res.)
256. No sé por qué vino.
dĩniùná? ná í šā? čoā ri.
(no sé/yo/qué/trabajo/vino/él: res.)
257. No sé de dónde vino.
dĩniùná? ná ní šindĩ čoāšĩ ri.
(no sé/yo/énf./dónde/vino de/él: res.)
258. No sé cómo arreglar la puerta.
túnũšĩ?nā kō-ō stiā ɸaké iná sá ndà ndúxà.
(no sabe/mi interior/cómo/arreglaré/bien yo/la madera/puerta)
(pondré)
259. No sé qué vende Juan.
túnũšĩ?nā ní kō-ō l'žē tō žēxĩ sá žù xōā?
(no sabe/énf./mi interior/qué/cosa/vende/el/clas./Juan)
260. Yo no sabía que venías.
gā-ā ndú dĩniùná? ná ní nì čoā kō.
(yo/coma/no sé/yo/énf./que/vienes/pasado)
261. No supe quién vino.
bĩniùná? ná ní nāndi bixĩ.
(no supe/yo/énf./quién/llegó)
262. Me olvidé de cerrar la puerta.
banià ná nì ɸaré?šá nčà (kō).
(me olvidé/yo/que/cerraré/casa/pasado)
263. Me olvidé de que llegabas hoy.
banià ná nì gē čoā (kō).
(me olvidé/yo/que/hoy/vienes/pasado)

264. Me olvidé su nombre.
bánià ná stiā dǐ? iā.
(me olvidé/yo/cómo/se llama/usted)
265. ¿Qué olvidaste?
i'žê tǒ bá'niā dā.
(qué/cosa/olvidaste/inter.)
266. ¿De qué te olvidaste?
i'žê tǒ (sá nì) bá'niā dā
(qué/cosa/lo / que/te olvidaste/inter.)
267. Ese pájaro puede volar mucho.
sá ū šê dǐǎ? ndú sé? túkí dāgà bā.
(el/pájaro/ese/coma/mucho/puede/vuele/él: an. dom.)
268. Ese pájaro no puede volar.
sá ū šê dǐǎ? ndú ǒǒ?ā dāgà bā.
(el/clas./pájaro/ese/coma/no puede/vuele/él: an. dom.)
269. No puedo subirme al árbol.
ǒǒ?ā ǒǒ-ǎ sá ndà žoà.
(no puedo/me subo/el/árbol/verde)
270. No pude entrar en la casa, porque la puerta estaba cerrada.
ǒǒ?ā bǐǎ?xǎ nǎ, xǎ?nì dīrē?šǐ ní nǎ.
(no pude/entré/casa/porque está cerrada/énf./casa)
271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
ǒǒ?kí ǒǎ?tiūā indā xīnǎ nì líkiū indā? dǐǎ.
(podrás/cruzarás/río/ cuando/que/poca/agua/está dentro)
272. Sé escribir pero no puedo, porque no tengo lápiz.
ǒǐšǎ ténǐ-ǎ ndú ǒǒ?ā ǒénǐ-ǎ sá gè xǎ?nì kō-ā lápǐ ná.
(sé/escribo/coma/no puedo/escribiré/la/ahora/porque/no está/lápiz de/mí)
273. Quiero subirme a ese árbol, pero no puedo.
tá kǒ-ǒ ǒǒ-ǎ sá ndà žoà dǐǎ? ndú (nì) ǒǒ?ā.
(quiere/mi interior/me subiré/el/árbol/verde/ese/coma/que/no puedo)

274. Puedo subirme en ese árbol, pero no quiero.
 túkí čī-á sá ndà žoà djá? ndú nì tó?nā ní kō-ó.;
 (puedo/me subiré/el/árbol/verde/ese/coma/que/no quiere/mi interior)
275. Tengo que trabajar.
 dindā nì zīrā-á šā?
 (pasa/que/haré/trabajo)
276. Ayer tuve que trabajar mucho.
 nòxè ndú žōšī sé? ní bàrā-á ša?
 (ayer/coma/a fuerza/mucho/énf./hice/trabajo)
277. Tienes que trabajar.
 žōšī zīžē-ē šā?
 (a fuerza/harás/trabajo)
278. Hay que quemar la basura.
 kūčēngā sá šnēnú mē.
 (hay que quemar/la/basura/ahí)
279. Va a haber que quemar la basura.
 dī nì fāngí sá šnēnú.
 (está/que/quemaremos/la/basura)
280. No me gusta que te vayas.
 diāšī?nā kō-ó nì fīā.
 (no está contento/mi interior/que/te irás)
281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
 dī?šī kō nì dī šā? zīrī-l (dā).
 (acuerde/tu interior/que/está/trabajo/haremos/sub.)
282. No me gusta esa gente.
 diāšī?nā ní kō-ó sá zùrxī djá?
 (no está contento/énf./mi interior/la/gente/esa)
283. Acuérdate de barrer la casa.
 dī?šī kō nì fāxōâ nčā (dā).
 (acuerde/tu interior/que/barrerás/casa/sub.)

284. Me preguntó qué quería yo.
 bīncāngé? mǎrǐ l'žê tǒ tá kō-ó.
 (preguntó/me él:muchacho/qué/cosa/quiere/mi interior)
285. Siempre pienso en mi familia.
 ndiākoā dǐ?šǐ kō-ó žù ndú ná.
 (siempre/recuerda/mi interior/clas./casa de/mi)
286. Mañana pienso salir temprano.
 gǒ tékǐ kō-ó nǐ čǐxǐ šǎ zá?šé.
 (mañana/piensa/mi interior/que/temprano/diminutivo no más/saldré)
287. No sé cuál quiere.
 túnūšǐ?nā (nǐ) kō-ó stā tá kō rǐ.
 (no sabe/énf./mi interior/cuál/quiere/interior de/él:res.)
288. Acostumbro levantarme temprano.
 kúmā ná nǐ čǐxǐ tǐkǎxé.
 (acostumbro/yo/que/temprano/me levanto)
289. No me acostumbro a la comida de aquí.
 túmāná? ná sá kōmídā? nǐ túnā ndiā;
 (no me acostumbro/yo/la/comida/que/se hace/aquí)
290. Lo acostumbró a levantarse temprano.
 bǐžǐkūmē? nǐrǐ nǐ tǐkǎxé rǐ čǐxǐ.
 (hizo acostumbrado/él: ven. él: res./que/se levanta/él: res./temprano)
291. Hoy empiezo a sembrar.
 gè (ndú) zǐšǐθǐ-ǎ (nǐ) φé?ngá θè.
 (hoy/coma/empezaré/que/sembraré/semilla)
292. Ayer empecé a sembrar.
 nòxè ndú bǐsǐθǐ-ǎ nǐ dǐ té?ngá θè.
 (ayer/coma/empecé/que/estoy/sembrando/semilla)
293. Mañana voy a empezar a sembrar.
 gǒ zǐšǐθǐ-ǎ φé?ngá θè.
 (mañana/empezaré/sembraré semilla)

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
gè zĩšθĩ-ē žĩčé sá šàdē.
(hoy/empezará/fiesta/el/pueblo)
295. Hoy acabo de sembrar.
gè ú zàràgĩšá nĩ dí té?ngá θè.
(hoy/ya/acabaré/que/estoy/sembrando/semilla)
296. Ayer acabé de sembrar.
nòxè bāràgĩšá nĩ kué?ngá θè.
(ayer/acabé/que/sembré/semilla)
297. Mañana voy a acabar de sembrar.
gō zàràgĩšá nĩ φé?ngá θè.
(mañana/acabaré/que/sembraré/semilla)
298. Hoy voy a seguir sembrando.
gè nā? φé?ngá θè.
(hoy/todavía/sembraré/semilla)
299. Ayer seguí sembrando.
nòxè (ndú) nā? kué?ngá θè.
(ayer/coma/todavía/sembré/semilla)
300. ¡Siga el camino!
ndĩákoā sāθĩ ndĩā?tē.
(así no más/vete/camino)
301. Fui a verlo a su casa.
piā bĩngé rĩ ndō-ā rĩ.
(fui/visité/lo: res./casa de/él: res.)
302. ¿Has ido alguna vez a Oaxaca?
á piā kũnčā àžú ngu θĩ dā.
(inter./fuiste/Oaxaca/aún/un/día/inter.)
303. ¿Por qué no fueron ustedes?
ĩ šā? bígóxĩ?ā soāĩ (dā)
(qué/trabajo/no fueron/usted(es)/inter.)

304. Viene todos los días a buscar los caballos.
 kíē θ̣í dīxī rì dē rì sá ū ṣ̌.
 (todo/día/viene/él: res./busca/él: res./los/clas./caballos)
305. ¡Súbete a bajar ese aguacate!
 č̣ī-ā (sá ndà mē ndú) táxīā nuē? djá?
 (súbete/el/árbol/ese/coma/baja/aguacate/aquel)
306. ¡Ven a ayudarme!
 čoă dīngī? čà má.
 (ven/ayuda/me)
307. Ven a ayudarme a cargar el burro.
 čoă dīngī? ča má nì zàrākí ū búřú ná.
 (ven/ayuda/me/porque/cargaremos/clas./burro de/mí)
308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
 ṣ̌ā? ná bášē? ṣ̌à dīndā ṣ̌à nčà.
 (hijo de/mí/quedó/él:niño/cuida/él:niño/casa)
309. ¡Baja a recogerlo!
 ḍá?xīā dāngūčē.
 (baja/recoge)
310. Salió de la casa a saludarme.
 bá?šē rì nčà bō mārì ndiú?
 (salió/él:res./casa/dijo/me él:res./Dios)
311. Estoy por ir al mercado.
 ústá ṣ̌idē-é nì čīā ndādē.
 (ya/estoy/que/iré/mercado)
312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en la casa.
 ústá ṣ̌idē-é nì čīā ndādē kō ndú bášē?ó má nčà.
 (ya/estoy/que/iré/mercado/pasado/coma/me quedé no más/yo/casa)
313. Hoy me pongo a trabajar.
 gē ndú zīṣ̌ō-á zārā-á ṣ̌ā?
 (hoy/coma/empezaré/haré/trabajo)

314. Dejó aquí la canasta.
ndià bížĩšē? rì ndàšà.
(aquí/hizo quedar/él: res./canasta)
315. Dejó abierta la puerta.
ndió dí šángē? ndà ndúxà bížĩšē? rì.
(así/está/abierta/madera/puerta/hizo quedar/él: res.)
316. ¡Déjalo entrar!
θq̃ lūgá? nì kūzjāxē rì.
(da/lugar/que/entre/él: res.)
317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.
àžú nié? rì ndú ndiākoā bížē-ē ñ šā?
(aunque/enfermo/él: res./coma/así no más/hizo/él: res./trabajo)
318. Trabajo todos los días.
kiē θj̃ rā-á šā?
(todo/día/hago/trabajo)
319. Hace un año que no trabajo.
ngū nká gè nì rá? á ní šā?
(un/año/ahora/que/no hago/trabajo)
320. No trabajo desde ayer.
ndĩšĩ nòxè ní dí rá?á ní šā?
(desde/ayer/énf./estoy/no hago/énf./trabajo)
321. Este año trabajé mucho.
nká gè ndú sé? ní bàrā-á šā?
(año/ahora/coma/mucho/énf./hice/trabajo)
322. Estoy trabajando desde ayer.
ndĩšĩ nòxè dí rā-á šā?
(desde/ayer/estoy/haciendo/trabajo)
323. Esta mañana trabajé mucho.
čj̃xj̃ gè ndú sé? ní bàrā-á šā?
(temprano/hoy/coma/mucho/énf./hice/trabajo)

324. Siempre trabajo de tarde.
túxj túxj ndú rā-á šā?
(la tarde/la tarde/coma/hago/trabajo)
325. Mañana trabajo.
gō zārā-á šā?
(mañana/haré/trabajo)
326. ¿Trabajarás? (ahora)
á zīžē-ē šā? dā.
(inter./harás/trabajo/inter.)
327. ¿Trabajarás? (mañana)
á zīžē-ē šā? dā.
(inter./harás/trabajo/inter.)
328. Hoy voy a trabajar otra vez.
gè ndú zārā-á šā? inīā.
(hoy/coma/haré/trabajo/de nuevo)
329. Juan ya está trabajando.
(sá) ží xōq? ndú ústá dí žē-ē rī šā?
(el/clas./Juan/coma/ya/está/haciendo/él: muchacho/trabajo)
330. ¡Empieza a trabajar!
dīšθīō žē-ē šā?
(empieza no más/haz/trabajo)
331. Me dió pena no poder ayudarlo.
kúsué? ní kō-ō nī bīngīcā?iá rī.
(estuvo penoso/énf./mi interior/que/no ayudé/él: res.)
332. Ese árbol se va a caer pronto.
sá ndà žōà dīā? ndú dūkà ní zāθē ndà.
(el/árbol/verde/ese/coma/pronto/énf./va a caer/él: madera)
333. El árbol se cayó.
sá ndà žōà ndú bāθē ndà.
(el/árbol/verde/coma/se cayó/él: madera)

334. Se me hinchó el pie.
bǐǎxè ʒǐʔxú zǐʔxá.
(entró/hinchazón/mi pie)
335. Tengo el pie hinchado.
dǐngā ʒǐʔxú zǐʔxá.
(está dentro/hinchazón/mi pie)
336. Me ensució la camisa con lodo.
kúǐngà kāmísá ná nì koá gà nǐcēʔdù.
(se ensució/camisa de/mi/porque/se embarró/ella:objeto/lodo)
337. Se me ensució la camisa con lodo.
kúǐngà kāmísá ná kù nǐcēʔ dù.
(se ensució/camisa de/mí/con/lodo)
338. El fuego arde bien.
sá ʃuǐ ndú ínā dí táǐé (ʃuǐ).
(el/fuego/coma/bien/está/ardiendo/fuego)
339. Tu casa está ardiendo.
ndoá dí cēngā nǐcā.
(tu casa/está/quemando/casa)
340. Quemé las tortillas.
koāngá niù.
(quemé/tortillas)
341. Las tortillas se quemaron.
(sá) niù ndú cēngā niù
(las/tortillas/coma/se quemaron/tortillas)
342. Las tortillas están quemadas.
(sá) niù ndú ǐcēngā niù.
(las/tortillas/coma/se fueron a quemar/tortillas)
343. Me duele la cabeza.
tǐʔ tiù kō-á.
(duele/clas./mi cabeza)

344. Mi hijo se enfermó.
 ʃā? ná ndú kúnié? ʃā.
 (hijo de/mí/coma/se enfermó/él: niño)
345. Mi hijo está enfermo.
 ʃā? ná ndú nié? ʃā.
 (hijo de/mí/coma/enfermo/él: niño)
346. Estoy enfermo.
 nî ná.
 (enfermo/yo)
347. Estuve enfermo.
 kúnî ná.
 (estuve enfermo/yo)
348. Mi tía se murió.
 bā? ná bē-é nî.
 (tía de/mí/se murió/ella: ven.)
349. Ese hombre está muerto.
 sá ʒù ndoà djá? ndú ɕigē-ē rî.
 (el/clas./hombre/aquel/coma/se fue a morir/él: res.)
350. Juan se ríe mucho.
 sá ʒí xqá? ndú dànūʃî kà nî dànūʃî ndià rî
 (el/clas./Juan/coma/se ríe/cosa/que/se ríe/aquí/él: muchacho)
351. Juan se ríe de ti.
 sá ʒí xqá? ndú dànūndā mîrî.
 (el/clas./Juan/coma/se ríe de/ti él: muchacho)
352. A ese hombre lo mataron ayer.
 sá ʒu ndoà djá? ndú nòxè ndú kúnî rî kîçú rî.
 (el/clas./hombre/ese/coma/ayer/coma/mataron/lo:res./hermanos de/él)
353. Me cansé en la subida.
 kúʃé má (sá nî) ʃî-ā kuéstā?
 (me cansé/yo/lo/que/subí/cuesta)

354. Ahora estoy cansado.
gè ndú (sé?) kúšě (ní) má.
(ahora/coma/mucho/me cansé/énf./yo)
355. El caballo se cansó.
sá ū šǐ kúšě bā.
(el/clas./caballo/se cansó/él: an. dom.)
356. El caballo está cansado.
sá ū šǐ ndú ǝikúšě bā.
(el/clas./caballo/coma/se fue a cansar/él: an. dom.)
357. Cansó al caballo.
bížǐkúšě rǐ sá ū šǐ.
(hizo cansar/él: res./el/clas./caballo)
358. María está adormeciendo al nene.
sá ǝí māriá? ndú dí zǐbūxǐ ǝí sá šǎ.
(la/clas./María/coma/está/adormeciendo/el/niño)
359. María se durmió.
(sá) ǝí māriá? búxǐ ǝí.
(la/clas./María/se durmió/ella: muchacha)
360. María hizo dormir al nene.
sá ǝí māriá? ndú bākíxue ǝí sá šǎ.
(la/clas./María/coma/hizo dormir/ella: muchacha/el/niño)
361. Juan va a agrandar la casa.
(sá) žu xǝǎ? ndú zǐžǐxié rǐ nǎ.
(el/clas./Juan/coma/agrandará/él:res./casa)
362. Juan va a achicar la casa.
(sá) žù xǝǎ? ndú zǐžǐǎxǎ rǐ nǎ.
(el/clas./Juan/coma/achicará/él: res./casa)
363. Juan agranda la casa todos los años.
(sá) žù xǝǎ? ndú nká nká iǎ žǐxié rǐ nǎ.
(el/clas./Juan/coma/ANO/año/más/agranda/él:res./casa)

364. El chile se pone rojo cuando madura.
 sá xniā ndú xĩncā nì ú šé rù dā^ˆ ndú gáçè rù.
 (el/chile/coma/cuando/que/ya/maduro/él:fruto/sub./coma/rojo/él)
365. Juan blanqueó la casa.
 sá žù xqá? ndú bižĩ'kā rì ndèdù sá nčā.
 (el/clas./Juan/coma/puso/él: res./cal/la/casa)
366. La olla es negra.
 (sá) čĩ? ndú tiē čĩ?
 (la/olla/coma/negra/olla)
367. El humo ennegreció la olla.
 sá řncĩ ndú bizi'tiē sá čĩ?
 (el/humo/como/hizo negra/la/olla)
368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.
 sá šà dijā ndú gè nì cāngā šà ndú,
 (el/niño/este/coma/ahora/énf./malo/él: niño/coma/
 gō dīnkè ndú zāmēngā inā kō šà.
 mañana/pasado mañana/coma/volverá/bueno/interior de/él: niño)
369. Juan me hizo reír.
 sá ží xqá? ndú bižĩgànūšĩ mári.
 (el/clas./Juan/coma/hizo reír/me él: muchacho)
370. Agujereé la tabla.
 kuĩ'šá sá ndà táblā? (mē)
 (agujeree/la/madera/tabla/esa)
371. La tabla está agujereada.
 sá táblā? (mē) ndú dí šā ndà.
 (la/tabla/esa/coma/está/agujereada/ella: madera)
372. Enlodé la canasta.
 bārāká nčē?dù sá ndàšà.
 (puse/lodo/la/canasta)

373. La canasta está enlodada.
sá ndàṣà ndú žâ ndă nčē?dù.
(la/canasta/coma/tiene/ella: madera/lodo)
374. Enlodé la canasta.
bārānčē?dúá (sá) ndàṣà.
(hice enlodada/la/canasta)
375. La canasta tiene lodo en el asa.
sá ndàṣà ndú žâ nčē?dù (sá) rā?sū ndă.
(la/canasta/coma/tiene/lodo/la/asa de/ella: madera)
376. El asa de la canasta está enlodada.
sá rā?sū sá ndàṣà ndú čikúnčē?dù.
(la/asa de/la/canasta/coma/se fue a enlodar)
377. Mi perro se murió.
ū niá ná ndú bē-ē bā.
(clas./perro de/mi/coma/se murió/él: an. dom.)
378. Juan mató a mi perro.
sá ží xqá? (ndú) kúní rí ū niá ná.
(el/clas./Juan/coma/mató/él: muchacho/clas./perro de/mi)
379. Juan hizo matar a mi perro.
sá ží xqá? bižē-ē rí nì bē-ē ū niá ná.
(el/clas./Juan/hizo/él/que/se murió/clas./perro de/mi)
380. Él me hizo matar al perro.
soārí čē mārí nì čùniá (sá) ū niā?
(él:muchacho/dijo/me él/que/mataré/el/clas./perro)
381. Él me obligó a matar al perro.
soārí bàtyē? mārí nì kùniá (sá) ū niā?
(él: muchacho/ordenó/me él/que/maté/el/clas./perro)
382. Yo traje la leña.
gā-á šikī-á ndakà.
(yo/traje/leña)

383. Me hizo traer la leña.
 bàtuē? mārì nì (ku) ðikī-á ndàkà.
 (ordenó/me él: res./que/vaya conmigo/leña)
384. María calentó el agua.
 ċi māríá? ndú bížžádú ċi ìndā?
 (clas./María/coma/hizo caliente/ella: muchacha/agua)
 tibia
385. El agua está caliente.
 sá ìndā? ndú (dì) soā ndā?
 (el/agua/coma/está/caliente/agua)
386. ¡No arrugues ese trapo!
 nāžičīngā-ā sá tūtē mē.
 (no pongas feo/el/trapo/ese)
387. El trapo está arrugado.
 sá tūtē? (mē) ndú ðikō gà ārūgá? nì.
 (el/trapo/ese/coma/se fue a ser/él: objeto/arrugado/enf.)
388. María lavó los platos.
 sá ċi māríá? ndú bē? ċi xì.
 (la/clas./María/coma/lavó/ella: muchacha/platos)
389. Los platos están lavados.
 sá xì ndú ðikīxmē xì.
 (los/platos/coma/se fueron a lavar/platos)
390. Juan cerró la puerta.
 (sá) žì xōá? bàrē?šī rì nčà.
 (el/clas./Juan/cerró/él: muchacho/casa)
- Juan abrió la puerta.
 (sá) žì xōá? koárē? rì nčà.
 (el/clas./Juan/abrió/él: muchacho/casa)
391. La puerta se cerró.
 (sá) ndà ndúxà ndú birē?šī ndà.
 (la/madera de/puerta/coma/se cerró/ella: madera)

La puerta se abrió.

sá ndà ndúxà ndú žárē? ndà.

(la/madera de/puerta/coma/se abrió/ella: madera)

392. La puerta está cerrada.

sá ndà ndúxà ndú díre?šī ndà.

(la/madera de/puerta/coma/está cerrada/ella:madera)

La puerta está abierta.

sá ndà ndúxà ndú dišángē?

(la/madera de/puerta/coma/está abierta)

393. El caballo está corriendo.

ū šj dí tīngá bā.

(clas./caballo/está/corre/él:an. dom.)

394. Juan está haciendo correr al caballo.

ží xqá? dí žīkīngá rí ū šj.

(clas./Juan/está/hace correr/él: muchacho/clas./caballo)

395. Juan se sentó.

ží xqá? kuétiù rí.

(clas./Juan/se sentó/él:muchacho)

396. Juan sentó al niño en la mesa.

ží xqá? bížīkētiù ríšā mēsā?

(clas./Juan/hizo sentar/él:muchacho lo:niño/mesa)

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.

īnù dīā ndú bē?ngà šā? ná.

(milpa/esta/coma/sembraron/hijos de/mi)

398. Llegó cantando.

dí té rí žákù rí.

(está/cantando/él:muchacho/llegó/él)

399. Pasó silbando.

dí zāxī rí koātiū rí.

(está/silbando/él:muchacho/pasó/él)

400. Pasó sin verme.
koátīū rì (ndú) bikú?nā ní márì.
(pasó/él:res./coma/no vio/énf./me él)
401. Llegó cansado.
kúšé rì bî rì.
(se cansó/él:res./vino/él)
402. Se rió hasta caerse.
ná báθē rì nòndè bànūšī rì.
(hasta/se cayó/él:res./suelo/se rió/él)
403. Trabaja sin ganas.
kō-ā gánā? dīndā rì nì zīžē-ē rì šā?
(no hay/ganas/tiene/él:res./que/hará/él/trabajo)
- Trabaja con ganas.
dīndā rì gánā? nì zīžē-ē rì šā?
(tiene/él:res./ganas/que/hará/él/trabajo)
404. Vino a pie.
čoašī zīxì rì.
(vino a/pies de/él:res.)
405. Vino a caballo.
dí tō-á rì ū šī čoa rì.
(está/monta/él:res./clas./caballo/vino/él)
406. Salió con sombrero.
dīngā rì kà bá?šē rì.
(está puesto/él:res./sombrero/salió/él)
- Salió sin sombrero.
kō-ā kiē rì bá?šē rì.
(no está/sombrero de/él:res./salió/él)
407. Trabaja apurado.
tō ní rì pūrā? (dí) žē-ē rì žā?
(es/énf./él:res./apurar/está/hace/él:res./trabajo)

408. Lo amarró apenas [animal].
 nāʔndā bàčěšĩʔ rībā.
 (apenas/amarró/él:res. lo:an. dom.)
- Lo amarró apenas [cosa].
 nāʔndā bāʔtè rì.
 (apenas/amarró/él)
409. Lo amarró con dificultad [animal].
 túní kō ní rì bàčěšĩʔ rībā.
 (mata/interior de/énf./él:res./amarró/él lo:an. dom.)
- Lo amarró con dificultad [cosa].
 túní kō ní rì bāʔtè rì.
 (mata/interior de/énf./él:res./amarró/él)
410. Me llamó a gritos.
 deā rì bágēʔ mārì.
 (grita/él:res./llamó/me él)
411. ¡Habla en voz alta!
 ndiō nĩsā.
 (recio/habla)
- ¡Habla en voz baja!
 šē koā nĩsā.
 (bajo/sólo/habla)
412. Mantén el mecate tirante.
 čāʔngà dí dàšē sá īniūʔ.
 (con fuerza/está/jala/el/mecate)
- Mantén el mecate firme.
 ndoā ndoā koā dí dàšē sá īniūʔ.
 (derecho/derecho/sólo/está/jala/el/mecate)
413. Mantén el brazo rígido.
 čāʔnga tāʔkē rxā.
 (con fuerza/pon/tu mano)

Mantén el brazo flojo.
ndángí tásíā rxá.
(flojo/pon/tu mano)

414. Camina en línea recta.
ndoā́ ndoā́ koā́ θiā.
(derecho/derecho/solamente/camina)

415. ¡Siéntate derecho!
ndoā́ ndoā́ 'tētiùā.
(derecho/derecho/siéntate)

416. Arrojó la piedra con fuerza.
ndiō kà nì ndiō ndiā́ bákà rì šū?
(recio/cosa/que/recio/aquí/tiró/él:res./piedra)

Arrojó la piedra sin fuerza.
šēṓ bákà rì šū?
(despacio no más/tiró/él:res./piedra)

417. La espina se me clavó profundamente.
gé? kà nì gé? ndiā́ biāxè má žā?
(harto/cosa/que/harto/aquí/entró/me/espina)

La espina se me clavó superficialmente.
lki šō ní biāxè má žā?
(poquito/- no más/énf./entró/me/espina)

418. ¡Frota la herida con suavidad!
šē šē koā́ dū?tè sá nì tē?
(suave/suave/solamente/frota/lo/que/se lastimó)

¡Frota la herida con energía!
ndiō dū?tè sá nì tē?
(recio/frota/lo/que/se lastimó)

419. ¡Levanta el costal poco a poco!
šē šē koā́ dā'gè sá kōstá? mē.
(despacio/despacio/solamente/levanta/el/costal/ese)

¡Levanta el costal de una vez!
 nákoá dā'gê sá kōstá? mē.
 (de una vez/levanta/el/costal/ese)

420. ¡No cierres la puerta de golpe!
 nāndí?ā ndiō táre?šā nčā.
 (no así/recio/cierres/casa)

421. De día puedo caminar rápido.
 θ̣ ndú dùkà šθiā.
 (día/coma/rápido/camino)

422. De noche tengo que caminar despacio.
 tútiē ndú šē šθiā.
 (noche/coma/despacio/camino)

423. Juan usa un mecate como cinturón.
 žù xqá? tāšā? rì ngū īniū? kù sá nì dīngātešī rì.
 (clas./Juan/usa/él:res./un/mecate/con/lo/que/ata/él)

424. ¿De qué murió tu tío?
 i'žē čj bē - ēšī šniā dā.
 (qué/enfermedad/murió con/tu tío/inter.)

425. Murió de viruela.
 bē - ēšī nī bīruelā?
 (murió con/él:ven./viruela)

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
 šīncā - ā dētē sá ndāšā dīā dā.
 (cómo/cuesta/la/canasta/esta/inter.)

427. Cuesta un peso.
 ngū pēsū? dētē ndā.
 (un/peso/cuesta/ella:madera)

428. ¿Cuánto pesa ese costal?
 šīncā - ā gēšī sá kōstá? mē dā.
 (cómo/pesa/el/costal/ese/inter.)

429. Pesa diez kilos.
tè kīū? gēšī (gà).
(diez/kilos/pesa/él:objeto)
430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
ndà'čà tàté?doášī īniū? mē.
(cuchillo/corta con/mecate/ese)
431. ¡Rómpelo con las manos!
tā?šā kù rxā.
(rompe/con/tu mano)
432. ¡Átalo con este mecate! [animal].
tá?tē bā ngū īniū? dīā.
(ata/lo:an. dom./un/mecate/este)
- ¡Átalo con este mecate! [objeto].
tá?tē ngū īniū? dīā.
(ata/un/mecate/este)
433. ¿Cómo va a llevar la leña?
šinčā - ā číkù īā sá ndàkà dā.
(cómo/llevará/usted/la/leña/inter.)
434. La voy a llevar con el burro.
būrū? ní zārāká bā ndàkà.
(burro/énf./echaré/lo:an. dom.)
435. ¿En qué viniste del pueblo?
šinčā - ā čoášī šādē dā.
(cómo/viniste con/pueblo/inter.)
436. Vine en camión.
šoášī kārū? šuššā kārū?
(vine en/camión) (vine en/camión)
437. Vine en mula.
ngū ū rā?sū dí tō - á bā šoā.
(un/clas./oreja/estoy/monto/la:an. dom./vine)

438. Las canastas se hacen de palma.
 (sá) ndàšà ndú kàθē túnāšī ndà.
 (las/canastas/coma/palma/se hacen de/ellas:madera)
439. Las ollas se hacen de barro.
 čī? ndú nčē?dù túnāšī čī?
 (ollas/coma/barro/se hacen con/ollas)
440. ¡Llena la olla con agua!
 žičē čī? mē indā?
 (llena/olla/esa/agua)
441. ¡Aparta la rama con el pie!
 zixā tá?doāšī ndà mē.
 (tu pie/aparta con/rama/esa)
442. ¡No golpees la olla con el palo!
 nādá?tē?à čī? mē ndà.
 (no golpees/olla/esa/palo)
443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.
 sá xī qúnā ādóbē? dā? ndú titēngí nčē?dù kù páxā?
 (el/cuando/se hará/adobe/sub./coma/se revuelve/lodo/con/paja)
444. Vino con Juan.
 bī rī kù rī žī xōá?
 (vino/él:res./con/él:res./clas./Juan)
445. Vino con mi amigo.
 bī rī kù rī āmígú ná.
 (vino/él: res./con/él: res./amigo de/ml)
446. Vino conmigo.
 bīkù mārī
 (vino con/ml él:res.)
447. Juan y Pedro trabajan juntos.
 sá žù xōá? ku sá žù pédrū? ndú žō žē - ē rī šā?
 (el/clas./Juan/con/el/clas./Pedro/coma/juntos/hacen/ellos: res./trabajo)

448. ¿Cuántas veces viniste?
 í'sé bésē? bàsoâ dā.
 (cuántas/veces/viniste/inter.)
449. ¿Dónde está sentado el niño?
 šĩndĩ dítiù sá šà mè dā.
 (dónde/está sentado/el/niño/ese/inter.)
450. Está sentado enfrente de mí.
 dítiù šà fréntē? nĩ šidē - é.
 (está sentado/él:niño/enfrente/de donde/estoy)
- Está sentado adelante de mí.
 kō - ó dítiù šà.
 (adelante de mí/está sentado/él:niño)
- Está sentado junto a mí.
 dítiù žô šà kù mášà.
 (está sentado/junto/él: niño/con/mi/él)
451. Mi papá entró a la casa.
 (sá) tàtá ná ndú biāxè nĩ nčā.
 (el/padre/de/mí/coma/entró/él: ven./casa)
452. ¿Adónde entró tu papá?
 šĩndĩ biāxè tà'tā dā.
 (dónde/entró/tu papá/inter.)
453. Mi papá salió de la casa.
 tàtá ná bá'sē nĩ nčā.
 (padre de/mí/salió/él:ven./casa)
454. ¿De dónde salió tu papá?
 šĩndĩ bá'sē tà'tā dā.
 (dónde/salió/tu papá/inter.)
455. El gato se subió al árbol.
 (sá) ū ndiô (ndú) čĩ? bā ndà žoà.
 (el/clas./gato/coma/se subió/él:an. dom./madera/verde)

456. El gato bajó del árbol.
(sá) ū ndið (ndú) báʔxĩ bā ndà žoà.
(el/clas./gato/coma/bajó/él:an. dom./madera/verde)
457. Puso el dinero en el bolsillo.
bàsīngā rì tiuíní? kō bólsê rì.
(puso dentro/él:res./dinero/en/bolsillo de/él)
458. Sacó el dinero del bolsillo.
koásē rì tiuíní? sá bólsê rì.
(sacó/él:res./dinero/el/bolsillo de/él)
459. Juan salió por la puerta.
žĩ xoáʔ ndú báʔšēšĩ rì ndé? ndúxà.
(clas./Juan/coma/salió por/él:muchacho/allá/puerta)
460. Juan se cayó en el pozo.
(sá) žĩ xoáʔ ndú koátúdēʔngĩ rí sá pósō?
(el/clas./Juan/coma/se cayó en/él:muchacho/el/pozo)
461. Juan se sentó en la silla.
žĩ xoáʔ kuētiù rí sá sīžá?
(clas./Juan/se sentó/él:muchacho/la/silla)
462. Juan se sentó en el suelo.
žĩ xoáʔ (ndú) kuētiù rí nòndè.
(clas./Juan/coma/se sentó/él:muchacho/suelo)
463. Juan se cayó del techo.
žĩ xoáʔ koátúdèxĩ rí žāʔtē nčà.
(clas./Juan/se cayó de/él:muchacho/techo de/casa)
464. Juan se cayó sobre el techo.
(sá) žĩ xoáʔ (g)átúngí nčà báθē rí.
(el/clas./Juan/sobre/casa/se cayó/él:muchacho)
465. Juan viene de Oaxaca.
žĩ xoáʔ (ndú) čoášĩ rí kũnčà.
(clas./Juan/coma/viene de/él:muchacho/Oaxaca)

Juan viene del pueblo.

ží xoá? čoášī rí (ndé?) šādē.

(clas./Juan/viene de/él:muchacho/allá/pueblo)

Juan viene de la milpa.

ží xoá? čoášī rí ndé? ìnù.

(clas./Juan/viene de/él:muchacho/allá/milpa)

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.

ží xoá? čú?ā nì rí ndé? ndiā?tē, nì čoā rí ndé? gā - á ìnù nì.

(clas./Juan/no vino/énf./él:muchacho/allá por/camino/
porque/vino/él/allá por/medio de/milpa/énf.)

467. Juan se cayó en el río.

(sá) ží xoá? báθēnā rí ìndā.

(el/clas./Juan/se cayó en/él:muchacho/río)

Juan se cayó en el agua.

(sá) ží xoá? koátúdē?ngī rí ìndā?

(el/clas./Juan/se cayó en/él:muchacho/agua)

468. Juan se tiró al río.

ží xoá? bičingā rí ndāngí ìndā.

(clas./Juan/se acostó/él:muchacho/a/agua)

469. Juan se está bañando en el río.

(sá) ží xoá? dí čé rí ìndā? ìndā.

(el/clas./Juan/está/baña/él:muchacho/agua/río)

470. Vayamos hasta el río.

kùčigōxí (nátī) ìndā.

(vayamos/hasta/río)

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.

(sá) ží xoá? bixī rí ndú ná ndú čó?āgā bēxī rí.

(el/clas./Juan/llegó/él:muchacho/casa de/mí/coma/ya no pudo/caminó/él)

472. Juan anduvo por mi casa.
 (sá) ží xóá? bēxī rí (nì dī) ndú ná.
 (el/clas./Juan/anduvo/él:muchacho/donde/está/casa de/mi)
473. Juan vino por el lado del río.
 (sá) ží xóá? ndú čoā rí ndāngí ìndā.
 (el/clas./Juan/coma/vino/él:muchacho/a la orilla de/río)
474. En el medio del camino hay una piedra grande.
 ngùšnē sá ndiā?tē ndú dī ngū šū? xié.
 (en medio de/el/camino/coma/está/una/piedra/grande)
475. Al costado del camino hay árboles.
 ndāngí ndiā?tē ndú dīngā ndà žoà.
 (orilla de/camino/coma/están dentro/maderas/verdes)
476. El centro del comal está quebrado.
 ngùšnē sá nčidà ndú žizēkà.
 (centro de/el/comal/coma/se fue a quebrar)
477. Hay una mosca en el centro del comal.
 ngū ū šē?dē dīngā bā nčidà.
 (una/clas./mosca/está dentro/ella:an. dom./comal)
478. El comal se partió por el medio.
 (sá) nčidà ndú šé?ngà ngùšnē.
 (el/comal/coma/se partió/medio)
479. Juan es el de enmedio.
 (sá) ží xóá? dīngā rí ngùšnē.
 (el/clas./Juan/está dentro/él: muchacho/medio)
480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
 lādū? ndé? nì dī nčà ndiā ndú čé?ngí θè.
 (lado/allá por/donde/está/casa/aquí/coma/sembraremos/semilla)
481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
 á té?ngā θè ngūngoā čāšī ndiā?tē dā.
 (inter./siembran/semilla/ustedes pl./cerca de/camino/inter.)

¿Siembran ustedes en la orilla del camino?

á dē?ngā iā θè ngūngūiā čāšī ndiā?tē dā?

(inter./siembran/ustedes: res./semilla/pl./cerca de/camino/inter.: res.)

482. El hombre salió.

(sá) žù ndoà ndú bá?šē rì.

(el/clas./hombre/coma/salió/él: res.)

483. El hombre está borracho.

(sá) žù ndoà ndú číkyè rì.

(el/clas./hombre/coma/borracho/él: res.)

484. El hombre que salió estaba borracho.

(sá) žù ndoà (žù) bá?šē ndú číkyè rì.

(el/clas./hombre/clas./salió/coma/borracho/él: res.)

485. El hombre salió borracho.

(sá) žù ndoà ndú bá?šē rì číkyè rì.

(el/clas./hombre/coma/salió/él: res./borracho/él)

486. Vi al hombre que estaba borracho.

bíkō-á sá žùrxī nì číkyè rì.

(vi a/la/gente/que/borracho/él: res.)

487. Encontré borracho al hombre.

bétā (sá) žù ndoà číkyè rì.

(encontré/el/clas./hombre/borracho/él: res.)

488. Vine con el hombre que estaba borracho.

bàsoá kǎ (sá) žù ndoà žù číkyè.

(vine/conmigo/el/clas./hombre/clas./borracho)

489. ¿Cuál salió de los hombres que estaban borrachos?

í'stā sá žù číkyè bá?šē rì dā.

(cuál/los/clas./borrachos/salió/él: res./inter.)

490. El hombre mató al perro.

sá žù ndoà ndú kúní rì (sá) ū nīā?

(el/clas./hombre/coma/mató/él:/clas./perro)

491. El perro estaba mordiendo al hombre.
 sá ū niā? dí nēxà bā (sá) žù ndoà kō.
 (el/clas./perro/está/mordiendo/él: an. dom./el/clas./hombre/pasado)
- El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
 (sá) žù ndoà kúni rì (sá) ū niā? (sá) bā dí nēxà rì kō.
 (el/clas./hombre/mató/él: res./el/clas./perro//el/an. dom./está mordiendo/lo: res./pasado)
492. El perro me estaba mordiendo.
 (sá) ū niā? ndú dí nēxà mábā kō.
 (el/clas./perro/coma/está/mordiendo/me él: an. dom./pasado)
493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
 (sá) žù ndoà ndú kúni rì (sá) ū niā? sá bā dí nēxà má kō.
 (el/clas./hombre/coma/mató/él: res./el/clas./perro/el/an. dom./está mor-
 diendo/me/pasado)
494. El perro estaba enfermo.
 sá ū niā? ndú nié? bā kō.
 (el/clas./perro/coma/enfermo/él: an. dom./pasado)
495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
 (sá) ū niā? (bā) kúni sá žù ndoà djā? ndú nié? ní bā (kō).
 (el/clas./perro/que: an. dom./mató/el/clas./hombre/ese/coma/enfermo/énf./
 él: an. dom./pasado)
496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
 (sá) ū niā? (bā) kúni sá žù ndoà djā? ndú dí nēxà mábā (kō).
 (el/clas./perro/que: an. dom./mató/el/clasificante/hombre/aquel/coma/está/
 mordiendo/me él: an. dom./pasado)
497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
 i'stā sá žù sēnú bá?šē, sá žù búkúni sá ū niā? dā.
 (cuál/el/clas./primero/salió/los/clas./mataron pl./el/clas./perro/inter.)
498. Salió el hombre al que le maté el perro.
 bá?šē sá žù ndoà sá žù kú'niā ū niē.
 (salió/el/clas./hombre/el/clas./maté/clas./perro de)

499. El hombre salió de la casa en la que mató el perro.
 sá žù ndoà báʔšē rì nčà nì kúní rì sá ū niāʔ.
 (el/clas./hombre/salió/él: res./casa/donde/mató/él: res./el/clas./perro)
500. Encontré el machete donde lo dejaste.
 bíʔrxá sá māčētēʔ nì bížīʔšē ndiāʔ.
 (encontré: objeto/el/machete/donde/hiciste quedar/allí)
501. Vine en camión desde donde nos separamos.
 šoāšī kárūʔ sá náti nì báʔšī ndí.
 (vine en/camión/el/hasta/donde/desde nos separamos)
502. Dame la botella que tiene agua.
 θoā bōtéžāʔ nì diāʔ indāʔ.
 (da/botella/que/está dentro: liquido/agua)
503. Dame una botella que tenga agua.
 θoā ngū bōtéžāʔ nì diāʔ indāʔ.
 (da/una/botella/que/está dentro: liquido/agua)
504. Dame la caja donde guardas los cerillos.
 θyē má káxāʔ nì žésā-ā sērīžūʔ mē.
 (da/me/caja/donde/tienes guardado/cerillos/esos)
505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.
 θyē má ndà'čà tàʔdēšī ndiò.
 (da/me/cuchillo/cortas con/carne)
506. No conozco al señor con que viniste.
 dàʔoáʔná sá žùrxī žù čáʔkō-ā mē.
 (no conozco/la/gente/clas./viniste con/esa)
507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
 bíkō-ā sá žùrxī (sá) žù bížī'xiē sá ū čá.
 (vi a/la/gente/la/clas./vendiste/las/clas./gallinas)
508. Éste es el señor que vimos sembrando.
 sá žù diāʔ sá žù bikū-j rì dí dēʔngà rì θè.
 (el/clas./aquel/el/clas./vimos a/lo: res./está/siembra/él: res./semilla)

509. Él es viejo.
soaṛi ú táčǐ ní rì.
(él: res./ya/viejo/énf./él)
510. Él es el más viejo.
soaṛi sá žù i'čá ní táčǐ.
(él: res./el/clas./más/énf./viejo)
511. El más viejo se murió.
(sá) žù i'čá táčǐ ndú bē-ē rì.
(el/clas./más/viejo/coma/se murió/él: res.)
512. El borde del comal está quebrado.
(sá) šidè? nčidà ndú ǝižekà.
(el/alrededor de/comal/coma/se fue a quebrar)
513. El caballo de Juan se murió.
ū šθǐē? (sá) žù xoǎ? ndú bē-ē bā.
(clas./caballo de/el/clas./Juan/coma/se murió/él: an. dom.)
514. El caballo de tu amigo se murió.
ū šθǐē? sá žù ǝĩtoā ndú bē-ē bā.
(clas./caballo de/el/clas./lo) quieres/coma/se murió/él: an. dom.)
515. El techo de la casa se cayó.
(sá) žā?tē nčà ndú bāθē.
(el/techo de/casa/coma/se cayó)
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
(sá) žā?tē ndō-ā sá tātā ná ndú bāθē.
(el/techo de/casa de/el/padre de/mí/coma/se cayó)
517. El mango del machete está quebrado.
(sá) káčē (sá) māčētē? ndú ǝižekà.
(la/cacha de/el/machete/coma/se fue a quebrar)
518. El agua de este pozo es mala.
sá indā? (ni) diǎ sá pósō? dǝ ndú čǝngà ní indā?
(el/agua/que/está dentro: líquido/el/pozo/este/coma/mala/énf./agua)

519. El agua del río está sucia.
(sá) ìndā? ìndā mē ndú čìngà ní dī ìndā?
(el/agua de/río/ese/coma/sucia/énf./está/agua)
520. Tengo un cinturón de piel.
žásiá ngū sīntūrō? ndì-è roā?
(tengo/un/cinturón/de/piel)
521. El agua de la olla está hirviendo.
sá ìndā? diā čī? ndú dī žútē ìndā?
(el/agua/está dentro: líquido/olla/coma/está/hierve/agua)
522. El viento del norte es frío.
(sá) šī?ndiù nórte? ndú kī šī?ndiù.
(el/viento de/norte/coma/frío/viento)
523. El costal para el café está agujereado.
(sá) kōstá? nì dīngá kápé? ndú dī šā ní (gà).
(el/costal/que/está dentro/café/coma/está/agujereado/énf./obj.)
524. Ese costal de café pesa mucho.
(sá) kōstá? nì dīngá kápé? ndú sé? gē.
(el/costal/que/está dentro/café/coma/mucho/pesa)
525. El perro negro es mío.
(sá) ū niā? tiē mē ndú ū niā ná tō bā.
(el/clas./perro/negro/ese/coma/clas./perro de/mi/es/él: an. dom.)
526. Ese perro chico negro es mío.
(sá) ū niā? likī šā ū tiē mē ndú ū niā ná tō bā.
(el/clas./perro/chico/-ito/clas./negro/ese/coma/clas./perro de/mi/es/él: an. dom.)
527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
(sá) rxoà nì túnāšī lādrīžū? ndú sá-ā čà?ngà xā-ā ní sá adóbē?
(la/pared/que/se hace de/ladrillos/coma/más/fuerte/que/énf./el/adobe)
528. Él es más alto que yo.
soārī sá-ā gīnī rì xā-ā gā-ā.
(él: res./más/alto/él: res./que/yo)

Él es más alto que tu hijo.
soǎrì sá-ā gîñì rì xā-ā šǣ-ǣ.
(él: res./más/alto/él/que/tu hijo)

529. Él es tan alto como yo.
soǎrì gîñì rì āndā gǣ-ǣ.
(él: res./alto/él/como/yo)

Él es tan alto como tu hijo.
soǎrì gîñì rì āndā šǣ-ǣ.
(él: res./alto/él/como/tu hijo)

530. Él vino antes que yo.
soǎrì čoā rì sēnú tīndā čoā gǣ-ǣ.
(él: res./vino/él/primero/entonces/vine/yo)

Él vino antes que tu hijo.
soǎrì čoā rì sēnú tīndā čoā šǣ-ǣ.
(él: res./vino/él/primero/entonces/vino/tu hijo)

531. Él vino más tarde que yo.
soǎrì i'čá kúšǣ-ǣ čoā rì xā-ā gǣ-ǣ.
(él: res./más/tarde/vino/él/que/yo)

Él vino más tarde que tu hijo.
soǎrì i'čá kúšǣ-ǣ čoā rì xā-ā šǣ-ǣ.
(él: res./más/tarde/vino/él/que/tu hijo)

532. Él es menos rápido que yo.
soǎrì i'čá šǣ šǣ rì xā-ā gǣ-ǣ.
(él: res./más/despacio/anda/él/que/yo)

Él es menos rápido que tu hijo.
soǎrì i'čá šǣ šǣ rì xā-ā šǣ-ǣ.
(él: res./más/despacio/anda/él/que/tu hijo)

533. Él trabaja tan bien como yo.
soǎrì (ndió) žē-ē rì šā? āndā gǣ-ǣ.
(él: res./así/hace/él/trabajo/como/yo)

Él trabaja tan bien como tu hijo.
 soáɾɪ̃ (ndió) ʒē-ē ɾĩ ʃāʔ āndā ʃā-ā.
 (él: res./así/hace/él/trabajo/como/tu hijo)

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
 ʔéʔná sá ũ čá roá mē ndú ngū ʒú koāniāʔ bā zāʒēʔ bā.
 (compraré/las/clas./gallinas/blancas/esas/coma/una/dos/solamente/ellas:
 an. dom./quedarán/ellas: an. dom.)
535. Algunos de esos niños están enfermos.
 díxú sá ʃā mē ndú niéʔ ʃā.
 (están/los/niños/esos/coma/enfermos/ellos: niños)
536. Casi todos esos niños están enfermos.
 ʃā mē ndú āndā nì kié ní ʃā niéʔ ʃā.
 (niños/esos/coma/como/que/todos/énf./niños/enfermos/ellos: niños)
537. Ninguno de esos niños está enfermo.
 ʃā mē ndú ínīngú ʃā niéʔ ʃā.
 (niños/esos/coma/ningún/niño/enfermo/él: niño)
538. Cada uno de estos niños comió un dulce.
 ngūngū sá ʃā dǵā ndú binē ʃā ngūngū dúlcēʔ.
 (cada uno/los/niños/estos/coma/comió/él: niño/cada uno/dulce)
539. Cualquiera de estos niños te llamará.
 istiā ní sá ʃā dǵā ndú zágēʔ mišā.
 (cualquiera/énf./los/niños/estos/coma/llamará/te él: niño)
540. Muchos de estos niños están enfermos.
 katiā ní sá ʃā dǵā ndú niéʔ ʃā.
 (muchos/énf./los/niños/estos/coma/enfermos/ellos: niños)
541. Pocos de estos niños están enfermos.
 xāʔ katiā ní sá ʃā dǵā ndú niéʔ ʃā.
 (no/muchos/énf./los/niños/estos/coma/enfermos/ellos: niños)
542. Bastantes niños están enfermos.
 katiā sá ʃā ndú niéʔ ʃā.
 (muchos/los/niños/coma/enfermos/ellos: niños)

543. Vendí muchos sarapes.

kātiā nà?ṣà bàrāxiá.

(muchos/sarapes/vendí)

Vendí pocos sarapes.

žú niēú ní nà?ṣà bàrāxiá.

(dos/tres no más/énf./sarapes/vendí)

Vendí algunos sarapes.

ngū ngū koā ní sá nà?ṣà bàrāxiá.

(unos/unos/sólo/énf./los/sarapes/vendí)

Vendí bastantes sarapes.

kātiā sá nà?ṣà bàrāxiá.

(muchos/los/sarapes/vendí)

544. Comió demasiado de esta comida.

bué? kō rì ní gé? sá kōmidā? diā binē rì.

(se sació/interior de/él: res./porque/demasiado/la/comida/esta/comió/él)

545. Comió demasiados chiles.

nástiūāṣī gé? ní xniā binē rì.

(demasiado/harto/énf./chiles/comió/él: res.)

546. uno - ngū

dos - žú

tres - niē

cuatro - niū

cinco - žū-ŭ

seis - šŭ

siete - žadù

ocho - šj

nueve - nà

diez - tè

once - tō

doce - rxà

trece - šē-é

catorce - rxō

veintiuno - kākū

veintidos - kăžŭ

veintitres - kaniē

veinticuatro - kaniū

veinticinco - kăžŭ-ŭ

veintiseis — kăšŭ

veintisiete - kăžadù

veintiocho - kăšj

veintinueve - kănà

treinta - káté

treinta y uno - kătō

treinta y dos - kărxà

treinta y tres - kăšē-é

treinta y cuatro - kărxō

cuarenta y uno - žākākū

cuarenta y dos - žākăžŭ

cincuenta - žakāt è

cincuenta y cinco - žākărxō?

cincuenta y seis - žākărxō?kū

sesenta - niēkă

sesenta y uno - niēkākū

setenta - niēkāté

setenta y cinco - niēkărxō?

setenta y seis - niēkărxō?kū

quince - rxó?	treinta y cinco - kárxó?	ochenta - niúkā
dieciseis - rxó?kū	treinta y seis - kárxó?kū	ochenta y uno - niúkākū
diecisiete - rxó?žû	treinta y siete - kárxó?žû	
dieciocho - rxó?niē	treinta y ocho - kárxó?niē	noventa - niúkātē
diecinueve - rxó?niū	treinta y nueve - kárxó?niū	noventa y cinco - niúkākó?
veinte - ká	cuarenta - žākā	cien - ngū siētū?

547. Tengo un caballo.

žásiá ngū ū šj.

(tengo/un/clas./caballo)

548. Tengo dos bueyes negros.

žásiá žû ū stià tiē.

(tengo/dos/clas./bueyes/negros)

549. Fui a su casa una vez.

ngū θ̄ ndú piā ndoā? iā.

(un/día/coma/fui/casa de/usted)

Fui a su casa dos veces.

žāiā piā ndoā? iā.

(dos veces/fui/casa de/usted)

Fui a su casa tres veces.

niē θ̄ piā ndoā? iā.

(tres/días/fui/casa de/usted)

550. Los hombres salieron de la casa de uno en uno.

sá žu ndoà ndú ngū ngū rì búgā?šī rì nčà.

(los/clas./hombres/coma/uno/uno no más/ellos: res./salieron/ellos/casa)

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.

sá žù ndoà ndú žû žû rì búgā?šī rì nčà.

(los/clas./hombres/coma/dos/dos/ellos: res./salieron/ellos/casa)

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.

sá žù ndoà ndú niē niē rì búgā?šī rì nčà.

(los/clas./hombres/coma/tres/tres/ellos: res./salieron/ellos/casa)

551. ¡Agarren una piedra cada uno!
 ngūngū mī ndú dī^hē ngū ngū šū^h?
 (cada uno/ustedes/coma/agarren/una/una/piedra)
552. ¡Haga una señal cada dos árboles!
 žū žū ndà žoà mē žīkā sénīā?
 (dos/dos/maderas/verdes/esas/échala/señal)
553. Juan se fue para que no lo vieras.
 (sá) ží xōā^h? pí rí kuéní nì žīkū^h?nā rí.
 (el/clas./Juan/se fue/él: muchacho/para/que/no verás/lo)
554. Juan vino para que lo vieras.
 (sá) ží xōā^h? čoā rí kuéní nì žīkōā^h rí.
 (el/clas./Juan/vino/él: muchacho/para/que/verás/lo)
555. Compré la carreta para llevar la leña.
 kué^h?ná sá kāřétā^h? kuéní nì čīk^hā-ā ndàkā.
 (compré/la/carreta/para/que/llevaré/leña)
556. Compré la carreta para que lleves la leña.
 kué^h?ná sá kāřétā^h? kuéní nì čīkō-ā ndàkā.
 (compré/la/carreta/para/que/llevarás/leña)
557. Voy a ir aunque está lloviendo.
 čīā āžú nì dī^h ní čī.
 (iré/aun/que/está/lluvia)
558. Voy a ir aunque llueva.
 čīā āžú nì čīrī^h ní čī.
 (iré/aun/que/se caerá/énf./lluvia)
559. Si vas a ir, apúrate.
 āžā čīā ndú gē gīō sāθī.
 (si/irás/coma/hoy/hoy mismo/vete)
560. Si lo veo, le pido el machete.
 āžā žīkō-ā rí dā^h? ndú zēncā-ā rí (sá) māčétē?
 (si/veré/le: res./sub./coma/pediré/lo/el/machete)

561. Si lo viera, le pediría el machete.
 àžā zíkō-ǵ rì dā? ndú zénčā-á rì (sá) māčētē?
 (sí/veré/le: res./sub./coma/pediré/lo/el/machete)
562. Si lo hubiera visto, le habría pedido el machete.
 àžā bīkō-ǵ rì kō dā? ndú bēnčā-á rì (sá) māčētē? (kō)
 (si/vi/lo: res./pasado/sub./coma/pedí/le/el/machete/pasado)
563. Me voy porque no estoy trabajando.
 kùčīā xà?nì gā-ǵ ndú xā? šā? ní dí rā-á.
 (quiero irme/porque/yo/coma/no/trabajo/énf./estoy/hago)
564. No va solo porque tiene miedo.
 čī?ā ní sō rì xà?nì čò rì.
 (no irá/énf./solo/él: muchacho/porque/tiene miedo/él)
565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
 sá žī xōǵ? ndú díxuē rì xīnčā nì bà'soā.
 (el/clas./Juan/coma/está durmiendo/él: muchacho/cuando/que/llegaste)
566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
 sá žī xōǵ? ndú díxuē rì nātí nì bà'soā ní.
 (el/clas./Juan/coma/está durmiendo/él: muchacho/hasta/que/llegaste/énf.)
567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
 sá žī xōǵ? ndú díxuē rì ndīšī bà'soā ní.
 (el/clas./Juan/coma/está durmiendo/él: muchacho/desde/llegaste/énf.)
568. Juan estuvo durmiendo antes de que llegaras.
 sá žī xōǵ? ndú díxuē rì ántē? ní nì bà'soā.
 (el/clas./Juan/coma/está durmiendo/él: muchacho/antes/énf./que/llegaste)
569. Juan va a dormir cuando llegues.
 sá žī xōǵ? ndú zūxī rì xīnčā nì zà'xoā.
 (el/clas./Juan/coma/dormirá/él: muchacho/cuando/que/llegarás)
570. Juan va a dormir hasta que llegues.
 sá žī xōǵ? ndú zūxī rì nātí nì zà'soā.
 (el/clas./Juan/coma/dormirá/él: muchacho/hasta/que/llegarás)

571. Juan va a dormir apenas llegues.
 sá ʒí xɔ́ǎ? ndú nā?ndā zūxī nírí xīńǎ nì zà'soā.
 (el/clas./Juan/coma/apenas/dormirá/énf. é! muchacho/cuando/que/llegarás)
572. No me molestes cuando estoy comiendo.
 nāzē?ā má mōlēstá? xīńǎ nì dī nē-é.
 (no hagas/me/molestar/cuando/que/estoy/como)
573. No me molestes cuando como.
 nāzē?ā má mōlēstá? xīńǎ nì šnē-é.
 (no hagas/me/molestar/cuando/que/comeré)
574. Si quieren irse, que se vayan.
 àǎ tá kô ngoā ǎiǎ dā ndú, sāxī ngoā.
 (si/quieren/tus interiores/pl./se irán/sub./coma/váyanse/pl.)
575. Juan va a sembrar chile y yo también.
 sá ʒí xɔ́ǎ? zè?ngà rí kà xniā ndú mé? ndó gā-ǎ.
 (el/clas./Juan/sembrará/él: muchacho/clas./chile/coma/eso/así no más/yo)
576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.
 sá ʒí xɔ́ǎ? zè?ngà rí kà xniā ndú gā-ǎ ndú ūné ní.
 (el/clas./Juan/sembrará/él: muchacho/clas./chile3/coma/yo/coma/no/énf.)
577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.
 sá ʒí xɔ́ǎ? zèngā?iā nírí θè ndú gā-ǎ ǎé?ngá θè.
 (el/clas./Juan/no sembrará/énf. é! muchacho/semilla/coma/yo/sembraré/semilla)
578. No quiero nada de eso.
 kō-ā i'ǎé tué? kō-ǎ ní.
 (no/qué/quiere/mi interior/énfasis)
- gā-ǎ ndú tó?nā ní kō-ǎ nì mē.
 (yo/coma/no quiere/énf./mi interior/lo que/eso)
579. ¿Quiere algo de esto?
 á tá kô iā líkī šǎ sá nì dǎ dā?
 (inter./quiere/interior de/usted/poco/-ito/lo/que/esto/inter. res.)

580. No puedo caminar solo.
(gā-ǵ ndú) ǵō?ā zéxiá nì gō-ǵ.
(yo/coma/no puedo/caminaré/cuando/yo solo)
581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.
ústá čǵǵǵ bá túkí rā-á šā?
(ya/temprano no más/énf./puedo/hago/trabajo)
582. Ya mero voy.
ú ndió čǵǵ.
(ya/así no más/iré)
583. Ahora es tarde para ir a trabajar.
gè ndú ú kúšǵ-ǵ nì čì nī zǵē-ē nī šā?
(ahora/coma/ya/tarde/que/irá/él: ven./hará/él/trabajo)
- Ahora es temprano para ir a trabajar.
gè ndú čǵǵ nī nì čì nī zǵē-ē nī šā?
(ahora/coma/temprano/énf./que/irá/él: ven./hará/él/trabajo)
584. Esta planta es buena para comer.
(sá) kà žoà dǵǵ ndú inā gā nì šnē nī.
(la/planta/verde/esta/coma/buena/ella: objeto/que/comerá/él: ven.)
585. Esta planta es buena para esa enfermedad.
(sá) kà žoà dǵǵ ndú inā gā pàrà sá čǵ dǵǵ?
(la/planta/verde/esta/coma/buena/ella: objeto/para/la/enfermedad/aquella)
- Esta planta es mala para esa enfermedad.
(sá) kà žoà dǵǵ ndú čìngà nìgà pàrà sá čǵ dǵǵ?
(la/planta/verde/esta/coma/mala/énf. ella: objeto/para/la/enfermedad/aquella)
586. Juan es rápido para caminar.
(sá) žǵ xǵǵ? ndú ndiō (kà nì ndiō ndià) šǵ rǵ.
(el/clas./Juan/coma/recio/cosa(?)/que/recio/aquí/camina/él: muchacho)
587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
(sá) nòndè dǵǵ ndú čà (kà nì čà ndià) nì zǵgā θè.
(la/tierra/esta/coma/dura/cosa(?)/que/dura/aquí/que/se siembra/semilla)

588. Ahora es raro ver venado en el monte.
 ū žīʔxnià ndú ti θ̣ĩĩ ní dīkũ nĩbā xniā?
 (clas./venado/coma/hasta/raros días/énf./ve/él: ven. lo: an./monte)
589. Ese caballo es difícil de amansar.
 (sá) ū ṣ̌j ḍjǎ? ndú ní ní zĩžē-ē nĩbā mānsá?
 (el/clas./caballo/aquel/coma/difícil/énf./hará/él: ven. lo: an./amansar)
590. Ojalá venga pronto.
 'óxālā? ní àžā (nì) dùkà čòà rì.
 (ojalá/énf./si/que/pronto/viene/él: res.)
591. Puede que venga pronto.
 ṭǒ ní nì dùkà ní čòà rì.
 (es/énf./que/pronto/énf./viene/él: res.)
592. (¿Quiere un kilo de...) No, deme menos.
 ūné ménū? ní θ̣ũ náíā.
 (no/menos/énf./dé/me usted)
593. ¿Quiere mucho?
 á gé? tá kō iā dā?
 (inter./mucho/quiere/interior de/usted/inter.)
594. No, deme poco.
 ūné só ṣ̌ǒ ní θ̣ũ náíā.
 (no/poco/-ito no más/énf./de/me usted)

LÉXICO

abajo	ngí zīxì; ndē? xángí
abanicar	tánūtē nī
abeja	ū ālxámbrē?
abrir	tá'rē? nī
acabar	dāxē? nī; žīgīšī nī
aconsejar	dēngā?tiā nī
acostado	ǝngā nī
adobe	ādóbē?
afilado	žō
aflojar	žīndángí nī
agrio	sángí
agua	īndā?
aguacate	nuē?
águila	ū rxā, ží rxā
agujerear	tīšā nī
ahora	gè, 'órīgè
aire	šī?ndiù
ala	kà nēnià
alacrán	ží lākrǝ?
alegre	(tú)čé? kǝ nī
algodón	šǝ?
amargo	sá
amarillo	sīnē

amontonar
 ampolla
 ancho
 anillo
 animal
 anona
 anteayer
 año
 aplastar
 apretar
 apurarse
 aquí
 araña
 árbol
 arcos iris
 arder
 ardilla
 arena
 armadillo
 arriba
 arriera
 asa
 asar
 atole
 avergonzado
 ayer
 babear
 bailar
 bajar
 bañar
 barba
 barrer
 barriga
 basura
 baúl
 beber
 bendecir
 blanco

dàngūfé nī
 tiù sū?ndà
 tiāngā
 ānǐzū?
 ū bà
 nónā?
 dēxnà
 nká
 déxà nī; tīrīxà nī
 dúṭēxī nī; dúṭē nī
 tǒ nī purá?
 ndià
 ží žāxoà, ū žāxoà
 ndà, ndà žoà
 ū ārkūírī?
 táfé
 ū číxnū
 nčèsè
 ū kū?xá
 kádiā
 ží žū?, ū žū?
 rā?sū ndà; čī?ndiē (de canasta)
 žīšá?ngī nī
 dū?
 tú'sué? kǒ nī
 nòxè, (niòxè)
 dúngí ndā?tià; tišè ndā?tià
 čīkà nī
 táxī nī
 dúngí nī (la cabeza); fé nī ìndā?
 kàšà žō-ā nī
 táxū nī
 kǒ nī; čē-ē nī
 šnēnú, (snēnú)
 kaxó?
 dī-ī nī
 žīšǒ nī
 roa

blando
 boca
 borracho
 borrego
 bosque (monte)
 brazo (y mano)
 brujo / bruja
 buey
 cabello
 cabeza
 cacao
 cal
 calabaza
 calentura
 caliente
 cama (de tabla)
 caminar
 camino, vereda
 camote
 cana
 canasta (con asa)
 canasta (sin asa)
 cangrejo
 cantar
 cántaro
 caña
 capaz, hábil
 cara
 cara encima
 (boca arriba)
 carbón
 carne
 carrizo
 carro
 casa
 cáscara
 cazar
 cebolla

ĩndá; kīngā; šoā? (desabrido)
 žō-ā nī
 ɸíkųè; žī ɸíkųè
 ū šθiū - ū
 xnīā?
 rxā nī
 žī čisù, čī čisù
 ū stà, (ū stià)
 kā?šī
 tiù kú nī
 kākau?
 ndèdù
 čŭ, (čìù)
 soāngā
 soā; žādú (tibio)
 kāmā?
 šī nī; dēxī nī
 ndiā?tē
 ū nŭnī; ū rŭndiā (camotito)
 kā?šī roā
 ndāšā čī?ndiē
 ndāšā gīnī
 ū kāngréxū?
 té nī
 nčirā
 θī
 ndoā; čųšī; žù čųšī
 žàkū nī
 čoēngā
 čŭ?xj
 ndiò
 ndāšù
 kārū?
 nčà; ndō-ā nī
 kà rué, kà rué rù
 dàtùngà nī
 čàntī

cenar	nēgyē nī
ceniza	ndèdù
cera negra	nčìà tiē; tī?ngù tiē
cerca (adv.)	ndāngi; čāšī
cerdo	ū čingà
cerrar	dàrē?šī nī
cielo	ngā?rxī
cien	siéntū?
cigarro	kàxnù
cinco	žy-ý
ciruela	tiù sīruelá?
claro	šā (de agua)
coa	nìngì'čà (arcaico); koá?
cocinar	žénā nī kōmídā?
coco	kókó?
coger	dīcé nī (agarrar); dāngā nī (recoger)
cola	ndā?niē bā
collar	nīngì
comal	nčìdà
comer	nē nī
comezón	túthé
comida (guisada)	kōmídā?
completar	žīgīšī nī
comprar	dē?nà nī; dī?nà gā (está comprado)
contar (números), narrar	dē?kī nī
contestar	dīngē? nī
conversar	dō nī
copal	nīžāšé
corazón	kōrāsó?; álma; ánīmē nī
correr	tīngá nī
cortar	tādē nī (fruta); tátéxī nī (con machete)
corteza	kà ruē ndià, (kà ruē ndà)
corto	só; toā; líkī
cosechar	thá nī (pizar); túnē-ē (se da cosecha)
coser	tō? nī
coyote	žī čjsá
crecer	tángi nī
criatura	šā

crudo	xuē?
¿cuándo?	i θ̄; i nká
¿cuánto?	i'sé
cuarenta	žakā
cuatro	niú
cucaracha	ži žákū?
cuello	s̄, s̄ nī
cuerda (mecate)	īniū?, (īniū?)
cuerpo	kuérpū?; dèngū nì dī nī
cueva	kuébā?
cuidar	sē-ēnī (niños o animales); tīngē nī
	dīndā nī (cosas o casas)
	ži nčē
culebra	kūniádē nī
cuñada	kūrā?; čikūndō šò
cura	žīšqā? nī
curar	ū žátìù, žī žátìù
chapulín	žyē?; tiù čāžótē?
chayote	tiù žā?sē
chicozapote	čū?xná
chilacayote	xniā; kà xniā
chile	ži činčē?
chinche	dī?ngì nī; dīdē?ngì nī
chupar	ži rūsì, ū rūsì
chuparrosa	θy nī, (θy nī)
dar	žáxiē? nī
deber	čū nī; čē nī (decir a)
decir	kútē? rxā nī
dedo	žīšē? nī
dejar	θy; ryē (de terreno)
delgado	ndoā
derecho	tášná?ngà nī
desatar	žūgā-ā nī
descansar	žīgī?šī kō nī
despertar a	dī?šī kō nī; dīndémá nī; dī?ndé nī
despertarse	žīndúšī nī; túndúšī nī
desplumar	bé?šī; dēspué?
después	tášeā nī; tážē?xī nī
destruir	

día
dientes
diez
dinero
distribuir
doler
¿dónde?
dormir
dos
dulce
duro
ejote
elote
empezar
encima
encontrar

enfermo
enseñar
enterrar
enviar
epazote
escarbar
escoba
escocer
escoger
escondido
ese
ése, eso
espalda
espantar
espejo
espiga
espina
espuma
estallar
éste
estrecho

θī
nèniū nī
tè
tiuiñi?
dātū?iā nī; dē?kiášī nī (repartir comida)
tī
šīndī, šī; šθiā (¿por dónde?)
dūxī nī
žû, (žiu)
šē
čà; ndià (de tortillas)
rā?xà
tī?
dišθī - ē nī
átúngi, (gátúngi)
dētā nī (personas); di?rxā nī (cosas, animales)
nié?
tàšθi? nī; tàgū nī (mostrar)
žābā nī
dàkášī nī, (dèkāšī nī)
kà mà?šà
tī?ngi nī
ndà táxúšī; kàθē nčidà (escobita)
dādī?
dičé? nī
īmá
mē; dič? (aquel)
žù dič?, nī dič?; mé?nī, mé?nī etc.
čuē nī
žič? nī; č? nī (espantarse)
spéxū?, (spéxō?)
kà nčì, (kàčì)
žā?
žúxī
čī?ngà
žù dič; nī dič
θū

estrella	ū niùçē, (ū nùçē)
excremento	nčē šē (de animal); šē? (de persona), žāžē-ē nī
existir, estar	tāgē-ē; nī; dī nī; tē-ē nī
exprimir	dá?nā nī, (dá?niā nī)
extinguir	túngā nī
fibra de maguey (isle)	kā?šā
hierro, metal	ča
fiesta	žīčē (de santo); piēstā?
flecha	čárpe?; pléčā?
flor	sù
frijol	xmā?
frio	kī
frotar	dútē nī; dúngā nī (las manos)
fuego	šui
fuerte	čā?ngà
fumar	dīxī ni
gallina	ū ča
gato	ū ndiō
gente	žùrxī (žùrxī)
golpear	dūndè nī
gordo	šù
gorgojo	ū čī
gotear	dúnā nī; dúngi ìndā? ʹ
grande	xié; ndú
granizo	tiù nì
grano (del cuerpo)	tīū?
grasa (manteca)	šθī-e
gritar	dēā nī
guaje	nčāsē
guajolote	ū xniù
guayaba	goāžábā?
gusano	u sìndù
gustar	diā?šī kō nī
hablar	nīšā nī
hacer	žē-ē nī
hambre	dēndiā nī
harina	kūē

hembra
 hermana (del hombre)
 hermana (de la mujer)
 hermano (del hombre)
 hermano (de la mujer)
 hervir
 hielo
 hierba
 hígado
 hijo
 hoja
 hollín
 hombre
 hombro
 hondo
 hongo
 hormiga
 hoy
 hoyo
 huarache
 huérfano
 hueso
 huevo
 húmedo
 humo
 ídolo
 iglesia
 iguana
 intestino
 ir
 jabón
 jarra
 jícara
 jilote
 jitomate
 jorobado
 jugar
 labios

ū gāʔšì, nì gāʔšì
 gābē nī; kī'čú nī
 gābē nī; kī'čú nī
 sāʔbē nī; kī'čú nī
 sāʔbē nī; kī'čú nī
 žútē
 žāʔ
 kà žoà
 kōčà nī
 šà
 kà žoà; kāʔrxù (de mazorca)
 kànčì nčà
 žù ndoà
 čà nī
 nīʔngā
 ū . šuī
 ū žūʔ, žì zūʔ
 gè; θī gè
 tiúʔià
 kàtēʔ
 šà niuē
 ìndià
 ū šūʔ
 θū
 īʔnčī
 'idōlōʔ; sántūʔ šē
 nīʔngù
 īgoánáʔ
 φarázʔ nī
 θī nī
 žùčùšθī - ē
 tuǎ (arcaico); xāʔaʔ
 xù
 ndèšà
 žùti
 dīndī' nī
 čīlō nī
 kàrà žō-a nī

lado derecho	ládū? šā
ladrar	dàtiā bā
lagartija	ží rákūē
lamer	dó-ā nī
largo, alto	gīnī; nuē
lavar	tīxmē nī; dē? nī (ropa)
leche	sī
lechuza	ží nčē?
leer	žīndoā nī
lejos	xī
lengua	kàné nī
lento, despacio	šē
león	ū žā?šī, (ū žā?šī)
levantar	dàgē? nī
liebre	ū ē? būū?
liendres	ží šui?
limpio	līmpiū?
liso	rū-i
lodo	nčē?dù
lugar	lūgá?, (lūgár?)
luna	ū žīrxú
llama	kàné šui
llano	nkì
llegar	dī nī; zīxī nī; žīgī nī (regresar)
llenar	žīčē nī (de agua); žīgīnū nī, zīkō nī (de algo seco)
llorar	zāngā nī
lluvia	čī
madre	nàné ni; ōmē nī
madurar	šé
maguey	kàčū
maíz	nuē
malo	čīngà, ínā?nā; níšī, cāngā (de gente)
mamar	tagī šā
mamey	mā'mel?, māmēžī?
mano	rxā nī
mañana (sust.)	čīxī
mañana (adv.)	gō

mar
 marida
 marido
 mariposa
 más
 masa
 mascar
 matar
 mazorca
 mecapal
 mejilla
 mentón
 mercado
 metate
 meter
 metlapil
 mezclar
 miel
 milpa
 moco
 mohoso
 mojarse
 moler
 morir
 mosca
 mosquito
 mostrar
 muchos
 muerte
 mujer
 mundo
 murciélago
 nacer
 nadar
 nariz
 negro
 nido
 nieta

ìndā? má?
 žù gā?šē nī
 žù šθiē? nī
 ží mārīpósā?
 í'čá, ísá-agà?
 žū?
 nkā nī
 túní nī
 nī
 tiúīā? šùgì
 ndiòšù žō-ā nī
 ndàkú žō-ā nī
 ndàdè
 žū?čì
 tīáxē nī
 žū?rxā
 teà nī; dàtēngí nī
 sē?
 ìnù, (ìnò)
 šīruē
 ǫkúū; žāšē θū
 dātā nī
 dū-ú nī
 dē-ē nī
 ží šē?dè
 ží sánkúdū?; ží šē?dè šà
 tàgū nī
 gé?; kātīā
 muērtē?
 žù gā?šì
 zàzērxī, (žàzērxī)
 ží nīngù
 dùgé? nī
 žē-ē nī nādá? ìndā?
 čīrū nī
 tié
 šīndī (de gallina); kā?kú (de ardilla)
 šā?ndiē nī, (šē? ndiē nī)

niño	śà
nixtamal	nùkēnē
no	uné
noche	tútiě; θē
noche (media...)	ngù'nē-ē θē
nombre	nómbre?
nopal	kàndià
nosotros (exclusivo)	gā-á ngoá
nosotros (inclusivo)	g[í]
nube	rxuí?
nueve	nà, (nià)
nuevo	nuēbū?
Oaxaca	kūncă
occidente	ndé? nì dīgīāśī śō-ō
ocho	ś[í]
ocote	ndàia
olr	d[í]-ē nī
ojo	xmā? žākū nī
oler	dūkà'śē-ē nī; d[í]x[í] nī (oler algo bueno); śā (apestar); žāśé (oler bien)
olote	tiū?xnà
olla	čī?
ombligo	tiū ké? nī
oreja	rā?sū nī
oriente	ndé? nì t[í]x[í]śī śō-ō ndé? nì dā?śēśī śō-ō
orina	ndàsoā?
oscuro	diti
otra vez	inīā (inā)
otro	ingū
padre	tàtē nī
pagar	dāngā?nā nī
pájaro	ū śè
palabra	tīa
palma	kàθè
pan	niō?rxà
pantano	nì d[í] nčē?dù; nì d[í] kàzē-ē
papel	śō

parado
 parir
 párpado
 pasado mañana
 pasar
 pecado
 pedir
 peine
 pelear
 permanecer
 perro
 pesado
 pescado
 petate
 pichancha
 pie
 piedra
 piel, cuero
 pierna
 pinole
 piña
 piojo
 pitahaya
 plantar
 plátano
 pluma
 poco
 poder
 podrir
 pollo
 ¿por qué?
 preguntar
 pueblo
 pueblo (mi...)
 pues
 pulga
 pulque
 puño

dīngā'nī nī
 dē? nī
 kàrà žàkū nī
 dīnkè, (dīnkì)
 tátīu nī
 xié? (culpa); pēká?
 dènčā nī
 žùté; ndàtiùǝè (de madera)
 dāxū? nī
 tāgē? nī; túšǝ nī (durar mucho)
 ū niā?
 gē
 pēskádū?; ū bà dīngá ìndā?
 kà'niā
 nī tāngé?šī; sēdású?
 zīxì nī
 šū?
 roā?; kà roā?
 ǝāgū nī
 kǝǝ
 pīniá?
 žī čē?tiù
 žèčè (tuna)
 dābā nī
 čìùkà, (čùkà)
 kà nēniā
 líkī; čó
 túniē; túkí
 žēngā rù
 ū čá šǝ
 í šǝ?
 dīnčāngí nī, (dènčāngí nī)
 šǝdē
 šǝdé ná
 ndā dā?; méndā dē (pues sí)
 žī žā?
 šǝ
 tǝǝ?

pus
 ¿qué?
 quemar
 ¿quién?
 quince
 quitar
 raíz
 rama
 rana (cfr. sapo)
 rata
 ratón
 rayo
 red
 regresar
 reír
 relampaguear
 reunirse
 reventar

 revolver
 río
 robar
 rociar
 rodilla
 rojo
 romper
 ropa
 saber
 sabroso
 sacerdote (cura)
 sacudir
 sal
 saliva
 saltamontes
 sangre
 sapo
 secar
 seis

dirxú
 i'žě
 tàngà nī; čēngā
 nāndī, (nēndī, nè)
 rxó?
 dīxī nī
 nuē
 čā ndà
 ū rā'ba; žī rā'ba, (ū rá'ba)
 žī ntī?
 žī nčlī
 gasēnā; túngí rí
 nčēdē
 dāmēngā nī
 dānūsī nī
 túngí rí
 túngūžé nī
 čī'đù; čī'ngà (tronar); táčī'đù nī;
 táčī'ngà nī (cohete)
 dātēngí nī; tīngádešī nī
 līndā
 tà'čē-ē nī
 tīdīngā nī; tīdītē nī
 tiū žī-ī nī
 gážē
 tášī nī
 tútē?
 čūšī nī
 xnl
 kūrā?
 túsēngā nī
 žīntiā
 ndā'tiā
 žī žātiū
 θī?; θjē nī
 žī rú'šú
 žīšémā nī
 šū

semilla	θè (de maíz, trigo, cebada); øè (de flor)
senos	kō nī
sentado	dítiù nī
sentarse	tétiù nī
señor	žù; tā-á
sesenta	niékā
sobar	dúngā nī; dàtēngí nī
sol	šō-ō
soplar	tánūtē nī
suave	īndá (de ropa, comida)
subir	čŭ? nī; žičŭ? nī
sucio	čīngà
sueño	túkùšŏŭ-ē nī
sufrir	tō nī sūprí?; šé? nī (tener enfermedad)
tarde (sust.)	túxŭ; kúxŭ (de ayer); øŭ?xŭ (de mañana)
tejer	tà nī, (tā? nī); tītō (se teje); žīkuī nī, (žēkù nī) (sombreros)
tejón	žī tērxa
tela	tútē?
temascal	nčā
temblar	tášī nī
temblor	žāxā nòndè (nùndè)
temer	čò nī
tenate	tiuíá?
tener	dīndā nī (hijos); žāsē nī; žà?xū nī (mucho); žā nī (cargar)
tentar	tīngā?mà nī; dīčé nī
tierno	ndē?
tierra	nòndè, (nùndè); ĩnčī
tigre	žī ndúsù
tlacuache	žī ndiuéxī
tocar (instrumento de viento)	tānuē nī
todos	kīé
tortilla	niù; øŭ? nī (su tortilla)
tos	čīdé
toser	dé nī
trabajo	šā?
tragar	dī?ngà nī

tranquilo	čé? kō nī; tó (quieto)
trementina	tī?ngù ndàlà
tres	nié
triste	niué tué? kō nī
trueno	dàtē (de la atmósfera); čī?ngà
tú	gā-ā
tuna	žèčè
uno	ngū
uña	čī?ngù; čī?nguē nī
vaciar	dèkiā? nī (líquido); dē?ngà nī (algo seco)
valiente	ndoà
vapor	dī?
veinte	ká
venado	ží žī?xnià; ū žī?xnià
vender	žēxi nī; túši (se vende)
venir	čoà nī; žākù nī
ver	dīkū nī
verde	žoà
vestirse	tīrīngā nī
viejo	táčī, (tá-áčī) (de personas); šē? (roto); gé - é (de objetos)
vivo	dīčú
volar	dagà nī
voz	bó? , (bó?s)
yerno	kàndà; kàndē?, nī
yo	gā-á
zanate	ží sánátē?, ū sánátē?
zapote	šīdē (blanco); šīndē (moradito)
zopilote	žī ndē?šè
zorillo	ží žíkà
zorro	ží žī?ndià

Compañía Editorial Impresora y Distribuidora, S.A., Puebla 212-306, México 7, D.F., terminó la impresión de esta obra, en tiro de 1,000 ejemplares, el día 6 de febrero de 1978.

el colegio
de méxico

centro de investigación
para la integración social

instituto
lingüístico
de verand

